

2391/5
MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

7391 3

FOUILLES

DE

L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

DU CAIRE

(ANNÉE 1925)

SOUS LA DIRECTION DE M. GEORGE FOUCART

RAPPORTS PRÉLIMINAIRES

TOME TROISIÈME

DEUXIÈME PARTIE

MÉDAMOUD

LES INSCRIPTIONS

PAR

ÉTIENNE DRIOTON

LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS

D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1926

Tous droits de reproduction réservés

7391 3

DEUXIÈME PARTIE



RAPPORT
SUR
LES FOUILLES DE MÉDAMOUD
(1925)

LES INSCRIPTIONS

PAR
ÉTIENNE DRIOTON



LE CAIRE
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1926

Tous droits de reproduction réservés

RAPPORT
SUR
LES FOUILLES DE MÉDAMOUD
(1925).

LES INSCRIPTIONS

PAR
ÉTIENNE DRIOTON.

INTRODUCTION.

Il serait prématuré, en fin d'une première année de fouilles, de tenter une synthèse de tous les renseignements fournis par les inscriptions découvertes sur un site : trop de documents manquent encore à l'appel; certains peuvent surgir qui modifieraient le tableau essayé en des lignes essentielles. Les matériaux publiés ne peuvent être que des matériaux d'attente.

C'est en particulier le cas pour le peu de chose qui, dans les découvertes de Médamoud, est antérieur à l'époque ptolémaïque. L'apparition d'éléments du temple de la XII^e dynastie et de restes du temple du Nouvel Empire n'a encore donné, au point de vue des inscriptions, que des promesses. Les quelques documents écrits, il est vrai, font remonter jusqu'à Sésostris III la fondation du temple et témoignent pour cette époque d'un culte de Montou, « seigneur de Médamoud »⁽¹⁾. Pour la XIII^e dynastie, les montants de porte de Sébekemsaf, trouvés sur le site du temple en 1912-1913 par Daninos pacha et aujourd'hui au Musée du Caire, mentionnent « Montou,

⁽¹⁾ Siège de statue inventaire 607. BISSON DE LA ROQUE, *Rapport sur les fouilles de Médamoud* (1925), p. 38.
Fouilles de l'Institut, t. III, 2.

seigneur de Thèbes⁽¹⁾, « Montou, seigneur de Médamoud »⁽²⁾, « Montou qui est à Médamoud »⁽³⁾ et, à côté de lui, « les dieux qui sont à Médamoud »⁽⁴⁾.

Sous le Nouvel Empire, Montou apparaît sous la forme solaire de « Montou-Râ, roi des dieux, qui est en Médamoud » sur le pilier d'Aménophis II (inscription n° 46). Cette mention, ajoutée à celle d'un premier prophète de « Montou, seigneur de Thèbes », Touro, chef des prophètes de tous les dieux, qui consacra à Médamoud une statue retrouvée dans la partie postérieure du temple⁽⁵⁾, et aux attestations déjà recueillies par Legrain sur le dieu de Médamoud et son taureau sacré⁽⁶⁾, permet de poser quelques jalons en attendant les inscriptions que l'on peut espérer découvrir dans les matériaux employés des édifices de Médamoud.


Par contre les fouilles de 1924-1925, en mettant au jour le temple ptolémaïque achevé à l'époque romaine, ont livré pour cette époque un certain nombre de renseignements inédits. Documentation indigente que celle de ce temple démoli, si on la compare aux trésors de textes que fournissent les temples intacts de la même époque, comme ceux d'Edfou ou de Dendérah. Pourtant de ces débris de consécration, de textes mythologiques et liturgiques, surgissent déjà quelques idées d'ensemble et, çà et là, des détails précis.

Contrairement à ce que l'on pouvait attendre, les inscriptions du temple ptolémaïque montrent que l'édifice reconstruit à cette époque était consacré à Amon thébain. En théorie Montou lui est identifié dans l'entité Amon-Montou-Râ, que proclame l'inscription dédicatoire de l'architrave du portique :


... *Il sort le matin en qualité d'Amon-Montou-Râ* (inscription n° 1, B)


mais en fait c'est Amon seul qu'adore ou loue la presque totalité des inscriptions du temple.

L'encadrement de la porte, à l'extérieur, proclame par la disposition des inscriptions que le roi Ptolémée XI, entrant dans le temple, vient vers « Amon-Râ, suzerain du trône des Deux-Terres, qui règne sur Karnak » (inscriptions n°s 5 et 6). À l'intérieur et à l'extérieur des entre-colonnements du portique, les bas-reliefs subsistants, — sauf celui de la déesse Isis (inscriptions n°s 23 et 24), — semblent tous représenter la triade thébaine : Amon, Mout et Khonsou (inscriptions n°s 7, 8, 9, 30, 31, 32). La partie Nord du portique forme une chapelle dédiée à une image spéciale d'Amon, peut-être

⁽¹⁾ Le Caire, sans numéro : .

⁽²⁾ *Idem* : .

⁽³⁾ Le Caire, *Journal d'entrée*, n° 44946, a, b, c : .

⁽⁴⁾ Le Caire, *Journal d'entrée*, n° 44950, b et d : .

⁽⁵⁾ Inventaire 1079. BISSE DE LA ROQUE, *Rapport*, p. 46-47.

⁽⁶⁾ LEGRAIN, *Notes sur le dieu Montou*, dans le *Bulletin de l'Institut français d'Archéologie orientale*, t. XII, p. 75-124.

l'Amon de Médinet-Habou⁽¹⁾. Sur les murs de la même chapelle, Ptolémée VI parle de dédicace à « Amon-Râ, roi des dieux, le grand dieu des anciens temps » (inscription n° 34). Au-dessous est inscrite en colonnes la litanie à Amon (inscription n° 35), qui évoque une liturgie purement amonienne du temple. Les « Nils » enfin du portique qui se dirigent vers l'hypostyle et le sanctuaire étaient, comme en témoigne le fragment 1382 (inscription n° 39), consacrés eux aussi à Amon.


Dans ce qui reste des textes de la cour Nord, la prédominance d'Amon est affirmée. Le protocole de Ptolémée VI (inscription n° 45) ne fait acception que d'Amon et de Mout; c'est vers Amon seul que vient le roi versant une libation (inscription n° 58), et le chant sacré dont il subsiste une strophe (inscription n° 57) est tiré de l'hymnaire amonien.


Dans de telles conditions, la part de Montou dans les inscriptions ptolémaïques du temple se trouve forcément réduite. Alors qu'à l'extérieur de la porte de Ptolémée XI c'est le protocole d'Amon qui accueille le roi au seuil du temple, la titulature de Montou, dieu subordonné, est reléguée en frise sur les parois du passage et à la partie postérieure de la porte (inscriptions n°s 10, 12, 13, 15, 19 et 21). Il est vrai qu'elle est exprimée en des termes détaillés et avec une magnificence épigraphique qui prouve un souvenir persistant de son ancienne seigneurie sur le lieu, usurpée par Amon. Le même souvenir se retrouve du reste dans certains détails des textes amoniens eux-mêmes. L'hymne amonien de Ptolémée VI ne peut s'empêcher d'intercaler un rappel de Montou-Râ (inscription n° 57, l. 1). Le même Ptolémée VI consacre l'architrave du portique où règne Amon à son père Montou-Râ et à sa mère Râit-Taoui (inscriptions n°s 2 et 3). Ptolémée XI enfin, sur la façade même du portail où il est représenté entrant au temple pour y adorer Amon-Râ, roi des dieux, suzerain du trône des Deux-Terres, qui règne à Karnak, déclare le faire en tant qu'aimé de Montou-Râ, seigneur de Thèbes, Taureau qui est en Médamoud (inscription n° 5) et de Râit-Taoui qui est en Médamoud (inscription n° 6), son épouse.

Quelles que soient toutefois les expressions traditionnelles qui se perpétuent ainsi, les textes mythologiques gravés en colonnes à l'entrée du temple montrent assez que la théologie de l'époque voyait dans l'absorption de Montou par Amon une véritable subordination. À travers leurs lacunes, on se rend compte aisément qu'ils renferment une histoire mythologique de Médamoud où le Soleil héliopolitain (inscription n° 11) jouait le premier rôle. Sur le montant sud de la porte (inscription n° 14), on lit comment le Soleil, se trouvant à Médamoud en des circonstances que les mutilations du monument ne laissent pas connaître, institua Tefnout dans les fonctions de Râit-Taoui, la déesse locale. Cette assimilation de l'épouse de Montou à la fille de Râ entraîne l'identification de Montou avec Shou, le dieu-fils et le soutien du ciel. On est donc fondé à reconnaître Montou dans les premières lignes conservées de la curieuse

⁽¹⁾ BISSE DE LA ROQUE, *Rapport*, p. 48-53.

description mythologique de la Cour solaire, qui occupe les deux côtés de la porte à l'intérieur du portique (inscriptions n^{os} 20 et 22)⁽¹⁾.


Les mêmes textes apprennent que Médamoud passait alors pour un tombeau divin (inscription n^o 11); cette donnée est confirmée par l'emploi du terme  (inscription n^o 14), qui, selon la remarque de M. Junker, sert à désigner toute localité conservant les reliques d'un dieu⁽²⁾.

Le culte d'un taureau sacré, voué à Montou et hébergé, , dans le temple de Médamoud, est attesté dès la XVIII^e dynastie par une inscription de Thoutmôsis III sur un des piliers du petit temple de Médinet-Habou⁽³⁾. L'édifice de ce taureau, retrouvé dans la partie postérieure du temple de Médamoud, a été, lui aussi, renouvelé à l'époque ptolémaïque. Ici la personnalité concrète de l'animal, image traditionnelle de Montou, devait mieux résister à l'emprise d'Amon. L'annexion a été tentée cependant et une dédicace qui précède la liste géographique de la cour intérieure parle d'*«Amon-Montou-Râ, le Taureau qui est en Médamoud»* (inscription n^o 83). Mais ce n'est qu'un effort de théologien : partout ailleurs, à travers les inscriptions qui subsistent dans cette partie, la plus ruinée, du temple, le Taureau, considéré comme le dieu suprême du lieu à qui les «Nils» font offrande, prend une sorte de personnalité divine distincte sous le titre de *«Très grand Taureau sacré qui est en Médamoud»*, qui le définit comme un nom propre.


En fait c'est le vieux culte autonome de Montou qui, chassé du temple par l'intrusion d'Amon, continue sous cette forme, protégé par une dévotion millénaire. La preuve en est qu'à cette époque on voit se constituer sur le petit édifice de Ptolémée XIII la triade irrégulière Taureau sacré, Montou-Râ et Râït-Taoui (inscriptions n^{os} 53, 54 et 55), comme si, dépossédés de leur rang suprême dans le temple, les anciens dieux souverains du lieu conservaient, sous la protection de leur Taureau et dans les limites de son domaine, un reste de leur suprématie première.

Les inscriptions d'époque romaine qui décorent le mur extérieur du temple témoignent d'une évolution dans la doctrine du dieu Montou à Médamoud.

La distinction constatée à l'époque ptolémaïque entre un Montou local, adoré sous forme de taureau dans la partie postérieure du temple, et un Montou, alors vassal d'Amon et adoré après lui dans la partie antérieure, subsiste. Mais, tandis que la triade Taureau, Montou-Râ et Râït-Taoui, fixée, on l'a vu, sous Ptolémée XIII, reste sem-

⁽¹⁾ D'autant plus qu'un terme caractéristique de cette description est explicitement appliqué à Montou dans une inscription de la porte monumentale de son temple à Karnak, paroi intérieure Est, côté Nord, tableau inférieur : 

⁽²⁾ JUNKER, *Das Götterdekret über das Abaton*, dans les *Denkschriften der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien, Philosophisch-historische Klasse*, Band LVI, IV, p. 6.

⁽³⁾  : DARESSY, *Notice explicative des ruines de Médinet-Habou*, p. 15.

blable à elle-même, l'entité théologique Amon-Montou-Râ, proclamée sur l'architrave ptolémaïque et jusque dans le sanctuaire du Taureau sacré, renverse l'ordre de ses termes et devient Montou-Amon-Râ. La vieille idée de la suprématie de Montou à Médamoud a définitivement prévalu et Montou, à son tour, a asservi Amon. De la tentative d'annexion amonienne il ne reste que deux aspects de Montou fortement différenciés, mais qui le présentent l'un et l'autre comme dieu suprême : un Montou-Taureau, qui a sans doute la faveur populaire, et un Montou théologique.

La preuve en est donnée par les consécration des «Nils» sur les murs extérieurs. La décoration de ces murs est divisée en deux parties égales par l'axe même du temple. A cet axe, marqué au centre du mur Est (fig. 8), sont adossés deux groupes de divinités pour recevoir l'hommage des «Nils» qui viennent du Nord et de ceux qui viennent du Sud, également conduits par l'empereur Trajan. La procession, commencée sur le mur Est, en symétrie axiale, se continue respectivement sur les murs Nord et Sud, mais au début de ces parois, alors que l'image du souverain est répétée, seule est représentée la divinité principale du groupe initial (fig. 12 et 17). Le mur Nord est ainsi consacré uniquement au «Très grand Taureau sacré qui est en Médamoud» (inscriptions n^{os} 214, 221, 271 à 278) et le mur Sud à «Montou-Râ, seigneur de Thèbes, Taureau qui est en Médamoud» (inscriptions n^{os} 156 à 178). Ce sont les divinités principales des groupes centraux. Le groupe Sud est facilement identifiable par les inscriptions : il réunit Montou-Râ et Amon-Râ (inscriptions n^{os} 121 à 132), qui se trouve ici en position secondaire. Le groupe Nord, composé de deux dieux et d'une déesse, le dieu principal se trouvant être le Taureau sacré, ne peut être que le groupe Taureau, Montou-Râ et Râït-Taoui, déjà reconnu sous Ptolémée III (inscriptions n^{os} 53, 54 et 55). Le mur extérieur proclame ainsi la suprématie absolue de Montou sur Médamoud, adoré dans le temple, pourrions-nous dire, en deux mystères.

Les quelques débris d'inscriptions théologiques confirment cette rentrée de Montou dans le rang de dieu suprême. Elles racontent les guerres de Montou pour soutenir son père le Soleil (inscriptions n^{os} 98, 99, 104 et 105), le massacre de ses ennemis et elles concluent par la formule théologique qui rend compte de l'entité Montou-Amon-Râ : *«Sa Majesté s'associa avec le Soleil dans Hermonthis et elle demeura sur son trône en qualité d'Amon»* (inscription n^o 99).

Comme il convient à l'épouse du dieu solaire suprême, Râït-Taoui est désormais *«son uréus qui est à son front»* (inscription n^o 105).

Quant à Médamoud, ce n'est plus seulement un lieu de sépulture, c'est l'endroit mythologique où fut achevé par Montou le massacre de ses ennemis (inscription n^o 105).

Les inscriptions ptolémaïques trouvées pendant la campagne de fouilles 1924-1925 n'ont rien livré sur le Taureau sacré lui-même ni sur le genre de culte qui lui était rendu à Médamoud. Tout juste peut-on noter, sans prétendre en tirer de conclusion certaine, que dans la salle XVI l'inscription n^o 80, qui offrait des traces de

polychromie au moment de la découverte, représentait l'hiéroglyphe du Taureau de Médamoud entièrement peint en bleu. Les inscriptions d'époque romaine, elles, fournissent quelques détails.

C'est d'abord le fragment n° 451 (inscription n° 102), qui provient d'une description du Taureau sacré : la tête de l'animal était noire par devant et blanche par derrière, symbolisant ainsi les Deux Horus, — euphémisme pour l'Horus-Seth, — de qui l'esprit habitait en lui.

Mais le document le plus intéressant, celui qui établit l'existence à Médamoud d'un oracle par le Taureau sacré, donne des détails sur la manière d'interroger cet oracle et perpétue le souvenir d'une consultation particulièrement heureuse faite au nom d'un empereur romain, c'est le bas-relief du Taureau sacré exhumé sur l'extérieur du mur Sud, et qui s'intercale dans la série des « Nils » entre le *mer* et le *ouou* du VII^e nome de Haute-Égypte, celui de Diospolis Parva (fig. 6 et pl. II, inscription n° 100).

On trouvera plus bas la description de la scène figurée. Les inscriptions centrales sont, comme l'image qu'elles accompagnent, strictement protocolaires : l'empereur a dans la bouche l'incipit d'un chapitre du Rituel et le dieu qui se tient derrière le Taureau, et qui est évidemment Montou-Râ, fait la réponse de circonstance qu'il pouvait adresser à un empereur romain : « *Je te donne tous les héritages de la terre, j'élargis ton domaine jusqu'au ciel* (c'est-à-dire jusqu'aux régions où le ciel touche la terre) ». Le principal intérêt se trouve dans les deux colonnes d'inscriptions qui encadrent cette représentation officielle. Derrière le souverain la description de l'oracle, derrière le dieu son interprétation.

« *O grand Taureau*, dit l'empereur, *ta position se règle à ma voix, tu évolues selon mes paroles : mon cœur est satisfait parce que tu viens!* » On reconstitue aisément, grâce à ces quelques phrases, le protocole très simple de l'oracle de Médamoud. Le Taureau, laissé un instant en liberté, venait ou ne venait pas à l'appel du consultant; à des invitations répétées ou faites de différents points il répondait avec plus ou moins de docilité. Vis-à-vis des envoyés de l'empereur qui a voulu cet *ex-voto*, sans doute Trajan, il s'était montré d'une complaisance parfaite.

L'interprétation d'un tel oracle était facile : la bienveillance du dieu, sa volonté de « *décréter ce que voulait* » le consultant, de « *servir son cœur* », était démontrée ou niée. Il ne restait sans doute plus à celui-ci, dans le cas où l'oracle était favorable, qu'à exprimer son vœu, si ce n'était déjà fait.

Toutefois il est significatif que derrière le taureau, centre de la scène, les prêtres de Médamoud aient fait sculpter Montou-Râ. C'est lui, on l'a vu, qui répond à l'empereur lorsque celui-ci salue le taureau; c'est lui qui déclare assurer la réalisation de l'oracle « *du haut de l'Empyrée* ». On ne saurait demander aux théologiens de cette époque d'indiquer plus clairement la synthèse qu'ils faisaient des deux cultes antiques juxtaposés dans le double temple de Médamoud, le culte de Montou-Soleil et le culte du Très grand Taureau sacré.

RECUEIL D'INSCRIPTIONS.

La campagne de fouilles entreprise en décembre 1924 sur le site de Médamoud par l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire et dirigée par M. Fernand Bisson de la Roque, a mis au jour les ruines du temple et de multiples fragments de statues et de bas-reliefs. Les inscriptions des statues ont été publiées, comme il va de soi, par mon collègue dans le compte rendu des découvertes. Les débris de bas-reliefs et d'inscriptions, au nombre de 1680, s'échelonnant de la XII^e dynastie à l'époque romaine, ont été soigneusement relevés, catalogués et abrités dans le magasin que le Service des Antiquités, représenté par M. Baraize, Directeur de travaux, a obligeamment construit à proximité du champ de fouilles : leur publication ne pourra se faire que lorsque, le site du temple étant épuisé, on possédera toutes les chances de rapprochement entre ces fragments épars.

On ne trouvera donc dans ce Rapport que les inscriptions *in situ* du temple déblayé dans la campagne 1924-1925. Lorsque toutefois quelque fragment porté à l'inventaire laissera deviner sa place, nous l'ajouterons à ce Recueil.

L'ordre adopté pour le classement des inscriptions est purement topographique : le numéro qui précède chacune d'entre elles renvoie aux indications du plan général (pl. I). Sauf mention contraire, ces inscriptions sont gravées en creux.

I. — EXTÉRIEUR DE LA COLONNADE (FIG. 1).

1. — INSCRIPTION MONUMENTALE DE LA FACE DE L'ARCHITRAVE.

Au-dessous d'un reste de gorge, deux lignes d'écriture horizontale : la première ligne (A, sens de l'écriture \leftarrow ; B, \rightarrow) centrée par ω ; la seconde (C, \leftarrow ; D, \rightarrow) centrée par 𓂏 .

1. — A. 
 B. 

Le Disque Solaire, qui s'est produit lui-même; Celui de qui le nom est inconnu, qui se cache à ses enfants; levant sa tête hors de l'abîme des ténèbres; existant quand il n'y avait aucun autre que lui; apparu lorsqu'il était encore seul, s'étant enfanté lui-même : les êtres se sont produits par le dessein de son cœur; inconnu d'image : il se cache à celui qu'il a fait; mystérieux de forme : on (?) ne pénètre point

B. ...

Il sort le matin en qualité d'Amon-Montou-Râ, éclairant les Deux-Terres, s'unissant à ...

C⁽³⁾. ...


L'Horus «Taureau fort, aimé de la Justice», le Maître des Diadèmes «Protégeant l'Égypte, domptant les pays étrangers», l'Horus d'Or «Riche en années, grand en victoires, bienfaisant de cœur auprès de tous les dieux; protecteur de l'Égypte, qui rend florissants les domaines d'Horus; vaillant défenseur des humains, talisman des villes, amulette des campagnes, rempart bienfaisant de la Terre d'Égypte», le Roi de Haute et [Basse-Égypte] ...

D. ...

L'Horus «Vaillant Éphèbe», le Maître des Diadèmes «Grand de vaillance, qui vivifie les Deux-Terres» ...

2. — FACE POSTÉRIEURE DE L'ARCHITRAVE.

La face postérieure de l'architrave est recouverte par une couche épaisse de nids de frelons et n'a pu être nettoyée pendant cette campagne de fouilles. Nous en donnons le texte d'après Champollion⁽⁵⁾ et Lepsius⁽⁶⁾, qui l'ont lu en partie.

2. — A. Partie centrale. Une seule ligne a été copiée, axée autour du signe  (a, \longleftrightarrow ; b, \rightarrow).


a. 

Le Roi de Haute et Basse-Égypte «Héritier des dieux Épiphanes, élu de Ptah, faisant la justice de Râ, image vivante d'Amon», aimé de Montou-Râ, seigneur de Thèbes, Taureau qui est en Médamoud.

b. 

Le Fils du Soleil «Ptolémée, vivant éternellement, aimé de Ptah», le dieu bienfaisant, aimé de Râit-Taoui, la puissante favorite qui est en Médamoud.

⁽¹⁾ En réalité Isis est à gauche et Nephthys à droite : les deux déesses lèvent les bras devant le disque solaire placé au-dessus du signe de l'orient.

⁽²⁾ En réalité déesse à tête de vautour, coiffée de la couronne , debout et sans sceptre.

⁽³⁾ LEPSIUS, *Denkmäler aus Ägypten und Ethiopien*, Text, t. II, p. 260-261.

⁽⁴⁾ Le pectoral représenté dans l'inscription a la forme d'un pylône de temple.

⁽⁵⁾ CHAMPOLLION, *Notices*, t. II, p. 290-291.

⁽⁶⁾ LEPSIUS, *Denkmäler*, Text, t. II, p. 260-261.



3. — B. Partie latérale (?), sans doute au-dessus d'un des deux entre-colonnements Nord⁽¹⁾. Deux lignes superposées axées autour du groupe , vers lequel l'écriture converge (ligne 1, a \longleftrightarrow , b \rightarrow ; ligne 2, a \leftarrow , b \rightarrow).



Fig. 1. — EXTÉRIEUR DE LA COLONNADE.

Ligne 1, a. ... 

...des monuments à son père Montou-Râ, seigneur de Thèbes, qui donne la vie comme le soleil.

Ligne 1, b. ... 

...ces beaux monuments à son père Montou-Râ, seigneur de Médamoud, qui donne la vie, la durée et la prospérité comme le soleil.

⁽¹⁾ Champollion note : «... sous l'architrave de l'entre-colonnement central». Lepsius : «... in der Innenseite des Architravs».

Ligne 2, a. 

Il a fait un monument à sa mère Râit-Taoui, qui est en Thèbes, qui donne la vie éternellement comme le soleil.

Ligne 2, b. 

Il a fait un monument à sa mère Râit-Taoui, qui est en Médamoud, qui donne la vie comme le soleil.

3. — FACE ANTÉRIEURE DE L'ABAQUE DES COLONNES ⁽²⁾.

4. — Les colonnes sont comptées à partir de l'axe.

Première colonne nord : (horizont. ←→)



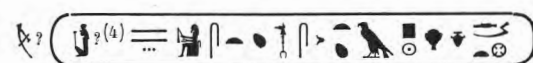
Le Roi de Haute et Basse-Égypte, seigneur des Deux-Terres « Autocrator César ».

Deuxième colonne nord : (horizont. ←→)



Le Fils du Soleil, seigneur du Diadème (?) « Génie de l'Égypte, Antonin Auguste ».

Troisième colonne nord : (horizont. ←→)




L'aimé (?) de Râit-Taoui, la puissante favorite, et de Horphré qui est en Médamoud.





Colonne sud : (horizont. ←→)




Le Fils du Soleil, seigneur des Diadèmes « Antonin Auguste (σεβαστός), le Pieux (εὐσεβής) ».

⁽¹⁾ Champollion : .

⁽²⁾ CHAMPOLLION, *Notices*, t. II, p. 290-291; LEPSIUS, *Denkmäler*, Text, t. II, p. 260-261.


⁽³⁾ En réalité le signe  est placé sous le signe . Le signe  assume ainsi un double rôle : après et avant .

⁽⁴⁾ Déesse actuellement indistincte. Sa coiffure, élevée, peut être aussi le diadème .

4. — ENCADREMENT DE LA PORTE CENTRALE.

5. — Partie Nord.

Au-dessus du tore supérieur, panneau rectangulaire divisé en trois bandes, la bande médiane étant occupée par un disque ailé.

Bande supérieure (horizont.). Double inscription axée autour du groupe , vers lequel les deux parties convergent :




Behdeti, le grand dieu, seigneur du ciel, au plumage bariolé, sorti de l'akhit.

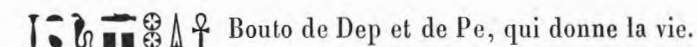
Bande inférieure : (horizont. ←→)



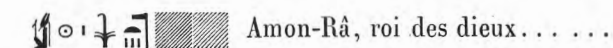
Le Roi de Haute et Basse-Égypte « Héritier du dieu Évergète et Fils de la déesse Évergète, élu de Ptah, faisant ce qu'aime Râ d'Amon » aimé de Montou-Râ, seigneur de Thèbes, Taureau qui est en Médamoud.

Au-dessous, sous un ciel supporté par deux sceptres , le roi, coiffé de la couronne du Nord et levant la main droite, s'avance vers l'ouverture de la porte. Il est survolé par le vautour de Bouto.

Au-dessus du vautour : (horizont. ←→)

 Bouto de Dep et de Pe, qui donne la vie.

En avant et au-dessus du roi, inscriptions affrontées : (vertic. ←→)

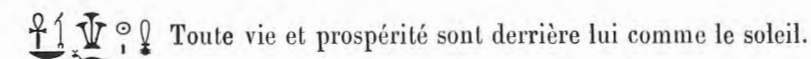
 Amon-Râ, roi des dieux


(Vertic. ←→) :



(1) Le Roi de Haute et Basse-Égypte, seigneur des Deux-Terres « Héritier du dieu Évergète », (2) le Fils du Soleil, seigneur des Diadèmes « Ptolémée vivant éternellement, aimé de Ptah, (3) le dieu Philométor.

Derrière le roi : (vertic. ←→)

 Toute vie et prospérité sont derrière lui comme le soleil.

⁽¹⁾ Le signe  est inachevé, la place semblant avoir manqué au graveur.

6. — Partie Sud.

Décoration correspondant à celle du panneau nord. Le roi est coiffé de la couronne du Sud. Textes aux mêmes places : (horizont. axé)



Behdeti, le grand dieu, seigneur du ciel, au plumage bariolé, sorti de l'*akhît*.

(Horizont. →) :

Le Fils du Soleil « Ptolémée, dit Alexandre, aimé de Ptah, vivant éternellement », aimé de Râit-Taoui, qui est en Médamoud.

(Horizont. →) :

(Vertic. ←) :

Aimé d'Amon-Râ, suzerain du trône des Deux-Terres, qui règne sur Karnak.

(Vertic. →) :



(1) Le Roi de Haute et Basse-Égypte, seigneur des Deux-Terres « Héritier du dieu Évergète et fils de la déesse Évergète, [élu] de Ptah... », (2) le Fils du Soleil, seigneur des Diadèmes « Ptolémée, dit [Alexandre]... », (3) le dieu Philométor.

Sous le bras levé du roi : (vertic. →)

Tous les pays étrangers ...

5. — ENTRE-COLONNEMENTS.

Les entre-colonnements du côté Sud de l'axe sont tous détruits.

A. Côté Nord de l'axe.

Entre les colonnes 2 et 3 subsiste un entre-colonnement, mais il est si rongé sur sa partie extérieure qu'il est impossible de déchiffrer les inscriptions dont il garde la trace.

7. — Entre les colonnes 6 et 7, partie inférieure d'un bas-relief.

Le roi, tourné vers le sud, fait offrande à quatre divinités : un dieu, une déesse et deux dieux. Le dernier, de qui la tête est conservée, est un dieu enfant, muni d'une tresse sur l'oreille et coiffé du *pschent*. Écriture de o m. og.

Du nord au sud :

Derrière le roi : (vertic. ←)

Toute vie et prospérité sont derrière lui, comme le soleil éternellement.

Devant le roi : (vertic. ←)

Offrir le lait à son père pour obtenir le don de vie.

Devant la première divinité (dieu) : (vertic. →)

Je t'ai donné la durée du ciel.

Devant la seconde divinité (déesse) : (vertic. →)

[Je t'ai donné] toute vie et prospérité, toute force, toute joie.

Devant la troisième divinité (dieu) : (vertic. →)

Je t'ai donné que tout ventre soit rempli par ta bonté.

Devant la quatrième divinité (dieu) : (vertic. →)

Je t'ai donné les mets et les provisions.

B. Mur Nord du temple.

La colonne 7 marque l'angle Nord-ouest du temple. A partir de cette colonne, sur le côté Nord, deux entre-colonnements, dont la partie inférieure des bas-reliefs sculptés est conservée.

8. — Premier entre-colonnement du mur Nord.

Le roi, tourné vers l'est, adore un dieu de qui le bras pendant tient un flagellum, et une déesse. Écriture o m. og.

Devant le roi : (vertic. →)



(1) ... à ton nom, le jour entier. Tu as délivré ma Majesté de la maladie (2) ... ton fils, l'homme (?) sorti de ta chair, ton image à la tête des vivants.

Derrière le roi : (vertic. →)

... sont derrière lui, comme le soleil éternellement.

(1) en sens inverse.

Devant le dieu : (vertic. \longleftrightarrow)



Je te donne la prospérité de la part d'Amon, l'accroissement de la part des dieux.

Devant la déesse : (vertic. ←)

... les enfants à l'intérieur de ta maison.

9. — Deuxième entre-colonnement du mur Nord.

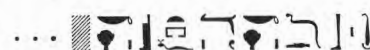
Le roi, tourné vers l'est, adore deux déesses. Écriture o m. og.

Devant le roi : (vertic. \rightarrow)




(1) ... la main droite ... (2) ... joie. Il n'y a pas de malheur auprès de lui.

Devant la première déesse : (vertic. \longleftrightarrow)



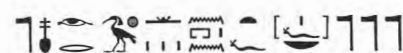
... ton ... sur son trône, tandis que ta langue prononce ce qui est définitif.

Devant la seconde déesse : (vertic. \longleftrightarrow)

...  ...répondant excellemment.

9^{bis}. — A cet endroit le mur, qui fait saillie, se raccorde avec l'entre-colonnement.

Sur le raccord : (vertic. $\bullet \rightarrow$)



Le dieu bon faisant les rites dans le temple de [son] père le Seigneur des dieux.

II. — PASSAGE DES PORTES.

1. — PORTE PRINCIPALE.

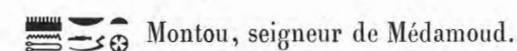
A. Paroi Nord.

La partie saillante de la paroi, en avant du vantail de la porte, est décorée dans sa partie supérieure d'un bas-relief et sur son montant de deux colonnes d'inscriptions.

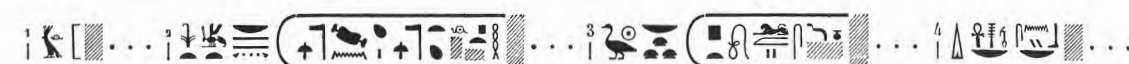
10. — Bas-relief.

Le bas-relief représente le dieu Montou, assis la face à l'ouest, vers l'entrée du temple, et faisant respirer l'hiéroglyphe de la vie au faucon initial du protocole royal.

Au-dessus du dieu : (horizont. \rightarrow)



Protocole royal. Écriture o m. o6 : (vertic. ←)



(1) L'Horus . . . (2) le Roi de Haute et Basse-Égypte, seigneur des Deux-Terres « Héritier du dieu Évergète et fils de la déesse Évergète, [élu de] Pthah, [faisant ce qu'aime] Râ » (3) le Fils du Soleil, seigneur des Diadèmes « Ptolémée, dit [Alexandre] » . . . (4) doué de toute vie, durée et prospérité, de toute force

11. — Montant de la porte. Écriture o m. og : (vertic. ←)



(1) Cette place (?) est Médamoud où l'Éternel vint d'Héliopolis pour y voir
 pour reposer dans (2) son
 tombeau après son règne. Le dieu s'associa donc avec
 vers Médamoud.

La partie rentrante de la paroi est décorée en frise de grands hiéroglyphes (écriture o m. 25) qui font suite à l'image de Montou sculptée sur la partie saillante, jouant ainsi le rôle d'un signe d'écriture :

12. — (Horizont. \rightarrow) :



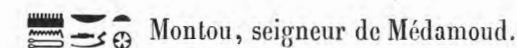
[Montou]-Râ, seigneur de Thèbes, roi des dieux, Amon l'Aîné en jeune éphèbe.

B. Paroi Sud.

Même disposition.

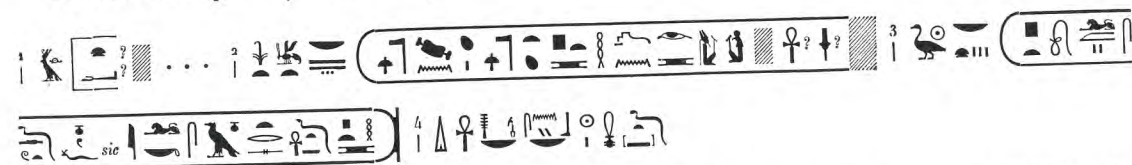
13. — Partie saillante.

Au-dessus du dieu Montou : (horizont. \leftarrow *)



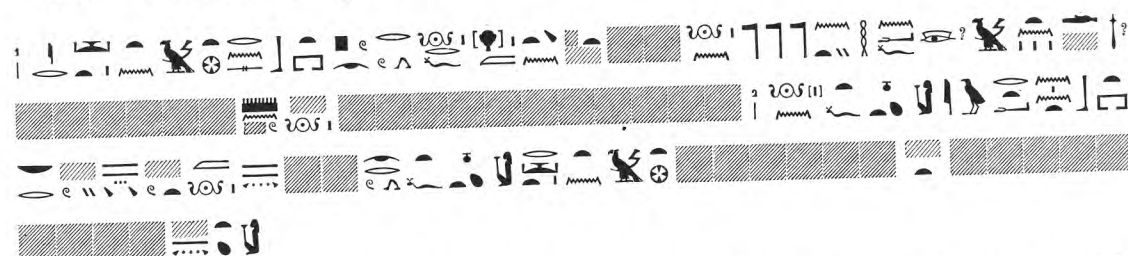
⁽¹⁾ CHAMPOLLION, *Notices*, t. II, p. 290-291; LEGRAIN, *Notes sur le dieu Montou*, dans le *Bulletin de l'Institut français d'Archéologie orientale*, t. XII, p. 97.

Protocole royal : (vertic. →)



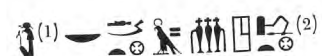
(1) L'Horus ... (2) le Roi de Haute et Basse-Égypte, seigneur des Deux-Terres « Héritier du dieu Évergète et fils de la déesse Évergète, élu de Ptah, faisant ce qu'aime Amon, image vivante de Râ », (3) le Fils du Soleil, seigneur des Diadèmes « Ptolémée, dit Alexandre, vivant éternellement, aimé de Ptah », (4) doué de toute vie, durée et prospérité, de toute force, comme le soleil éternellement.

14. — Montant de la porte : (vertic. →)



(1) Quant à cette station dont Médamoud est le nom, c'est le lieu où arriva le Soleil à côté de ... Le Soleil [dit] aux dieux qui étaient avec lui : « Voyez ce grand ... » (2) le Soleil [dit] à Tefnout : « Je t'ai donné tout lieu jusqu'aux frontières (?) des Deux-Terres » ... en Râit-Taoui ... Tefnout arriva à cette station de Médamoud ... [Râit]-Taoui.

15. — Partie rentrante : (horizont. ←)



Montou-Râ, seigneur de Médamoud, Harakhtès qui règne sur le Château du Combat.

2. — PREMIÈRE PORTE SECONDAIRE

(entre les 3^e et 4^e colonnes).

Paroi Sud seule conservée. Panneau supérieur avec fin du protocole royal; sur le montant, colonnes d'inscriptions.

(1) Au-dessus du disque solaire qui coiffe le dieu, est gravé en hiéroglyphes minuscules.

(2) CHAMPOLLION, *Notices*, t. II, p. 290-291; LEGRAIN, *Notes sur le dieu Montou*, dans le *Bulletin de l'Institut français d'Archéologie orientale*, t. XII, p. 97.

16. — Panneau supérieur. Écriture o m. o6 : (vertic. ←)



(1) Le roi « Ptolémée, vivant éternellement, aimé de Ptah et d'Isis », (2) doué de toute vie, durée et prospérité, de toute force, comme le soleil.

17. — Montant de la porte. Écriture o m. 10 : (vertic. ←)



Ce pavillon (?) est le lieu vers lequel sortit la Flamme sans ...

3. — DEUXIÈME PORTE SECONDAIRE

(entre les 5^e et 6^e colonnes).

18. — Paroi Sud. Sur le bloc de base de la cinquième colonne, fin de deux colonnes d'inscriptions : (vertic. ←)



III. — PORTIQUE.

1. — PAROI OUEST.

A. — PORTE D'ENTRÉE.

Sur la paroi Ouest du portique, les montants de la porte d'entrée sont formés par des panneaux décorés et couverts d'inscriptions.

a) Panneau Sud.

19. — En haut, au-dessous du signe du ciel, un bas-relief : Montou, accroupi face au nord, reçoit l'hommage du roi, représenté comme un sphinx couché sur un édicule et tenant devant lui un vase de myrrhe⁽²⁾. Derrière le roi, un faucon coiffé du disque

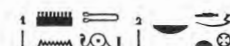
(1) Pourrait être —.

(2) Cf. JUNKER, *Die Onurislegende*, dans les *Denkschriften der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien, Denkschriften*, 59 Band, 1 et 2. Abhandlung, p. 1 et 4.

Fouilles de l'Institut, t. III, 2.

solaire, monté sur le signe de l'or et tenant dans ses ailes qu'il déploie les signes Ω et \uparrow entrelacés.

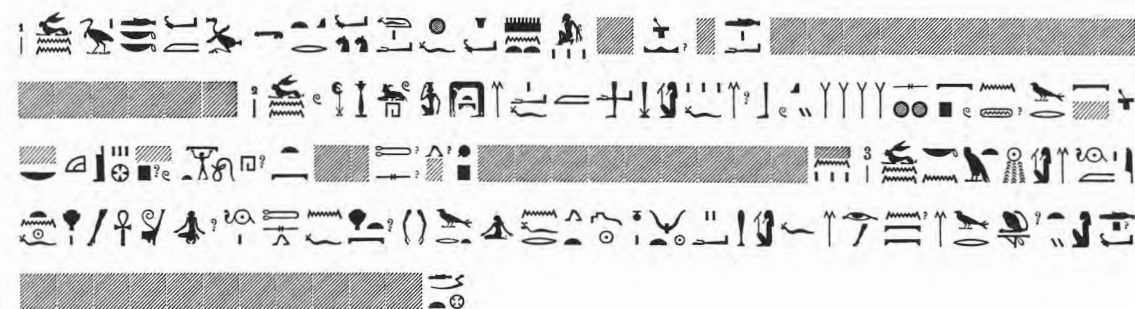
Devant Montou : (vertic. \longleftrightarrow)

 (1) Montou-Râ, (2) seigneur de Médamoud.

Au-dessus du faucon : (vertic. \longleftrightarrow)

 Behdeti.

20. — En bas, sous un second signe du ciel, texte en colonnes. Écriture o m. 115 : (vertic. \longleftrightarrow)



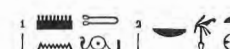
(1) Le Héros est un mâle accompli en vaillance, valeureux, qui a capturé les Bédouins de ...
 ... (2) La colonne qui porte le ciel est dans sa main, tandis que ses frères sont aux étais(?). C'est la plate-forme(?) d'Amon l'Aîné ... seigneur de Karnak, c'est le ... qui soutient le plafond ... (3) Knemti est le Soleil en son disque, qui renouvelle sa vie en Mésoré. Il a escaladé le firmament sans se reposer, jusqu'à ce que vienne l'heure du premier instant, tandis que les mains de Sa Majesté faisaient le renouvellement des deux cieux, en qualité de Grand Magicien ... Médamoud.

b) Panneau Nord.

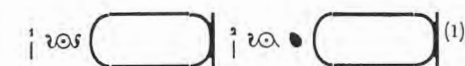
Disposition symétrique à celle du panneau Sud.

21. — Bas-relief.

Devant Montou : (vertic. \longleftrightarrow)


 (1) Montou-Râ, (2) seigneur de Thèbes.

Au-dessus du roi : (vertic. \longleftrightarrow)

 (1)

(1) Le Roi de Haute et Basse-Égypte « ... », (2) le Fils du Soleil « ... ».

Au-dessus du faucon : (vertic. \longleftrightarrow)

 Behdeti.

22. — Texte en colonnes : (vertic. \longleftrightarrow)

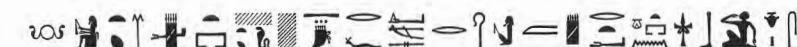


(1) Râit est dans le cercle de la terre : ses rayons conquièrent les quatre côtés du ciel. C'est le Disque-femelle qui propage le rayonnement du Disque-mâle ...
 ... (2) La Justice est au côté d'Amon l'Aîné sans jamais s'éloigner d'auprès de lui. Il a consulté les oracles de sa bouche depuis les anciens temps ...
 ... (3) Tryphis est comptée dans sa représentation comme Sothis. Elle ... la grande Oupset ... son corps ... Râit-Taoui ... dans son corps.



B. — ENTRE-COLONNEMENT DES 2^e ET 3^e COLONNES NORD.

Partie supérieure d'un bas-relief : le roi, tourné vers le sud et coiffé d'une couronne osirienne, adore une déesse de qui il reste la coiffure isiaque.

23. — Frise d'inscription au-dessus du bandeau du ciel qui domine la scène. Écriture o m. 08 : (horizont. \longleftrightarrow)



La favorite royale dans le Palais, la (reine) de la Terre Entière, mettant qui elle veut comme souverain dans le Palais, donnant le trône à celui que son cœur aime.

(1) Cartouches non remplis. — (2) La couronne  est placée sur un siège ressemblant à .

24. — Bas-relief.

Au-dessus du roi :

(Vertic. →) |  |  |  (horizont. →)  | 

(1) Le Roi de Haute et Basse-Égypte, seigneur des Deux-Terres « [Héritier du dieu] Soter, élu de [Ptah], faisant ce qu'aime Amon, [image vivante] de Râ », (2) [le Fils du Soleil], seigneur des Diadèmes « Ptolémée, vivant éternellement, aimé de Ptah et d'Isis », image (?) d'Horus, seigneur du Palais (?).

Au-dessus de la déesse :

(vertic. ←) |  |  |  (horizont. ←)  | 

(1) Formule par la grande Isis qui est en Coptos, (2) la magicienne, Reine de Haute et Basse-Égypte, Épouse Royale d'Onnophris, justifié, (3) et Mère Royale d'Horus, le Taureau fort.

C. — MONTANTS DE LA DEUXIÈME PORTE SECONDAIRE

(entre les 5^e et 6^e colonnes nord).

a) Montant Sud.

Deux colonnes d'hiéroglyphes affrontées. Ni début ni fin. Écriture o m. 12.

25. — Colonne d'écriture Sud : (vertic. ←)

...  ...

... auprès de tous les gens. Sa puissance s'empare de celui qui dit le mensonge ...

26. — Colonne d'écriture Nord : (vertic. →)

...  ...

... Tous les pays viennent vers lui en s'inclinant, avec leur tribut en toutes sortes de bonnes choses ...

b) Montant Nord (fig. 2).

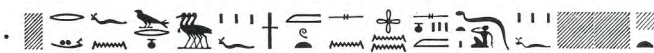
Même disposition. Le début manque. Écriture o m. 12.

27. — Colonne d'écriture Nord : (vertic. →)

...  ...

... en elle. Il y a une chapelle(?) avec des sculptures ...

28. — Colonne d'écriture Sud : (vertic. ←)

...  ...

... pour le voir, tellement sa puissance s'impose parmi eux. Ils sont ses sujets ...



Fig. 2. — ANGLE NORD-OUEST À L'INTÉRIEUR DU PORTIQUE (INSCRIPTIONS N^{os} 27 à 30).

D. — ENTRE-COLONNEMENT DES 6^e ET 7^e COLONNES NORD (FIG. 2).

29. — Moitié inférieure d'un bas-relief. Le roi, vêtu d'un jupon transparent sur son pagne plissé, est debout devant un autel chargé de pains et de fleurs, en face d'une image d'Amon. Le dieu, disparu, était porté sur un trône soutenu par des lions et campé sur un socle⁽¹⁾.


Devant le roi : (vertic. ←)



Je t'apporte une libation issue du Nil, des pains, de la bière et toutes sortes de bonnes choses.

⁽¹⁾ Il s'agit de la représentation d'Amon étudiée par Bisson de la Roque, *Rapport sur les fouilles de Médamoud* (1925), p. 48-53.

Derrière le roi : (vertic. ←)

...  ... comme le soleil éternellement.

Derrière Amon : (vertic. →)

! ...  ...  ...  ...  ...  ...  ...  ...  ...  ...  ...  ...  ...  ...  ...

2. — PAROI NORD.

A partir de l'ouest.

A. — PREMIER ENTRE-COLONNEMENT (FIG. 2).


30. — Bas-relief dont la partie inférieure seule est conservée, sauf aux extrémités adhérent aux colonnes.

Le roi, vêtu d'un long jupon transparent sur son pagne, tient d'une main une canne et lève l'autre au-dessus d'un monceau de victimes : bœuf, gazelle, oie et diverses pièces de boucherie. Il fait face à une triade dont le dieu fils, orné d'une tresse sur l'oreille et coiffé du *pschent*, tient du bras pendant un flagellum. Écriture o m. og.


Reste d'une inscription de frise au-dessus du ciel qui domine la scène : (horizont. ←)

...  ...


Au-dessus du roi : (horizont. ←)

...  ... grand d'offrande auprès des dieux.


Derrière le roi : (vertic. ←)

 Toute vie et prospérité sont derrière lui comme le soleil éternellement.

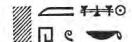
Devant le dieu père : (vertic. →)

...  ... le ciel, qui a créé la terre.

Devant la déesse mère : (vertic. →)

...  ... des provisions sans limite.

Devant le dieu fils : (vertic. →)

...  ... auprès de toi.


Au-dessus du dieu fils : (horizont. →)

...  ... en lui.

B. — DEUXIÈME ENTRE-COLONNEMENT.

31. — Le roi, coiffé du *pschent*, devant la même triade. Même état du bas-relief. Écriture o m. og.

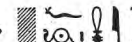
Au-dessus du roi : (horizont. ←)

...  ... Philopator et Philadelphie.


Devant le roi : (vertic. ←)

...  ... toi le bon vin issu de ...


Derrière le roi : (vertic. ←)

...  ... comme le soleil éternellement.

Devant le dieu : (vertic. →)

...  ... ton cœur à tout moment.

Devant la déesse : (vertic. →)

...  ... augmentant (?) ta vaillance.

Devant le dieu fils : (vertic. →)


...  ... leur vin.

3. — PAROI EST (FIG. 3).


Du nord au sud à partir de l'angle Nord-est du Portique :

32. — Moitié inférieure d'un bas-relief. Le roi, tenant des fleurs de la main gauche, est en adoration devant la même triade que précédemment. Écriture o m. og.

Devant le roi : (vertic. ←)

 Donner des fleurs à son père.

Derrière le roi : (vertic. ←)

...  ... comme [le soleil] éternellement.

Devant le dieu : (vertic. →)

 ...

Je te donne que des provisions de tout ce qui pousse resplendissent sur le dos de [la terre].

Devant la déesse : (vertic. →)

[]

[Je te donne] toute vie, durée et prospérité, toute force, toute joie, comme le soleil éternellement à jamais.

Devant le dieu fils : (vertic. →)

[] Je donne que la terre germe pour toi en toutes sortes de fleurs.

Au sud de cette représentation, le panneau qui occupe la paroi jusqu'à la porte fait légèrement saillie. Sa décoration est en relief.

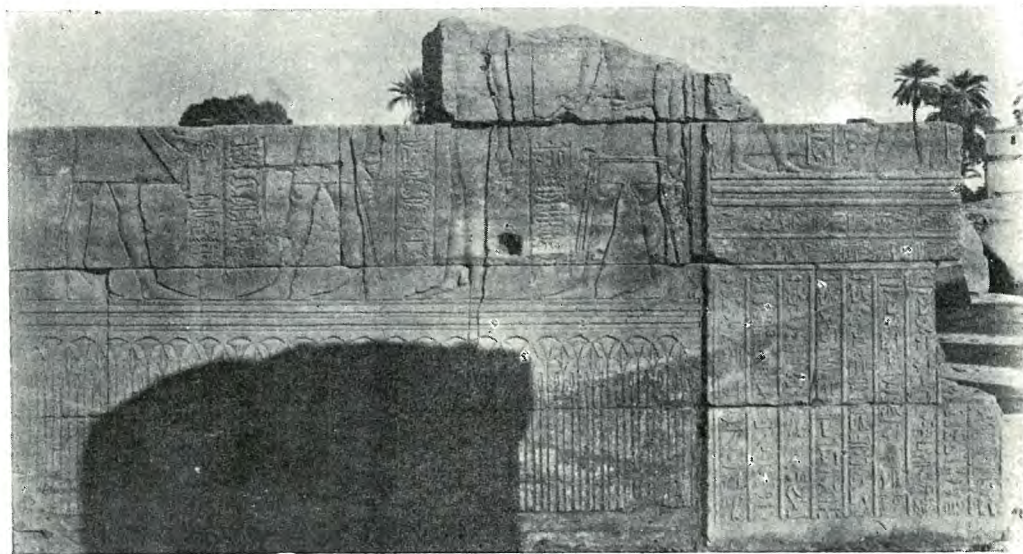


Fig. 3. — PAROI EST DU PORTIQUE, PRÈS DE L'ANGLE NORD-EST (INSCRIPTIONS N°S 32 à 35).

33. — En haut, partie inférieure d'une scène d'offrande. Le roi, vêtu d'une longue robe transparente, adore une divinité. Inscriptions en relief.

Devant le roi : (vertic. ←)

... tu donnes la grâce à ...

Devant la divinité : (vertic. →)

...

Derrière la divinité : (vertic. →)

... (1)

(1) La partie gauche du — est seule visible.

34. — Au-dessous, deux lignes horizontales. Écriture o m. o65 : (←)

[]

(1) «... [élu] de Râ, faisant la justice d'Amon». Il a fait son monument à son père Amon-Râ, roi des dieux, le grand dieu des anciens temps, lui faisant (2) ... le sanctuaire des Huit. Il en a la récompense par une royauté d'Atoum, à être gracieux sur le trône d'Horus à la tête des vivants éternellement.

35. — Le bas du panneau est occupé par une litanie en colonnes. Écriture o m. o7 : (vertic. ←)

1 [] détruit []
2 []
3 []
4 []
5 []
6 []
7 []
8 []
9 []
10 []

(1) Tu es Amon ...

(2) ... le commencement des Deux-Terres; il se lève au matin chaque jour.

(3) ... donnant la vaillance à tous ses amis.

(4) Tu es Amon, le dieu bienfaisant : l'épouvante est détruite par ton cri de guerre.

(5) Tu es Amon, le grand Monarque : tu massacres tes ennemis; le ... est loué dans ta ville.

(6) Craignez Amon qui s'est produit au commencement : les dieux sont sortis de sa bouche et, les humains de ses yeux.

(7) Craignez Amon de qui le nom est caché : les dieux ne connaissent pas sa forme, il est mystérieux pour eux.

(8) Craignez Amon, le seigneur de vaillance, fort pour massacrer ses ennemis au jour du combat.

(9) Craignez Amon qui est au sein de la mer : «le riche en puissance» est son nom.


(10) Craignez Amon, le taureau aux cornes pointues : il massacre les scélérats.

(1) Ce début d'inscription est restitué par un fragment trouvé dans la cour du temple, au nord de l'axe, en février 1926, et porté à l'inventaire sous le n° 2020.


Le long de la même paroi, avant d'arriver à la porte centrale qui communique avec la salle hypostyle :

36. — Bas de tableau en relief. Groupe serré de trois personnages féminins dont les deux derniers sont chaussés de sandales. Écriture en relief de o m. 11.

Derrière le groupe : (vertic. →)

...  (1) ... du bel œil (?) (2) ... le Château du sommeil.

La paroi fait alors un léger retrait et est décorée de « Nils » marchant vers la porte. Écriture o m. 05.

37. — En tête, le roi, coiffé de la couronne du Nord et portant sur un plateau  deux aiguières couvertes chacune par une ombelle de cyperus papyrus⁽¹⁾ accompagnée de son bouton. La figure et l'inscription sont à compléter par le fragment porté à l'inventaire sous le n° 1382.

Devant le roi : (relief, vertic. →)



(1) [Le Fils du Soleil], « Ptolémée, vivant éternellement, aimé de Ptah » [est venu] vers toi
(2) ... Il t'apporte toutes sortes de bonnes choses, des offrandes, des provisions.

38. — Derrière le roi : (relief, vertic. →)




(1) ... le grand Nil à sa saison. Sans relâche, il passe son temps à inonder ... (2) ... de provisions, à en approvisionner ta table ...

Suit un « Nil », couronné de plantes (du Nord ?) et portant un plateau semblable à celui du roi. Texte rongé par le salpêtre.

39. — Un morceau de même style (inventaire 1639), trouvé dans la cour nord, est à rapprocher de ces représentations. Il montre le roi, la tête brisée, s'avancant devant une procession de « Nils ». Relief. Écriture o m. 055.

⁽¹⁾ Je dois l'identification des plantes représentées dans le temple de Médamoud à l'amabilité de M. le Dr Ludwig Keimer.

⁽²⁾ Peut-être .

Derrière le roi : (vertic. →).




(1) [Le Fils du Soleil « Ptolé » mée, vivant éternellement, aimé de Ptah » [est venu] vers toi, ô Amon-Râ, seigneur de Thèbes ... (2) ... [Il t'amène] le Nil du Sud avec ses provisions ...

De l'autre côté de la porte de la salle hypostyle, procession de « Nils » conduite par le roi, mais dont il ne reste que les pieds. Relief. Écriture o m. 05.


40. — Devant le roi : (vertic. →)

...  ... Pout.

41. — Derrière le roi : (vertic. →)

...  ... détruit

42. — Devant le premier Nil : (vertic. →)


...  ... détruit

4. — PAROI SUD.


Dans l'entre-colonnement Sud-est :

43. — Partie inférieure d'une scène d'offrande. Le roi, vêtu d'une longue robe transparente, est en présence d'une triade (?). Écriture o m. 08.

Devant le roi : (vertic. →)

...  ... pour obtenir le don de vie

Devant le dieu père : (vertic. →)

...  ... sur ton eau.

50. — Derrière la porteuse qui suit : (relief, vertic. →)



(1) ... tu as frappé les ennemis (2) ... le Sud et le Nord.

VII. — COULOIR SUD DE POURTOUR DU SANCTUAIRE.

A l'angle Sud-ouest :

51. — Paroi Ouest du couloir, montant Sud de la porte qui donne accès dans la plus méridionale des chambres XIII : (relief, vertic. →)

... (1) ... l'aimé de ... (2) ... qui est en Médamoud.

52. — Paroi Sud du couloir, montant Ouest de la porte qui donne accès dans la chambre XI : (relief, vertic. ←)

... aimé de ...

VIII. — COULOIR SUD DE CÔTÉ.

Sur le côté extérieur du mur Est de la chambre XXII, face au couloir Sud de côté, restes d'une procession de Nils se dirigeant vers le nord. Peut-être cette pierre n'est-elle pas en place. Écriture o m. 055 (fig. 4).

53. — Après un Nil presque complètement disparu, femme portant sur l'épaule une gerbe de plantes et tenant un plateau chargé de pains et d'oiseaux vivants, le tout surmonté de panicules de roseaux. A côté d'elle marchent un oryx leucoryx, un addax et une gazelle dorcas, qui ont des lotus bleus liés autour du cou.

Devant elle : (vertic. ←)



(1) [Le Roi de Haute et Basse-Égypte « Héritier du dieu Soter », élu de Ptah, faisant ce qu'aime Amon, image vivante de Râ] [est venu] vers toi, ô Très grand Taureau sacré qui est en Médamoud. (2) [Il t'apporte] ... muni de bonnes choses : antilopes, gazelles et volailles qui s'y trouvent.

⁽¹⁾ Dans cette inscription et dans les deux suivantes les noms et titres des divinités sont écrits en sens inverse.

54. — Nil portant sur un plateau deux aiguières surmontées chacune par une ombelle de cyperus papyrus. Le plateau est décoré par des tiges retombantes de cyperus papyrus et par deux croix ansées suspendues.

Devant lui : (vertic. ←)



(1) [Le Fils du Soleil « Ptolé » mée, vivant éternellement, aimé de Ptah et d'Isis] [est venu] vers toi, ô Montou-Râ, seigneur de Thèbes, Taureau qui est en Médamoud. (2) [Il t'apporte] ... l'eau qui favorise le blé : elle fait sa place dans le lieu élevé.



Fig. 4. — LES NILS DU COULOIR SUD DE CÔTÉ (INSCRIPTIONS N° 53 à 55).

55. — Nil détruit. Devant lui : (vertic. ←)



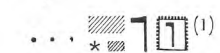
(1) [Le Roi de Haute et Basse-Égypte « Héritier du dieu Soter, élu » de Ptah, [faisant] ce qu'aime Amon, image vivante de Râ] [est venu] vers toi, ô Râit-Taoui qui est en Médamoud. (2) [Il t'apporte] ... les visages (?) de ceux qui voient (?) se réjouissent (?).

IX. — COUR NORD.

1. — PAROI OUEST (FIG. 5).

56. — Partie inférieure d'un bas-relief. Le roi, en longue robe transparente, adore une divinité.

Devant le roi : (relief, vertic. ←)



⁽¹⁾ En réalité le signe dans lequel est logé 7 a la forme 7.

Devant la divinité : (relief, vertic. →)

...  ...


57. — En dessous, au milieu du panneau, trois lignes de texte. Écriture o m. 65 : (relief, horizont. →)



(1) O Disque qui fortifie le ciel du Roi des dieux, salle du grand dieu des temps anciens et reposoir de Montou-Râ, sur tous ses chemins, en les purifiant par tes ardeurs! (2) O Lion(?) vigilant(?) qui décapite aussitôt ceux qui l'aperçoivent(?) et fonce(?) comme le taureau en lice! Ces ardeurs, (3) à quelle mesure sont-elles? A la mesure due au Lumineux. Redisons les exploits d'Amon qu'il nous fait voir ...

58. — Dans la partie inférieure du panneau, le roi, vêtu d'une longue robe transparente, verse sur un autel une libation à double jet.

Au-dessus du roi : (relief, horizont. →)


 Le Fils du Soleil «Ptolémée, vivant éternellement, [aimé de] Pt[ah]».



Devant le roi. Écriture o m. 65 : (relief, vertic. →)



(1) Le Roi de Haute et Basse-Égypte «Héritier des dieux Épiphanes, Incarnation de Ptah, élu de Râ, faisant la justice d'Amon» est venu vers toi, ô Amon! O dieux Adelphe, dieux Évergètes, dieux Philopators, dieux Épiphanes, (2) c'est le dieu Eupator qui vous apporte le Nil [sorti] du Qebhou d'Horus à travers la terre à Dendérah, pour (3) contenter par lui votre cœur, pour ... pour donner des provisions à votre ka. Il est (4) l'Horus qui est sur le trône en la place d'Horus à la tête des vivants, contemporain(?) des dieux comme le soleil.

Derrière le roi : (relief, vertic. →)

...  ... en sa saison.

(1)  est très douteux. La forme que prend ce signe dégradé se rapproche de .

2. — PAROI NORD.

Débris d'entre-colonnements. Écriture o m. 65.

A partir de l'ouest :

59. — Entre-colonnement des 2^e et 3^e colonnes.

Le long de la troisième colonne : (vertic. →)


...  ... la vaillance de Montou dans ton corps.




Fig. 5. — PAROI OUEST DE LA COUR NORD (INSCRIPTIONS N° 56 à 58).


60. — Entre-colonnement des 7^e et 8^e colonnes ⁽¹⁾.

Le roi, vêtu d'un jupon transparent, adore un couple divin. Devant lui, un autel auprès duquel sont posés deux vases sur leur support.


Derrière le roi : (vertic. ←)

...  ... tout cœur se réjouit.

Devant la déesse : (vertic. →)

...  ... auprès de toi.

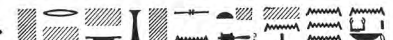
Derrière la déesse, colonne de texte séparée du tableau par un trait vertical : (vertic. →)

...  ... le pays à ta suite.

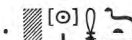
61. — Entre-colonnement des 9^e et 10^e colonnes ⁽²⁾.

Le roi, vêtu du pagne, adore un couple divin.


Contre la neuvième colonne, texte séparé du tableau par un trait vertical : (vertic. ←)

...  ... j'ai (versé?) l'eau à ton ka.

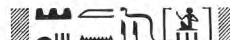
Derrière le roi : (vertic. ←)

...  ... comme le soleil éternellement.

Devant le roi : (vertic. ←)


...  ... offrir une libation à Celui qui fait la lumière.

Devant le dieu : (vertic. →)

...  ... les pays étrangers en servitude ...

62. — Entre-colonnement des 10^e et 11^e colonnes ⁽³⁾.

La partie est du tableau a conservé une série de quatre déesses de petite taille. Derrière elles, le long de la onzième colonne, texte séparé par un trait vertical : (vertic. →)

...  ... auprès(?) des dieux, la durée de l'éternité en paix.

⁽¹⁾ BISSEY DE LA ROQUE, *Rapport sur les fouilles de Médamoud* (1925), fig. 79.

⁽²⁾ BISSEY DE LA ROQUE, *ibid.*, fig. 80.

⁽³⁾ BISSEY DE LA ROQUE, *ibid.*, fig. 81.

63. — Entre-colonnement des 11^e et 12^e colonnes ⁽¹⁾.

Côté Ouest du tableau seul conservé dans sa partie inférieure.

Le roi, vêtu d'une longue jupe transparente et tenant en main une canne, est debout devant une table chargée de volailles et de morceaux de viande. Sous la table, deux vases pansus avec leurs supports.

Derrière le roi, colonne de texte séparée du tableau par un trait vertical : (vertic. ←)




...  ...

... auprès de ton ka. Toutes ces choses sont devant ton beau visage, par quoi ta Majesté reçoit l'offrande.

X. — PETITE CHAMBRE D'ARSINOÉ (CHAMBRE XXI).


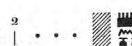
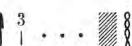
Porte décorée d'hiéroglyphes sur les montants extérieurs et sur les parois du passage. Partie inférieure seule subsistante. Écriture o m. 85.

64. — Montant Ouest : (vertic. D'est en ouest : 3 ←, 1-2 ←)

1 ...  ...  ...  ...

(1) ... illustrant les temples (2) ... à son père (3) ... éternellement, pour obtenir le don de vie comme le soleil à jamais.

65. — Montant Est : (vertic. D'ouest en est : 3 ←, 1-2 →)

1 ...  ...  ...  ...

(1) ... faisant prospérer l'Égypte, illustrant les temples (2) ... son monument à son père (3) ... éternellement pour obtenir le don de vie éternelle.

66. — Paroi Ouest du passage : (vertic. Du sud au nord : 1 ←, 2 →)

1 ...  ...  ...

(1) ... Arsinoé, dieux Philopators (2) ... comme le soleil à jamais.

67. — Paroi Est du passage : (vertic. Du sud au nord : 1 →, 2 ←)

1 ...  ...  ...

(1) ... Arsinoé, dieux Philopators (2) ... comme le soleil à jamais.

XI. — VESTIBULE A COLONNES (CHAMBRE XVI).

68. — Au milieu de la chambre, partie inférieure d'une colonne octogonale. Écriture o m. 125.

Sur le pan du côté Sud : (vertic. \rightarrow)

... [diagram]

... Médamoud, pour obtenir le don de vie, comme le soleil éternellement.

Sur le pan du côté Nord : (vertic. \longleftrightarrow)


... ... aimé de ... qui est en Médamoud, doué de vie éternellement.

69. — Sur le montant Sud de la porte qui communique avec la cour intérieure :
(vertic. →)

1 . . . 2 . . . 3 . . . 4 . . .

Vers cette porte, sur la paroi Est de la chambre, se dirige une procession de Nils conduite par le roi. Il ne subsiste que les jambes des personnages et les fleurs de lotus bleu et les croix ansées suspendues aux plateaux. Écriture o m. 035.

70. — Devant le roi : (vertic. \rightarrow)

1 . . .  9 . . . 

(1) . . . Ptolémée vers toi, ô Très grand Taureau (2) . . . du Sud avec toutes sortes de bonnes choses.

71. — Devant le 1^{er} Nil : (vertic. \rightarrow)

1 . . .      2 . . .      

(1) ... ô Très grand Taureau (2) ... des provisions et du gibier.

72. — Devant le 2^e Nil : (vertic. \rightarrow)

1 . . . 12 . . .

(1) . . . ô Très grand Taureau sacré (2) . . . qui est en lui, sans relâche, sans disette.

73. — Devant le 3^e Nil : (vertic. \rightarrow)

1 . . .       9 . . .          


(1) . . . ô Très grand Taureau sacré (2) . . . avec toutes ses céréales.

74. — Devant le 4^e Nil : (vertic. \rightarrow)

1 . . . 2 . . .


(1) . . . toi, ô Très grand Taureau (2) . . . en pains(?).

75. — Devant le 5^e Nil : (vertic. \rightarrow)

1 ...  9 ... détruit (1) ... ô Très grand Taureau (2) ...

Le 6^e Nil est détruit.

76. — Devant le 7^e Nil : (vertic. \rightarrow)

¹ ... détruit ² ...  (1) ... (2) ... dans les ventres des humains.

77. — Au-dessous de la frise des Nils, deux lignes d'inscriptions. Écriture o m. o8 :
(horizont. →)

(1) Le très grand Nil est venu en sa saison. Il a inondé l'étendue du pays, il a orné le haut terrain de Médamoud de toutes sortes de céréales* toutes les terres . . . (2) Il a comblé l'autel grand et pur du Très grand Taureau sacré qui est en Médamoud et des Ennéades qui sont dans ce temple de vivres et de provisions. Tous les ventres sont pleins de ses bonnes choses il est rassasié(?)

Sur le mur Sud, entre la porte qui mène à la cour de l'arrière-temple (chambre XIV) et celle de l'escalier, la procession des Nils se continue. Même disposition.

78. — Devant le 1^{er} Nil : (vertic. \rightarrow)

1 . . . 2 . . . (1) très (2) provisions.

79. — Devant le 2^e Nil : (vertic. →)



(1) ... toi, ô Très grand Taureau (2) ... toutes sortes de bonnes choses.

80. — Inscription inférieure : (horizont. →)

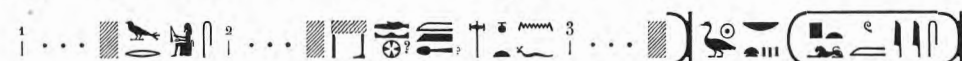


(1) Le Nil est venu vers toi, ô Très grand Taureau sacré qui est en Médamoud : il t'apporte des offrandes et des provisions. (2) Le Nil est venu vers toi, ô Très grand Taureau sacré qui est en Médamoud : il t'apporte toutes sortes de bonnes choses.

XII. — COUR INTÉRIEURE (CHAMBRE XVII).

1. — PAROI SUD.

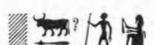
81. — Sur le montant Est de la porte qui communique avec la cour de l'arrière-temple (chambre XIV). Écriture o m. 05 : (vertic. →)



(1) ... Très [grand Taureau] sacré (2) ... en triomphe. Il a vengé (3) ... le Fils du Soleil, Seigneur des Diadèmes « Ptolémée ».


A l'ouest de la porte, partie inférieure d'une procession de Nils. Partie supérieure détruite. Écriture o m. 05.

82. — Personnage détruit. Derrière lui : (vertic. →)

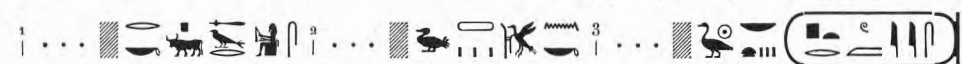
...  ... Très grand Taureau sacré.

83. — Personnage portant un plateau à ombelles de cyperus papyrus retombantes.

Derrière lui : (vertic. →)

...  ... vers toi, ô Amon-Montou-Râ, Taureau qui est en Médamoud.

84. — Nil symbolisant le 1^{er} nome de Basse-Égypte (Memphis) : (vertic. →)



(1) ... vers toi, ô Très grand Taureau sacré (2) ... les provisions que tu as créées (3) ... le Fils du Soleil, seigneur des Diadèmes « Ptolémée ».

⁽¹⁾ Le taureau tout entier portait des traces de couleur bleue au moment de la découverte.

Le Nil symbolisant le II^e nome de Basse-Égypte (Létopolis) est détruit, sauf la croix ansée et le premier lotus bleu suspendus à son plateau. A partir de ce personnage la décoration retombante des plateaux est composée de lotus bleus.

85. — Nil symbolisant le III^e nome de Basse-Égypte (Apis). Derrière lui : (vertic. →)

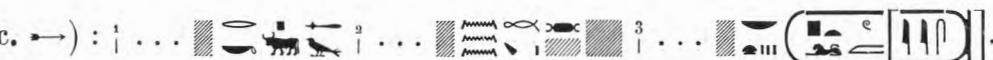


(1) ... toi, ô Très grand Taureau sacré (2) ... la Grande Demeure (3) ... seigneur des Diadèmes « Ptolémée ».

Le Nil symbolisant le IV^e nome de Basse-Égypte (Prosopis) est détruit.

86. — Nil symbolisant le V^e nome de Basse-Égypte (Saïs). Personnage détruit. Derrière lui le texte est reporté sur la paroi Ouest, où la procession des Nils se continue.

2. — PAROI OUEST.

(Vertic. →) : 

(1) ... vers toi, ô Très grand Taureau (2) ... le nord ... (3) ... seigneur des Diadèmes « Ptolémée ».

Porteuse à robe rouge, symbolisant le VI^e nome de Basse-Égypte (Xoïs). Texte détruit.

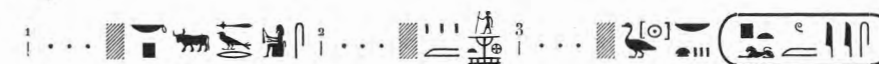
87. — Nil symbolisant le VII^e nome de Basse-Égypte (Métélis). Derrière lui : (vertic. →)



(1) ... (2) ... (3) ... « [Pto]lémée ».

Le Nil symbolisant le VIII^e nome de Basse-Égypte (Pithom) est détruit.

88. — Nil symbolisant le IX^e nome de Basse-Égypte (Busiris). Derrière lui : (vertic. →)



(1) ... toi, ô Très grand Taureau sacré (2) ... dans le nome Busirite (3) ... le Fils du [Soleil], seigneur des Diadèmes « Ptolémée ».

XIV. — PORTE VERS LE Puits.

1. — PAROIS DU PASSAGE DE LA PORTE.

Côté Est détruit.

95. — Côté Ouest.

Fin de trois colonnes d'écriture (o m. 085) :



... César(?) ... vivant éternellement ... aimé d'Atoum.

2. — EXTÉRIEUR DE LA PORTE.

96. — Côté Ouest. Écriture o m. 085 : (vertic. ←)



97. — Côté Est⁽¹⁾. Écriture o m. 085 : (vertic. →)



(1) ... (2) ... Ne vous mettez pas en route contre ceux qui vous surpassent (?) : ce serait risquer d'être anéanti. Ne méditez pas le mal dans votre cœur. Ne ... (3) ... plus qu'une conjuration par les écrits divins qui gardent l'Ennéade des dieux, par l'ornement de Ranenit, par les grands rites qui n'ont pas leur pareil ... (4) ... excepté (?) son cœur, lui qui décrète et fonde en votre faveur plus que ce qui est dans les anciens écrits, pour rendre durables les fonctions de scribe jusqu'à la durée sans fin de Râ-Atoum.

XV. — BAS-RELIEF DE L'ORACLE (FIG. 6 ET PL. II).

Un bas-relief, représentant un empereur romain en adoration devant le taureau sacré de Médamoud, fait une saillie de o m. 115 au milieu de la partie du mur Sud

⁽¹⁾ BISSON DE LA ROQUE, *Rapport sur les fouilles de Médamoud* (1925), fig. 44.



Fig. 6. — Le bas-relief de l'Oracle (inscriptions n°s 98 à 100).

qui enclôt l'arrière-temple. Il est encadré par deux chambranles ornés d'un texte. Écriture o m. 10.

98. — Chambranle Ouest : (vertic. ←)

...  ...



(1) ... pour la puissance d'Amon, un grand obélisque dans la reine des villes. Le Soleil vint en invoquant ses pères, il restaura la place de ceux qui l'ont créé. (2) ... ensemble. Les conjurés s'enfuirent devant Montou. Ce fut le désir de Sa Majesté d'achever le massacre : le filet assaillit (?) avec plein succès. (3) ... sur Thèbes, lieu du berceau de celui qui l'a engendré, vaillant qui assaille (?) et conquiert par sa force, sur le lieu (?) du sanctuaire (?) où il fait bon vivre.

99. — Chambranle Est : (vertic. →)

...  ...

(1) ... sous le feuillage sacré du jujubier sous lequel furent déposées les couronnes du Soleil jusqu'à ce que fut passé le jour de frapper les ennemis. (2) ... son estrade, voyant de la Masaktit à la Maandjit, prenant souci de ses alliés et de celui qui a créé (3) ... dans le Château du Combat. Sa Majesté s'associa avec le Soleil dans Hermonthis et elle demeura sur son trône en qualité d'Amon.



100. — Bas-relief.


Le bas-relief est en retrait de o m. 025 sur les chambranles. Le haut en est mutilé et les têtes des personnages ont disparu. L'empereur, vêtu du pagne, lève les bras dans un geste d'adoration ou d'offrande. Il fait vis-à-vis au taureau sacré, qui porte entre les cornes un disque solaire décoré de deux uréus et est debout sur un socle à gorge. Devant lui, un autel, au support décoré de lotus blancs et bleus et chargé d'une botte de fourrage ceinturée comme l'hiéroglyphe . Derrière lui, un dieu debout, sans doute Montou-Râ, vêtu d'un pagne et tenant d'une main le sceptre , de l'autre la croix ansée. Écriture o m. 06.

Derrière l'empereur et servant de bordure au tableau : (relief, vertic. ←)


...  ...

... toi, ô grand Taureau. Ta position se règle à ma voix, tu évolues selon mes paroles : mon cœur est satisfait parce que tu viens.

(1) Le signe est fait comme un  très élargi de la base, sans détail intérieur et muni en haut, de chaque côté, de deux rubans semblables à ceux du signe .

(2) Le signe A semble ici une déformation du signe  nb.

Derrière l'empereur, le long de son torse : (relief, vertic. ←)

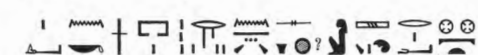
 Toute vie et prospérité sont derrière lui comme le soleil éternellement.

Devant l'empereur, le long de l'autel : (relief, vertic. →)



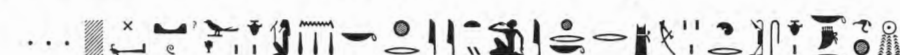
Éveille-toi, lève-toi ! Tu t'es renouvelé en éclat : tu traverses l'akhit en qualité d'Horus, taureau victorieux.

Devant le dieu : (relief, vertic. →)



Je te donne tous les héritages de la terre, j'élargis ton domaine jusqu'au ciel.

Derrière le dieu et servant de bordure au tableau : (relief, vertic. →)

...  ...

... ce qui est mauvais à mon gré est (chassé?) par tes paroles. Mon oracle à ton sujet, c'est que je décréterai ce que tu veux, que je servirai ton cœur du haut de l'Empyrée.

XVI. — CORNICHES⁽¹⁾.

Des fragments de la corniche du mur extérieur du temple gisent le long des parois extérieures.

101. — Ils sont décorés des cartouches : (vertic. ← ou →, suivant la position par rapport à l'axe du temple)



Autocrator César. Domitien Auguste le Germanique

avec les variantes d'orthographe habituelles.

(1) BISSON DE LA ROQUE, *Rapport sur les fouilles de Médamoud* (1925), fig. 40.

XVII. — FRISES D'INSCRIPTIONS DU MUR EXTÉRIEUR.

1. — FRAGMENTS.

102. — Bloc de grès de 0 m. 47 de hauteur sur 1 m. 45 de largeur et 0 m. 88 d'épaisseur (inventaire 451), gisant le long du mur Sud. Écriture 0 m. 20 : (horizont. →)

... [hieroglyphes] ...

... en son nom noble de Montou-Râ le Fort. Les Deux Horus sont en lui, unis ensemble, car il est blanc de nuque et noir de visage. L'ombre de leur corps ...

103. — Bloc de grès de 0 m. 41 de hauteur sur 0 m. 72 de largeur et 0 m. 41 d'épaisseur (inventaire 1082), gisant le long du mur Est. Écriture 0 m. 185 : (horizont. →)

... [hieroglyphes] ...

... caché, le tombeau des Défunts, le Palais et la Chapelle mystérieuse du Taureau ...

2. — FRISES EN PLACE.

Sur le mur Sud, de chaque côté du Bas-relief de l'oracle, au-dessus des Nils Sud LXIII-LXXVI. Écriture 0 m. 135.

104. — A l'est du Bas-relief de l'oracle, au-dessus du Nil Sud LXIII : (horizont. →)

... [hieroglyphes] ...

... ceux qui ouvrent le gosier sortis de lui, quand il eut créé au commencement,

105. — A l'ouest du Bas-relief de l'oracle, au-dessus des Nils Sud LXIV-LXXVI : (horizont. →)

[Longue frise d'inscriptions hiéroglyphiques]

[Hieroglyphes]

lorsqu'il fit les massacres de Ked, d'Ouber, de Ouememti et de Hemhemti. On récite encore pour lui aujourd'hui le Livre d'abattre Apophis en raison de ce qui s'est passé autrefois. Sa Majesté acheva le massacre à l'intérieur de cette place entière (?) dont le Château de la Bravoure est le nom noble. La paix se produisit ensuite et elle dura dans tout ce lieu, car il n'y avait plus d'ennemis dans son voisinage. Son cœur fut satisfait de tout ce qu'il avait créé et satisfait de la place qu'il avait désignée comme son « port » auprès du ... de ses pères ... lui-même, embrassant l'arrière de la ville où cessent les terrains irrigués de la campagne. La surface (?) du sol (?) est comme la surface (?) ... sans arrêt dans sa durée. L'uréus qui est à son front dissipe l'obscurité sur la terre en qualité de Râit des Deux-Terres en entier, or des déesses, reine de la danse et princesse de l'ivresse : à elle la joie dans la belle place de Celui de qui le nom est caché ...

XVIII

NILS DU MUR EXTÉRIEUR⁽²⁾.

La procession des Nils qui décorent le soubassement des murs extérieurs Nord, Est et Sud a pour centre le milieu du mur Est au point situé dans l'axe médian du temple. Deux groupes de divinités y sont adossés, qui reçoivent respectivement les Nils venant du nord et ceux venant du sud. La description part de cet axe médian.

Les Nils et leurs inscriptions sont exécutés sur un schéma uniforme (fig. 7).

Les chiffres que l'on trouvera plus bas dans les textes publiés renvoient, pour la position des inscriptions, à ce schéma.

⁽¹⁾ Le personnage qui danse tient une palme dans la main droite.

⁽²⁾ Sur la décoration du mur extérieur, cf. BISSON DE LA ROQUE, *Rapport sur les fouilles de Médamoud* (1925), p. 74-76.



Fig. 7. — SCHÉMA DES PERSONNAGES NILS.

L'écriture des inscriptions est de 0 m. 05. La hauteur des colonnes 5 et 6 (voir schéma) est de 0 m. 92.

La gravure des signes est en général peu soignée, surtout sur les parois Est et Sud : l'esquisse à l'encre s'y trouvant sans doute effacée en plusieurs passages à la fin des colonnes au moment de l'exécution, l'artiste a laissé des blancs ou tracé quelques traits indistincts.

La répartition des thèmes se laisse facilement reconstituer malgré les trop nombreuses lacunes. En tête de la procession viennent des Nils allégoriques tout le long du mur Est (Nils Sud I-XXXVI, Nils Nord I-XXXIV); puis respectivement les nomes de Haute et Basse-Égypte (Nils Sud XXXVII à la fin, Nils Nord XXXV-CXV); enfin sur la paroi Sud, seule conservée à cet endroit, de nouveaux Nils symbolisent peut-être les eaux du Nord (Nils Nord CXVI à la fin).

L'identification des nomes dont le nom est détruit se fait sans incertitude, puisque chaque nome est représenté par quatre personnages et que les noms géographiques qui se trouvent dans le courant des textes conservés permettent un contrôle. On trouvera entre parenthèses ces identifications.

1. — GROUPE DU SUD.

A. — MUR EST À PARTIR DU CENTRE, DU NORD AU SUD.

a) Les dieux (fig. 8).


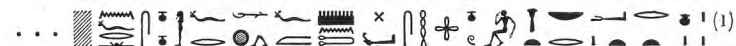
Groupe de deux dieux, vêtus de la *schenti* à queue et tenant le sceptre \uparrow et la croix ansée. Partie supérieure détruite. Derrière ces dieux, bas du pavois d'un nom de nome : .



Fig. 8. — L'axe du temple et les groupes de divinités au milieu du mur Est (inscriptions n° 106 et n°s 180 à 183).

106. — Derrière le groupe : (vertic. \rightarrow)

...  (1)

... beau. Son image est derrière lui, comme celle d'un brave qui fait croître toute plante donnant des fruits.

Devant chacun des dieux, traces illisibles d'une ligne d'écriture (vertic. \rightarrow).

(1) Ce dernier membre de phrase est presque illisible.

b) L'empereur.

Complètement détruit, sauf le pied gauche.


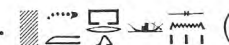
c) Les Nils.

NIL SUD I.

Personnage masculin portant un plateau décoré d'une longue gerbe retombante de cyperus papyrus, ombelles et boutons, liée par une écharpe en son milieu. Partie supérieure détruite. Pas d'inscriptions.

NIL SUD II.

107. — Personnage féminin portant un plateau décoré d'une longue gerbe retombante de cyperus papyrus, ombelles et boutons, liée par une écharpe en son milieu. Partie supérieure détruite.

6 ...  vide 7 ...  (6) ... nourriture (7) ... de ce qui sort de lui.

NIL SUD III.

108. — Personnage masculin portant un plateau décoré d'une courte gerbe retombante de cyperus alopecuroïdes, ombelles et boutons. Partie supérieure détruite.



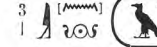











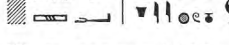
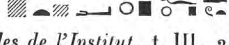


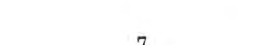
6 ...  vide 7 ...  vide

(6) ... le serpent, pour apporter des pains nombreux pour le gosier des Opulents ...

(7) ... les quatre côtés du ciel te sont rendus libres ... Il n'y a pas d'ennemis [contre Celui] qui crée les choses par son gosier.

NIL SUD IV.

109. — Personnage féminin. Partie supérieure détruite, mais à laquelle il faut sans doute attribuer un fragment trouvé non loin de là et porté à l'inventaire sous le n° 342.

1 
 2  ...
 3      
 4 
 5     
 6 ...  vide
 7 ...    

(1) LA GRANDE MESKHENET.

(2) « J'ai offert les biens à ton [ka?] ... »

(3) Le Roi de Haute et Basse-Égypte « Autocrator [César Nerva] », (4) Fils du Soleil « Trajan [Auguste le Germanique] » est venu [vers toi], (5) ô Montou-Râ, seigneur de Thèbes, [Taureau qui est en Médamoud].

(6) ... à partir(?) du sable et de la cessation de la terre, lorsque tu dépasses les quatre piliers du [ciel] ...

(7) ... lorsqu'il a créé l'être nommé au berceau ... son cœur ...

NIL SUD V.

110. — Personnage masculin portant un plateau décoré d'une longue gerbe retombante de cyperus papyrus, ombelles et boutons, terminée en biseau et liée en son milieu par une écharpe. Partie supérieure détruite.

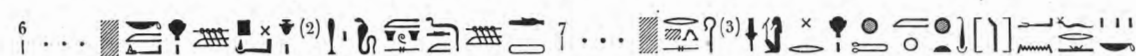


(6) ... les pains préférés, sans limites, sans(?) ... qui te contentent.

(7) ... sur toi, qui as créé l'univers comme une surface(?) parfaite en le tirant de tes belles côtes.

NIL SUD VI.

111. — Personnage féminin. Partie supérieure détruite.



(6) ... en tournant le visage. Le cœur de ta Majesté se réjouit de ses deux mains, c'est-à-dire de recevoir le pain (7) ... faisant régner le grand monarque qui tient l'univers de ta bonté.

NIL SUD VII.

112. — Personnage masculin portant un plateau décoré d'une longue gerbe retombante de cyperus papyrus, ombelles et boutons, liée par une écharpe en son milieu. Partie supérieure détruite.



(6) ... par des mets et des provisions, la nourriture que produisent(?) les pays étrangers pour leurs habitants.

(7) ... Tu es son propriétaire : ses biens sont devant ta face, les redevances des Deux-Terres sont pour ton ka.

(1) Gravure très négligée.

(2) Sous le signe ♣, le graveur a commencé à tracer c. Puis, sans effacer son premier trait, il a mis 1 en surcharge.

(3) 7 en sens inverse.

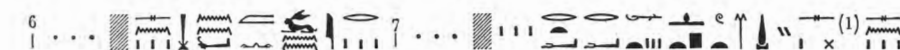
NIL SUD VIII.

113. — Personnage féminin. Partie supérieure détruite.



NIL SUD IX.

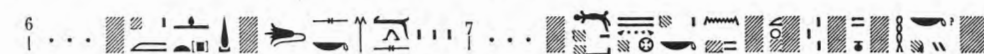
114. — Personnage masculin. Partie supérieure détruite.



(6) ... la rébellion n'a plus de partisans (7) ... abandonnant les combats, contents de rendre leur lance.

NIL SUD X.

115. — Personnage féminin. Partie supérieure détruite.



(6) ... en paix et le ... avec empressement(?) (7) ...

NIL SUD XI.

116. — Personnage masculin portant un plateau décoré d'une longue gerbe retombante de cyperus papyrus, ombelles et boutons, liée en son milieu par une écharpe. Partie supérieure détruite.



(6) ... tout lieu. Il a inondé les Deux-Terres sur ton ordre, en rendant tes offrandes plus grandes que celles des dieux, par quoi ils vivent.

(7) ... Le Seigneur des Offrandes est devant ta face, les prêtres sont à ta suite : ils sont tes gens.

NIL SUD XII.

Personnage féminin entièrement détruit.

NIL SUD XIII.

117. — Personnage masculin portant un plateau décoré d'une longue gerbe retombante de cyperus alopecuroïdes, ombelles et boutons. Partie supérieure détruite.

(1) — présente l'aspect de —.

6 ...  

7 ...  

(6) ... selon ta manière d'agir. Lorsqu'il a mêlé l'eau, il l'offre le vin : il présente la coupe

(7) ... ta marche chaque jour. Tu brilles sur le repaire du Démiurge, ton corps purifié, en faisant pousser les redevances.

NIL SUD XIV.

118. — Personnage féminin. Partie supérieure détruite.

6 ...  


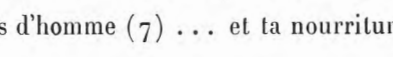
7 ...  

(6) ... pour toi par ce que forment ses mains : elle détruit ta soif ...

(7) ... tes exploits. La terre dans sa longueur est sous ta crainte : l'ur us s'est repos e sur ta tête ...

NIL SUD XV.



119. — Personnage masculin portant un plateau décoré d'une courte gerbe retombante de cyperus papyrus, cyperus alopecuro ides et lotus bleus, ombelles ou fleurs, et boutons. Partie supérieure détruite.

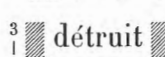

6 ...  


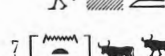

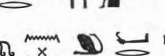
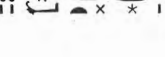

(6) ... comme un noble fils d'homme (7) ... et ta nourriture, en avan ant la main.

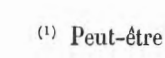





NIL SUD XVI (fig. 9).

120. — Personnage féminin portant un plateau d'où pendent de petits vases oblongs suspendus par des lacets. Le plateau est détruit.

1  

2  

3  détruit  4 ...    détruit 

6      

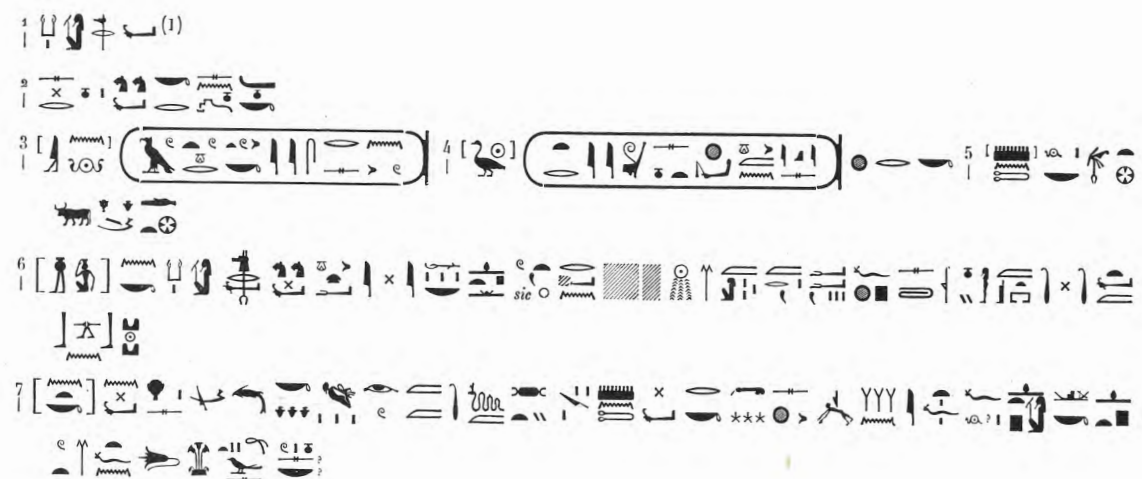
(3) Le Roi de Haute et Basse-Égypte «Autocrator César Nerva», (4) Fils du Soleil «Trajan Auguste le Germanique» est venu vers toi, (5) ô Amon-Râ, roi des dieux, monarque glorieux qui est au-dessus de tous les dieux.

(6) Il t'amène l'Or des Dieux, reine de Pount, avec les gommés de la Terre des Dieux. La myrrhe, l'encens *iber*, l'encens *ihem* et les huiles fines sont dans sa main pour te flatter en réjouissant ta narine par le baume (?) suave

(7) Car tu es ce Nageur, sur le flot de qui nageaient toutes les choses ensemble à l'origine, qui a fait des Deux Yeux son habitat (?) pour s'établir une demeure (?) loin de tes enfants

NIL SUD XXIII (fig. 10).

127. — Personnage masculin portant sur un plateau des armes : arcs, flèches, et massues.



(1) LE GÉNIE RICHE [EN VAILLANCE].

(2) «J'ai rendu ta vaillance plus grande que celle de celui que tu as enchaîné.»

(3) Le Roi de Haute et Basse-Égypte «Autocrator César Nerva», (4) Fils du Soleil «Trajan Auguste le Germanique» est venu vers toi, (5) ô Montou-Râ, seigneur de Thèbes, Taureau qui est en Médamoud.

(6) Il t'amène le Génie Riche en Vaillance avec toutes sortes d'armes. Lorsqu'il est apaisé (?) les humains par son action. Alors l'ennemi est inscrit au champ de carnage comme quelqu'un qui est déjà passé à l'éternité,

(7) [Car tu es] Celui qui est brave à massacrer les rebelles et qui a mis Ouememti en pièces. C'est toi le Vaillant devant les dieux, qui a abattu les ennemis de son père le Soleil : il est content de toi et content d'apaiser le filet néfaste qui menaçait (2) tous les hommes.

(1) Le sculpteur a négligé de sculpter , qu'il faut restituer d'après la ligne 6.

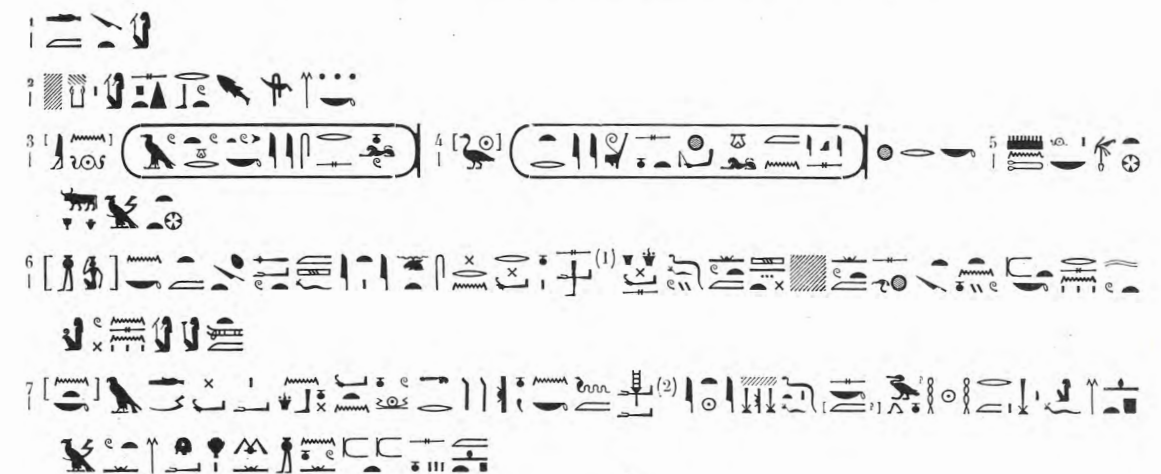
(2) Mot à mot : (qui était) auprès de . . .

NIL SUD XXIV (fig. 11).

128. — Personnage féminin portant sur un plateau des armes : poignards, bâtons de jet, fronde et balles de fronde, le tout surmonté du signe .



Fig. 11. — LES NILS SUD XXIV À XXVII (INSCRIPTIONS N° 128 À 131).



(1) L'AIGUISEUSE.

(2) « génie équipé contre celui qui abomine ta personne. »

(3) Le Roi de Haute et Basse-Égypte «Autocrator César Nerva», (4) Fils du Soleil «Trajan Auguste le Germanique» est venu vers toi, (5) ô Montou-Râ, seigneur de Thèbes, Taureau qui est en Médamoud.

(6) Il t'amène l'Aiguisseuse, grande dans son ardeur, immense d'effroi pour son adversaire, approvisionnée en affiloirs (?) à mettre en état le couteau. Ils sont ta part entre tous les preux,

(7) Car tu es l'Horus victorieux, qui protège (?) la barque, lorsqu'il a jugé le Puni, au moment de s'unir à son corps et de pénétrer dans l'éternité en paix. Le Nouveau qui est l'Ancien entre en conjonction et ils possèdent leurs deux parts en paix.

(1) — fait comme —. — (2) En réalité le second — surcharge le signe au-dessous du premier.

la croix ansée. Sa partie supérieure est détruite, mais les dédicaces des Nils prouvent que c'est Montou-Râ.

138. — Derrière lui : (vertic. →)

... [hiéroglyphes] (1)

... dont personne ne connaît l'aspect, pour remplir la terre de toutes sortes de biens, purifiant son corps par l'eau de jouvence, rajeuni en héros chaque jour (?).



Fig. 12. — L'EXTRÉMITÉ EST DU MUR SUD : LE DIEU (INSCRIPTION N° 138) ET L'EMPEREUR.

Devant lui, le long de la partie inférieure de son sceptre, inscription en colonne, détruite.

b) L'empereur.

A la rencontre de Montou-Râ vient l'empereur Trajan, vêtu de la *schenti* à queue et portant un plateau orné d'une longue gerbe retombante de cyperus papyrus, ombelles et boutons, liée par une écharpe en son milieu. Figure en partie détruite.

NIL SUD XXXVII.

Personnage masculin accompagnant un troupeau de chèvres. Seules les extrémités inférieures sont encore visibles.

NIL SUD XXXVIII (I^{er} nome de Haute-Égypte, Éléphantine).

139. — Personnage féminin. Partie supérieure détruite.

6 ... [hiéroglyphes] 7 ... [hiéroglyphes]

(6) ... venant en paix pour faire verdoyer les arbres *kebes* ... (7) ... plus grand que le Nil, apportant ...

(1) Les derniers hiéroglyphes de la colonne sont grossièrement gravés et de lecture incertaine.

NIL SUD XXXIX.

140. — Personnage masculin portant un plateau décoré d'une longue gerbe retombante de cyperus papyrus, ombelles et boutons, liée par une écharpe en son milieu. Partie supérieure détruite.

6 ... [hiéroglyphes] 7 ... [hiéroglyphes]

(6) ... ses céréales sur le sol de (ton) grenier. (7) ...

NIL SUD XL.

141. — Personnage féminin. Partie supérieure détruite.

6 ... [hiéroglyphes]

7 ... [hiéroglyphes]

(6) ... elle qui garnit la table par les arbres fruitiers pour faire vivre les dieux par la desserte.

(7) ... ce sont tes rayons qui sont ta frontière : ton offrande est servie au long de chaque jour.

NIL SUD XLI.

142. — Personnage masculin portant un plateau décoré d'une longue gerbe retombante de cyperus papyrus et cyperus alopecuroïdes, ombelles et boutons, liée par une écharpe en son milieu. Partie supérieure détruite.

7 ... [hiéroglyphes]

(7) ... [sortent] de leurs villes lorsque ton image voyage.

NIL SUD XLII (II^e nome de Haute-Égypte, Edfou).

Personnage féminin entièrement détruit.

NIL SUD XLIII.

143. — Personnage masculin entièrement détruit.

6 ... [hiéroglyphes]


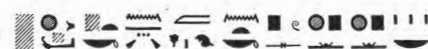
7 ... [hiéroglyphes]

(6) ... par des friandises, en composant des Offrandes Royales par les primeurs de toutes sortes de bonnes choses.

(7) ... les ennemis dans ton voisinage, faisant ton carnage parmi les rebelles : personne n'est plus dégoûté de la justice.

NIL SUD XLIV.

144. — Personnage féminin portant une gerbe de fleurs pendant le long de son épaule. Partie supérieure détruite.

6 ...  7 ... 

(6) ... par ton inondation. (7) ... de la terre devant ton visage : c'est toi qui as créé tous les êtres.

NIL SUD XLV.

145. — Personnage masculin portant un plateau décoré d'une longue gerbe retombante de cyperus papyrus et cyperus alopecuroïdes, ombelles et boutons, liée par une écharpe en son milieu. Partie supérieure détruite.

6 ...  7 ... 

(6) ... à la terre, se couvrant de végétation devant ton visage, pour réjouir tes yeux par ses fleurs.
(7) ... en étendant la main en paix : la terre entière est embellie lorsque tu apparais au portail des Places.

NIL SUD XLVI (III^e nome de Haute-Égypte, El-Kab).

146. — Personnage féminin. Partie supérieure détruite.

6 ...  7 ... 

(6) ... le mal de ton corps tout entier, gardant ton œil de l'éclaboussure du sang du ver.
(7) ... en elle à toujours et à jamais, à son haleine de feu qui chasse tes ennemis.

NIL SUD XLVII⁽¹⁾.

147. — Personnage masculin portant un plateau décoré d'une longue gerbe retombante de cyperus papyrus, ombelles et boutons, liée par une écharpe en son milieu. Partie supérieure détruite.

6 ...  7 ... 

(6) ... ta Majesté par ces talismans. Qu'il soit le bienvenu celui qui ouvre un canal dans ses buissons en ton nom!
(7) ... tu as entouré ton corps du Lac de la Couronne du Sud pour repousser ton ennemi.

⁽¹⁾ BISSON DE LA ROQUE, *Rapport sur les fouilles de Médamoud* (1925), fig. 27.

NIL SUD XLVIII⁽¹⁾.

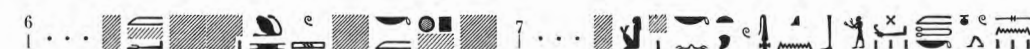
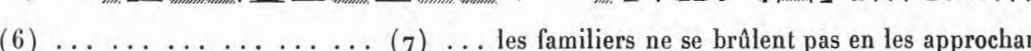
148. — Personnage féminin portant une gerbe de feuillage pendant le long de son épaule. Partie supérieure détruite.

6 ...  7 ... 

(6) ... nombreux, autant qu'il peut y en avoir, de tout ce qui vient d'elle vers ton sanctuaire.
(7) ... ton crible d'or. Le parc s'est alors couvert de végétation, à voir les rayons de [ton] disque.

NIL SUD XLIX⁽¹⁾.

149. — Personnage masculin portant un plateau décoré d'une longue gerbe retombante de cyperus alopecuroïdes, ombelles et boutons, liée par une écharpe en son milieu. Partie supérieure détruite.

6 ...  7 ... 

(6) ... les familiers ne se brûlent pas en les approchant.

NIL SUD L (IV^e nome de Haute-Égypte, Thèbes).

150. — Personnage féminin. Partie supérieure détruite.


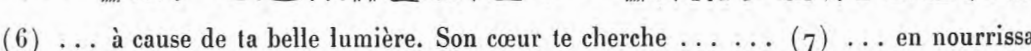
6 ...  7 ... 

(6) ... en faisant offrande à ton *ka* chaque jour, avec ses herbages pour contenter ta Majesté : tu aimes donner à tous les dieux.

(7) ... C'est toi le ... de tous les dieux, faisant la desserte de ton offrande pour nourrir tes enfants par tout ce qui t'a été donné.

NIL SUD LI.

151. — Personnage masculin portant un plateau décoré d'une longue gerbe retombante de cyperus papyrus, ombelles et boutons, liée par une écharpe en son milieu. Partie supérieure détruite.

6 ...  7 ... 

(6) ... à cause de ta belle lumière. Son cœur te cherche ... (7) ... en nourrissant la terre entière par tout ce que tu as créé pour mettre semence en terre.

⁽¹⁾ BISSON DE LA ROQUE, *Rapport sur les fouilles de Médamoud* (1925), fig. 27.

⁽²⁾ Le premier — est fait comme —.

⁽³⁾ — fait comme —.

NIL SUD LII.

152. — Personnage féminin portant une gerbe de fleurs pendant le long de son épaule. Partie supérieure détruite.

[illegible]

(6) ... Elle est alors ... dans toute terre et elle est enlevée pour ton sanctuaire. (7) ... les habitants de la terre comme des enfants, le canton comme ...

NIL SUD LIII.

153. — Personnage masculin portant un plateau décoré d'une longue gerbe retombante de cyperus papyrus, ombelles et boutons, liée par une écharpe en son milieu. Partie supérieure détruite.

6 . . .                                                                                                                

(6) . . . capturer des canards et des poissons, sans avoir de fin à ses terres irriguées qui se couvrent de fleurs nombreuses pour te réjouir.

(7) ... pour faire produire la campagne, pour dilater tout ventre par ce qui sort d'elle.

NIL SUD LIV (V^e nome de Haute-Égypte, Coptos).

154. — Personnage féminin. Partie supérieure détruite.

6 . . . 7 . . .

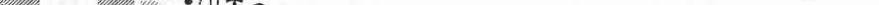
(6) ... ta nourriture pour te contenter

(7) ... éjaculant la semence à l'origine : tu es le Mâle qui s'égale à celui qui l'a créé ...
... celui qui l'a engendré.

NIL SUD LV.

155. — Personnage masculin portant un plateau décoré d'une longue gerbe retombante de cyperus alopecuroides, ombelles et boutons, liée par une écharpe en son milieu. Partie antérieure de la moitié supérieure détruite.

1 []    

6 

7 [ sic    

(1) LE CANAL NEMTOU.

(6) [Il t'amène] le canal [Nemtou] avec son inondation, alimenté d'un flux copieux ne pas en lui. On lui construit un port(?) en te vivifiant.

(7) [Car tu es] ... dans la campagne, qui foule le chemin dans Methyer. C'est toi le Grand en splendeur ... qui fait croître l'inondation pour le Seigneur du Crible ... l'eau de la vie, créant le repos des vergers (?).

NIL SUD LVI.

156. — Personnage féminin portant des épis sur un plateau. Un faisceau de plantes, dont la base est décorée d'un oiseau, pend de son épaule.

[illegible]

(1) L'ESCALIER DE LA TERRE CULTIVÉE.

(2) « Tu montes en te levant pour faire le renouvellement des Deux-Cieux (?). »

(3) [Le Roi de Haute et Basse-Égypte] « Autocrator César Nerva », (4) Fils du Soleil « Trajan Auguste le Germanique » [est venu] vers toi, (5) ô [Mon] tou-Râ, seigneur de Thèbes, Taureau qui est en Médamoud.

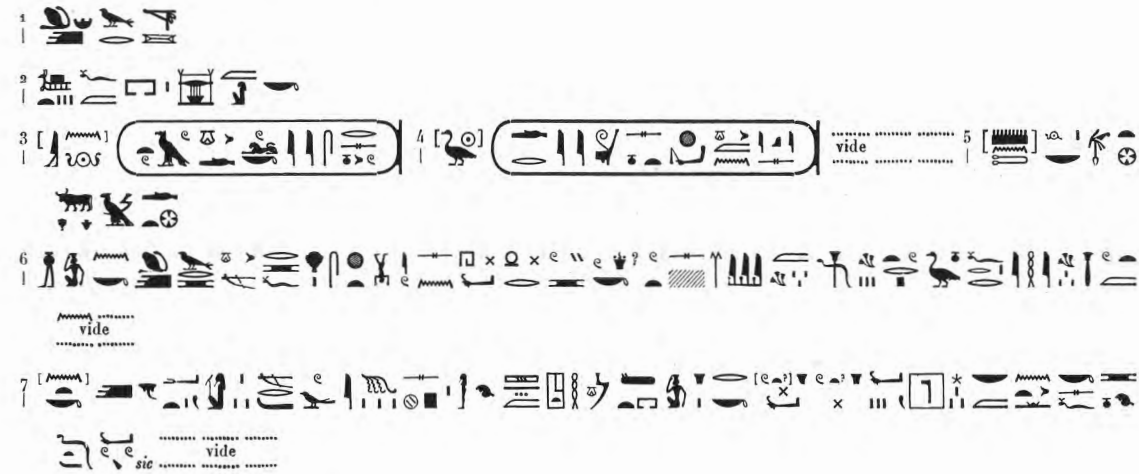
(6) Il t'amène l'Escalier de la Terre Cultivée, avec des céréales qui resplendent devant ta face, pour te nourrir, toi qui sustentas par elles le gosier des habitants de la terre

(7) [Car tu es] Celui qui est sur son escalier, gracieux en éclat. Tous les visages se réjouissent de te voir, toi qui résumes les choses en toi leur inondation Tu t'es levé sur ce beau trône qui est tien : tes domaines sont nombreux dans la meilleure terre cultivée.

NIL SUD LVII.

157. — Personnage masculin portant sur un plateau deux aiguières jaillissantes et deux plants de lotus bleus, — une fleur entre deux boutons poussant sur le signe =.

Une longue gerbe retombante de boutons et de feuilles de lotus, liée par une écharpe en son milieu, décore le plateau.



(1) LE PEHOU «LE TRÈS NOIR».

(2) «Ses merveilles sont dans ton cellier(?)».

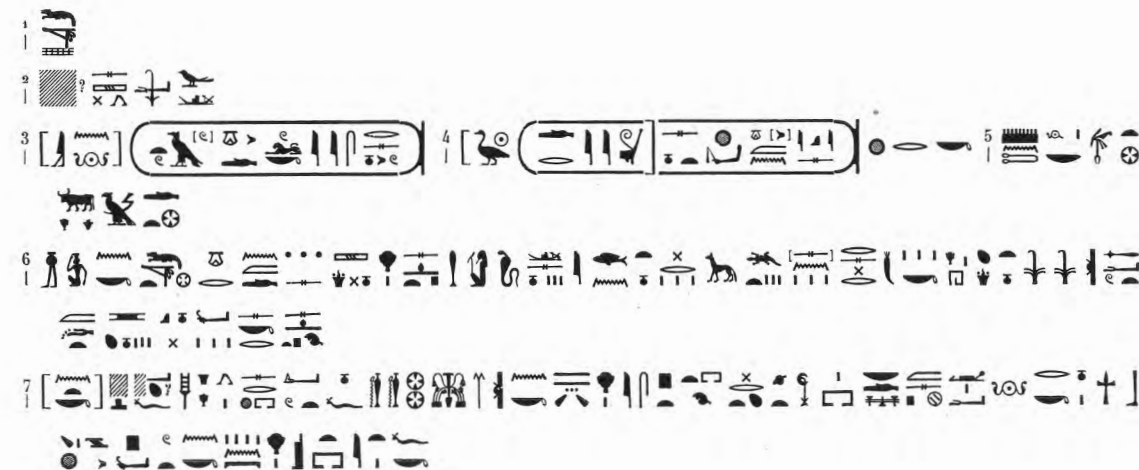
(3) Le Roi de Haute et Basse-Égypte «Autocrator César Nerva», (4) Fils du Soleil «Trajan Auguste le Germanique» est venu vers toi, (5) ô [Mon]tou-Râ, seigneur de Thèbes, Taureau qui est en Médamoud.

(6) Il t'amène le *pehou* Le Très Noir, avec son canal qui s'enfonce pour se relier au Grand Cercle et qui est couvert de plantes vertes, ayant des canards parmi les roseaux(?), verdoyant par

(7) Car tu es Celui qui est noir de chair et putride de couleur : ta relique est cachée dans la salle de l'*hemaget*. C'est toi Celui qui lève le bras, massacrant ceux qui l'ont massacré : tous les dieux sont dieux parce que tu es dieu. Tu as humecté ce qui entoure le canton

NIL SUD LVIII (VI^e nome de Haute-Égypte, Dendérah).

158. — Personnage féminin portant sur un plateau des quartiers de viande et de pains.



(1) LE NOME TENTYRITE.

(2) « dont l'indigence(?) est chassée.»

(3) [Le Roi de Haute et Basse-Égypte] «Autocrator César Nerva», (4) [Fils du Soleil «Trajan Auguste le Germanique» [est venu] vers toi, (5) ô Montou-Râ, seigneur de Thèbes, Taureau qui est en Médamoud.

(6) Il t'amène le nome Tentyrite avec ses friandises variées, par quoi il contente ta Majesté, et des essences nombreuses, autant qu'il peut y en avoir, pour améliorer tes desserts en les imprégnant copieusement de leurs senteurs multiples et pour te satisfaire,

(7) [Car tu es] qui se lève sur le trône, à qui les deux Qebhou sont donnés. Les Deux-Terres sont réunies pour toi sur ton Grand Siège dans toute salle d'audience d'ici-bas, en un seul groupe. C'est toi le Roi de l'Orient : les quatre côtés du ciel te sont offerts en tribut sur le trône de ton père.

NIL SUD LIX.

159. — Personnage masculin portant sur un plateau quatre aiguières jaillissantes. Une longue gerbe retombante de boutons de fleurs, liée par une écharpe en son milieu décore le plateau.



(1) [LE FLEUVE.]

(2) ton crible(?).

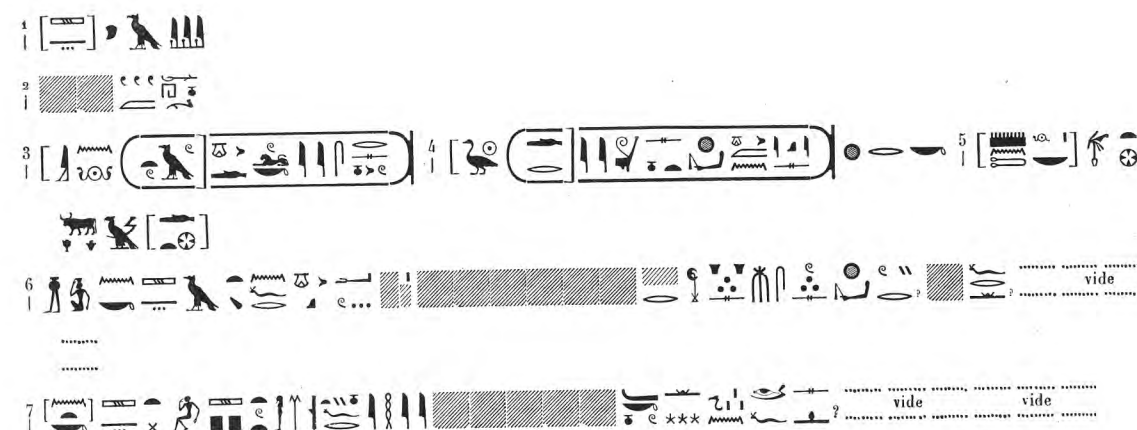
(3) Le Roi de Haute et Basse-Égypte «Autocrator César Nerva», (4) Fils du Soleil «Trajan Auguste le Germanique» est venu vers toi, (5) ô Montou-Râ, seigneur de Thèbes, Taureau qui est en Médamoud.

(6) [Il t'amène le Fleuve] avec l'eau de crue qui féconde(?) la terre par l'effet de ta bonté, qui vient en sa saison sans être arrêtée, chaque année pour vivifier ce que tu as créé, et avec son flux qui circule dans son domaine sans avoir d'opposant,

(7) [Car tu es] elle chasse ta tristesse dans son lieu. C'est toi l'OEil Droit sorti du Lotus. Les habitants du ciel se réjouissent de sa Maandjet, les mains tendues vers lui, devant son uréus, en

NIL SUD LX.

160. — Personnage féminin en partie détruit. Un faisceau de plantes pend de son épaule.



(1) LA CACHÉE.

(2) ... après la prostration.

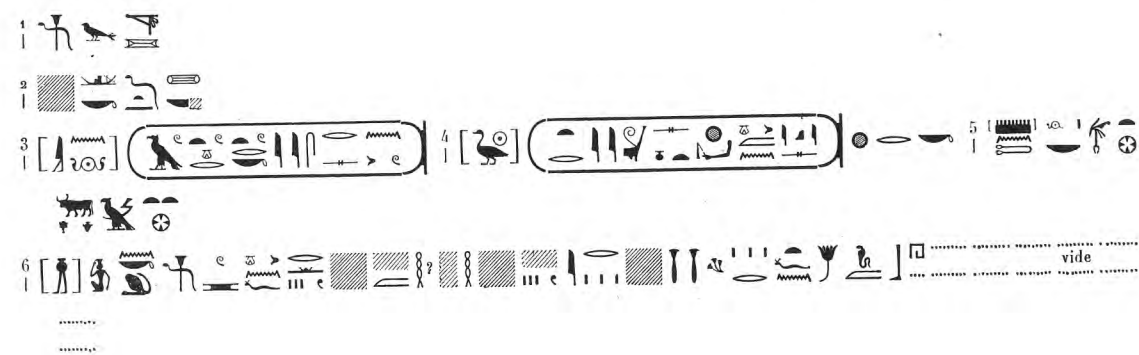
(3) [Le Roi de Haute et Basse-Égypte «Auto]crator César Nerva», (4) [Fils du Soleil «Tra]jan Auguste le Germanique» [est venu] vers toi, (5) ô [Montou-Râ, seigneur] de Thèbes, Taureau qui est en Médamoud.

(6) Il l'amène la belle Cachée, avec ses minéraux *qâou* ... ses aromates et ses céréales ...

(7) Car tu es le Nourrisson glorieux, semblable dans son aspect à Ihi ... Les dieux et les hommes exultent de le voir ...

NIL SUD LXI.

161. — Personnage masculin portant sur un plateau deux aiguères jaillissantes entre deux touffes de plantes, — trois fleurs entre deux boutons. Cette offrande est en partie détruite. Le plateau est décoré par une longue gerbe retombante, liée par une écharpe en son milieu, mais dont le motif terminal n'a pas été sculpté.



(1) LE TRÈS VERT.

(2) «... tout (?) pain.»

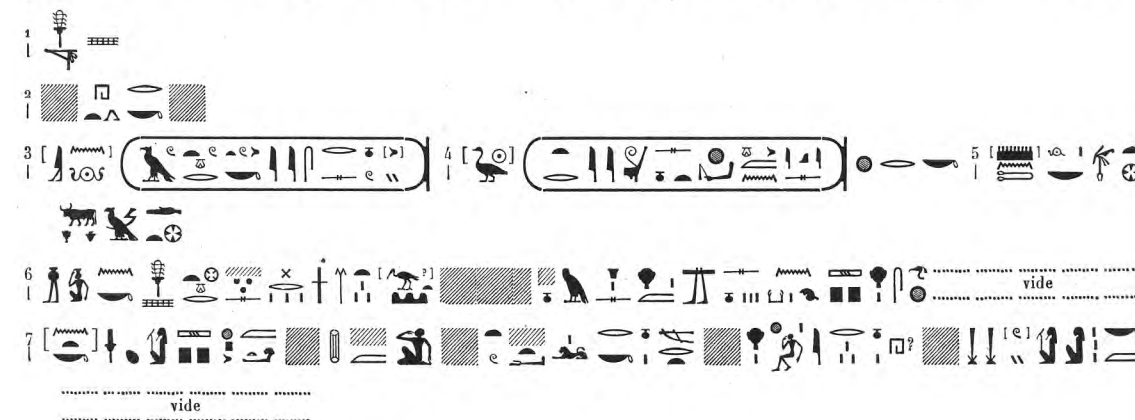
(3) [Le Roi de Haute et Basse-Égypte] «Autocrator César Nerva», (4) [Fils du Soleil] «Trajan Auguste le Germanique» [est venu] vers toi, (5) ô Montou-Râ, seigneur de Thèbes, Taureau qui est en Médamoud.

(6) Il l'amène le *pehou* Le Très Vert avec ses bonnes choses ... des plantes pour te réjouir par leur senteur ...

(7) Car tu es l'Éphèbe du Sud en entier, Celui qui réjouit le Nord jusqu'à la limite du Lac d'Éternité. Tu as pris possession des Deux Moitiés ... vers le ciel. Ton sceptre est à ...

NIL SUD LXII (VII^e nome de Haute-Égypte, Diospolis Parva).

162. — Personnage féminin portant sur un plateau des vases et des jarres de grains, au-dessus desquelles s'agitent de petits personnages qui manipulent le grain.



(1) LE NOME DIOSPOLITE.

(2) ...

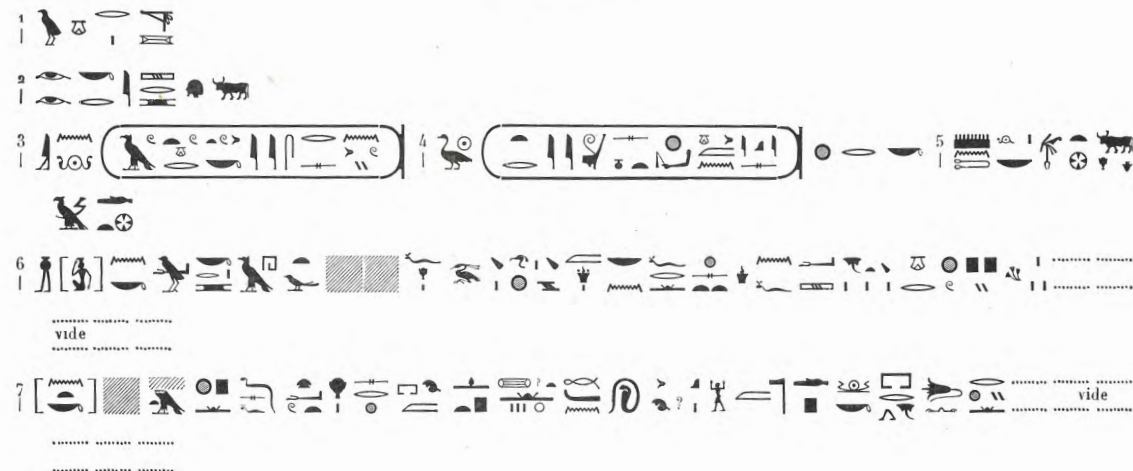
(3) Le Roi de Haute et Basse-Égypte «Autocrator César Nerva», (4) Fils du Soleil «Trajan Auguste le Germanique» est venu vers toi, (5) ô Montou-Râ, seigneur de Thèbes, Taureau qui est en Médamoud.

(6) Il l'amène le nome Diospolite avec ses [grains] abondants, les choses qui sont dans la Desh-ret ... par sa main, qui les offre à ton *ka* glorieux et qui magnifie ...

(7) Car tu es le Monarque glorieux qui s'est produit au commencement ... C'est toi le seigneur de l'amour aussi bien que de la ... Tes amis sont ...

NIL SUD LXIII.

163. — Personnage masculin portant sur un plateau deux aiguères jaillissantes. Le plateau est décoré d'une gerbe retombante, liée par une écharpe en son milieu, mais dont le motif terminal n'a pas été sculpté.



(1) OUGRO.

(2) «Tes yeux sont au Fleuve de la Tête du Taureau.»

(3) Le Roi de Haute et Basse-Égypte «Autocrator César Nerva», (4) Fils du Soleil «Trajan Auguste le Germanique» est venu vers toi, (5) ô Montou-Râ, seigneur de Thèbes, Taureau qui est en Médamoud.

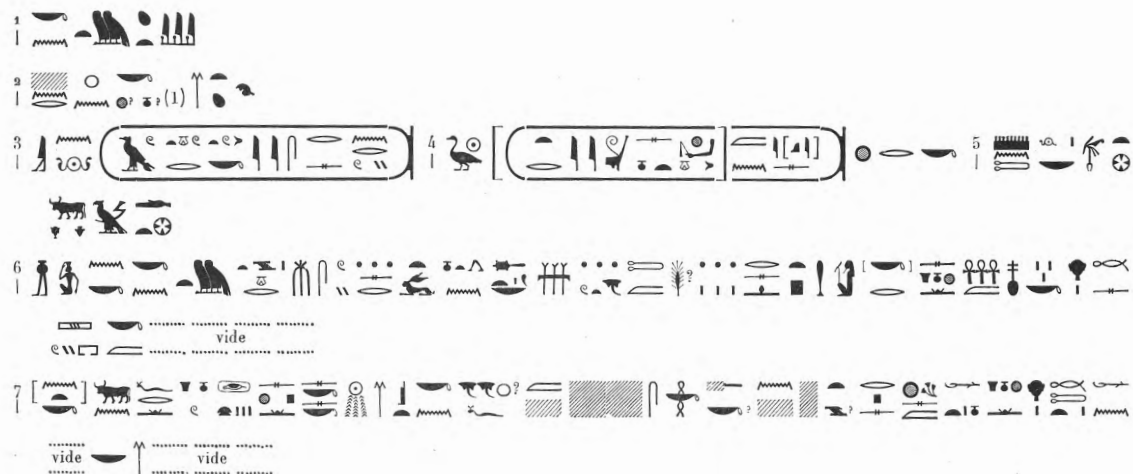
(6) Il l'amène Ougro ... qui inonde la campagne de toutes sortes de biens. Il a fait bleuir les terres irriguées sous les fleurs ...

(7) [Car tu es] ... qui s'est produit lui-même, se levant sur ton trône à Hetpet. C'est toi Mehen, élevé dans ta barque divine, sorti du Lotus sans que personne sache ...

Ici se trouve placé le bas-relief de l'oracle (p. 42).

NIL SUD LXIV (fig. 13).

164. — Personnage féminin portant cinq épis dressés sur un plateau. Un faisceau de fleurs, auquel sont suspendus des oiseaux, passe sur son épaule et tombe sous son bras.



(1) *, très dégradé, présente l'aspect de ■.

(1) KENMET.

(2) «Tu as ... ta gardienne(?)»

(3) Le Roi de Haute et Basse-Égypte «Autocrator César Nerva», (4) Fils du Soleil [«Trajan Auguste le Ger]manique» est venu vers toi, (5) ô Montou-Râ, seigneur de Thèbes, Taureau qui est en Médamoud.

(6) Il l'amène Kenmet avec ses céréales pour dilater tout ventre, resplendissante de ses épis(?) pour satisfaire ta Majesté et pour nourrir les vivants grâce à toi, qui remplis ta volière de ...

(7) Car tu es le beau Taureau, gracieux en éclat, qui a créé la lumière en la place de ton aurore(?) ... pour la couvrir d'arbres fruitiers qui remplissent la table de tous les ... de ...

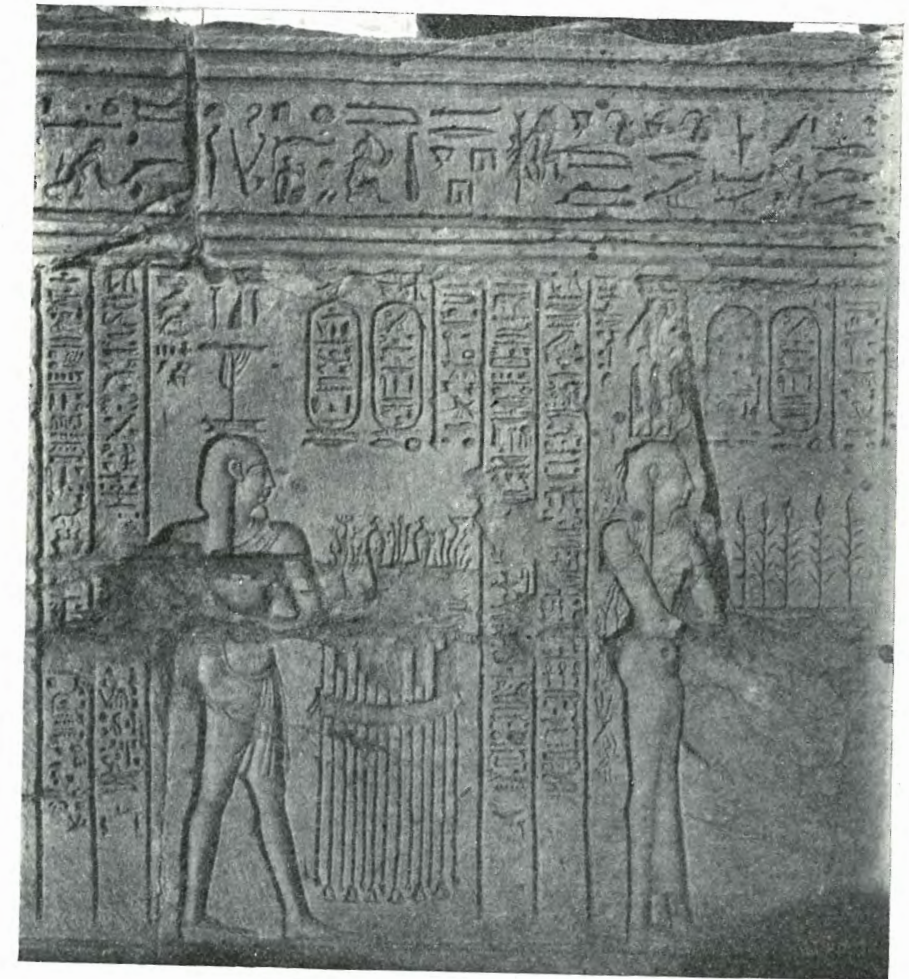
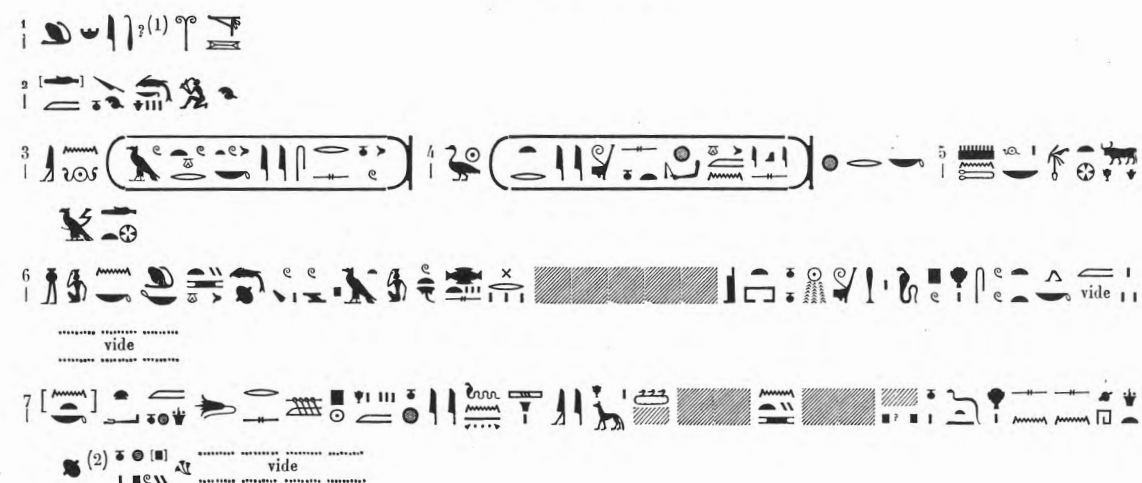


Fig. 13. — LES NILS SUD LXIV ET LXV (INSCRIPTIONS N° 164 ET 165).

NIL SUD LXV (fig. 13).

165. — Personnage masculin portant sur un plateau deux aiguières entre des touffes de lotus bleus. Le plateau est décoré d'une longue gerbe retombante de cyperus papyrus, ombelles et boutons, liée par une écharpe en son milieu.



(1) LE PEHOU IATI.

(2) «Tu as tranché tes rebelles.»

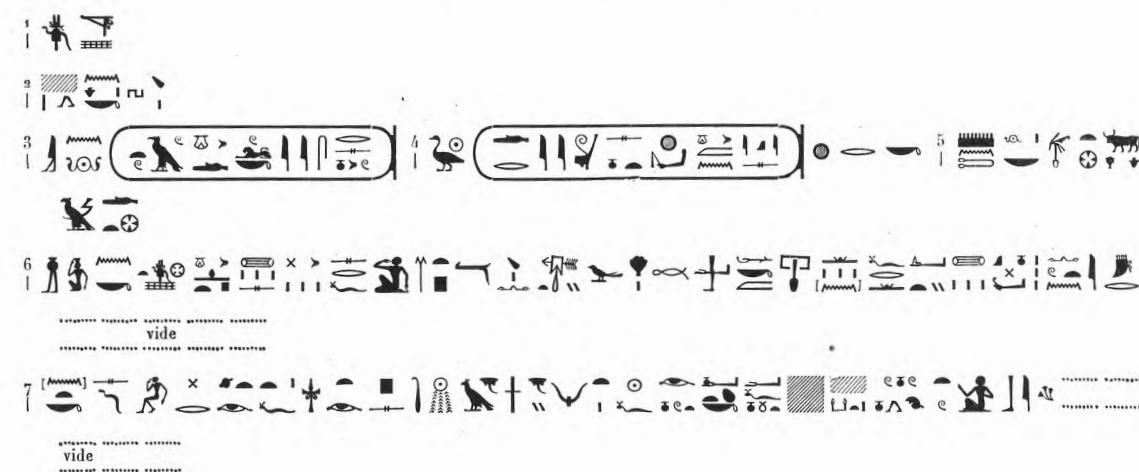
(3) Le Roi de Haute et Basse-Égypte «Autocrator César Nerva», (4) Fils du Soleil «Trajan Auguste le Germanique» est venu vers toi, (5) ô Montou-Râ, seigneur de Thèbes, Taureau qui est en Médamoud.

(6) Il t'amène le *pehou* iati avec un marécage chargé de corbeilles abondantes ... C'est le lieu de l'aurore de ta Majesté, lorsque tu t'élances hors de ...

(7) Car tu es celui qui se lève du Lotus, pour éclairer les visages comme Génie tutélaire de la terre, venu le premier en parcourant les fourrés ... d'éternité, en respirent le parfum des fleurs ...

NIL SUD LXVI (VIII^e nome de Haute-Égypte, Abydos [fig. 14]).

166. — Personnage féminin portant sur un plateau des pains et des vases.



(1) (?) présente l'aspect de A.

(2) Le signe est placé comme s'il avait dû être gravé.

(1) LE NOME THINITE.

(2) «Ton cœur a ... le rivage.»

(3) Le Roi de Haute et Basse-Égypte «Autocrator César Nerva», (4) Fils du Soleil «Trajan Auguste le Germanique» est venu vers toi, (5) ô Montou-Râ, seigneur de Thèbes, Taureau qui est en Médamoud.

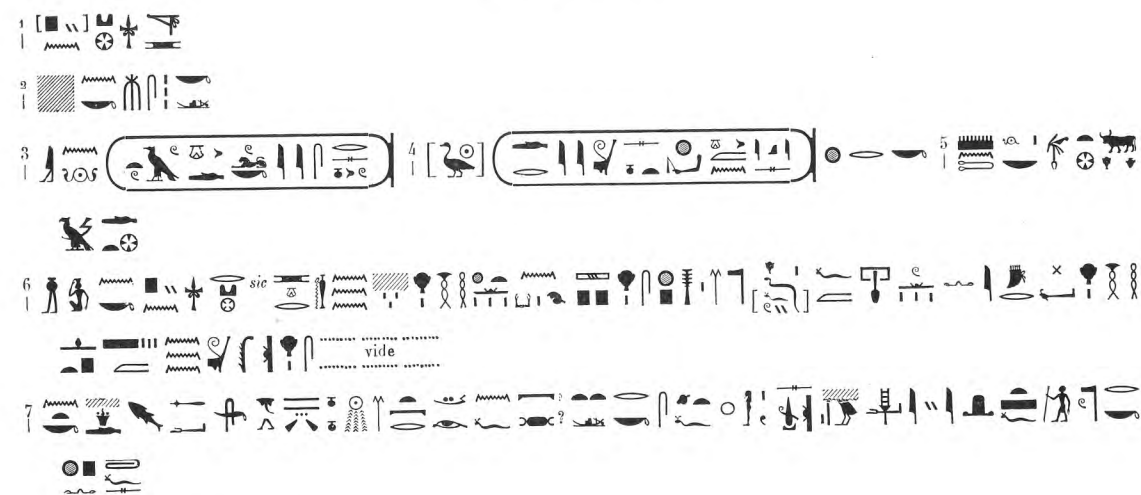
(6) Il t'amène le nome Thinite avec ses nombreuses offrandes, appétissantes à goûter, sans défauts, qui remplissent ta table de beaux repas et de pains nombreux qui n'ont pas de limites ...

(7) Car tu es le noble Enfant qui est dans son OEil gauche, qui apparaît comme Celui qui est à sa première heure. Ta mère a fait de toi son diadème ... : tu te meus au firmament (?).

Fig. 14. — LES NILS SUD LXVI ET LXVII (INSCRIPTIONS N^{os} 166 ET 167).

NIL SUD LXVII (fig. 14).

167. — Personnage masculin portant sur un plateau quatre aiguières jaillissantes. Le plateau est décoré d'une longue gerbe retombante de cyperus papyrus, ombelles et boutons, liée par une écharpe en son milieu.



(1) L'ABYDÉNIEN.

(2) «Tu as là tes enfants.»

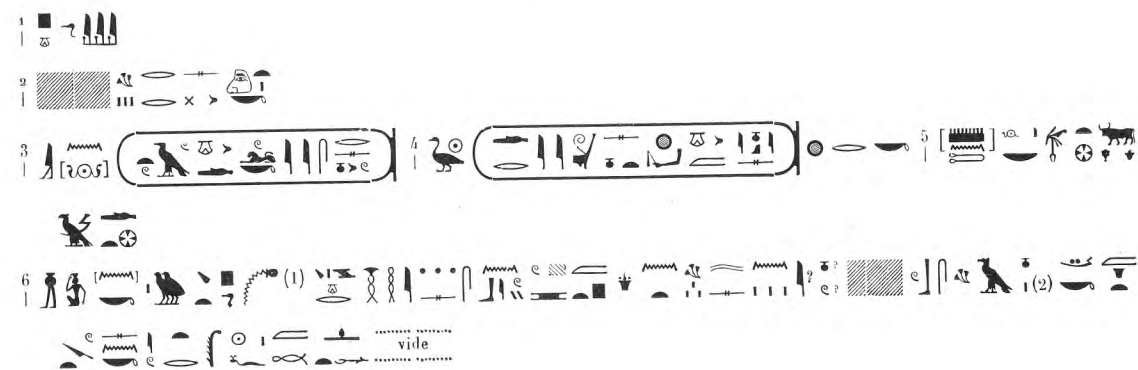
(3) Le Roi de Haute et Basse-Égypte « Autocrator César Nerva », (4) [Fils du Soleil] « Trajan Auguste le Germanique » est venu vers toi, (5) ô Montou-Râ, seigneur de Thèbes, Taureau qui est en Médamoud.

(6) Il t'amène l'Abydénien avec une libation qui fait offrande à ton *ka* glorieux qui fait du Dad un dieu, qui l'approvisionne en repas sans limites, qui fait abonder les tables à libation en eau de jouvence, qui

(7) Car tu es le grand poisson Abdou qui guide les Deux-Terres, qui brille dans le ciel pour que l'on voie grâce à lui. C'est toi le chef de la Maandjet, qui développe sa forme et fait prospérer ceux qui sont dans sa cabine (?). C'est toi le dieu Aîné, l'Être incirconscribable.

NIL SUD LXVIII (fig. 15).

168. — Personnage féminin portant sur un plateau des touffes d'épis. Une guirlande de fleurs passe sur son épaule et passe sous son bras.



(1) La tête d'oiseau γ surcharge le jet liquide du signe γ .

(2) Γ est fait comme \blacksquare .



Fig. 15. — LES NILS SUD LXVIII ET LXIX (INSCRIPTIONS N^{OS} 168 ET 169).

(1) PAG.

(2) « des fleurs pour flatter la narine. »

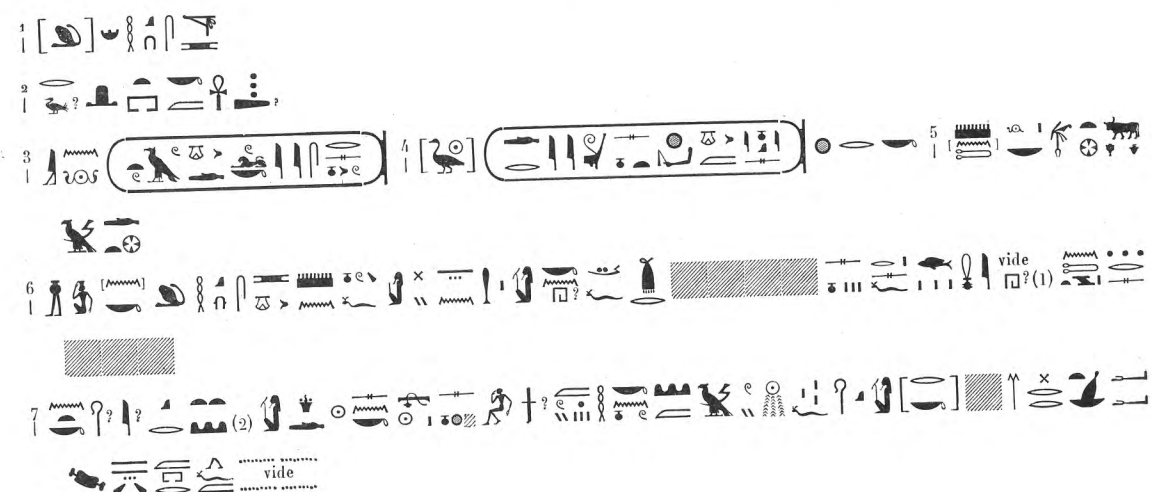
(3) [Le Roi de Haute et Basse-Égypte] «Autocrator César Nerva», (4) Fils du Soleil «Trajan Auguste le Germanique» est venu vers toi, (5) ô [Mon]tou-Râ, seigneur de Thèbes, Taureau qui est en Médamoud.

(6) Il l'amène la région de Pag avec ses récoltes, submergée par les rejets(?) de choix qui sont en elle germant de te voir comme Celui qui détruit les ténèbres à son moment, en remplissant la table d'offrandes

(7) Car tu es le Scarabée divin qui s'est produit au commencement : tous les êtres se sont produits après que toi-même tu t'es produit. Qu'elle était fraîche, ta forme, dans le champ
 . . . Tu as loin de la surface(?) du sol(?). Tu voles de tes ailes sur ton trône parmi

NIL SUD LXIX (fig. 15).

169. — Personnage masculin portant sur un plateau deux aiguières jaillissantes, au milieu d'un vol d'oiseaux. Le plateau est décoré d'une longue gerbe retombante de cyperus papyrus, ombelles et boutons, liée par une écharpe en son milieu.



(1) LE PEHOU HEQES.


(2) « Pour que ton grenier regorge de céréales. »

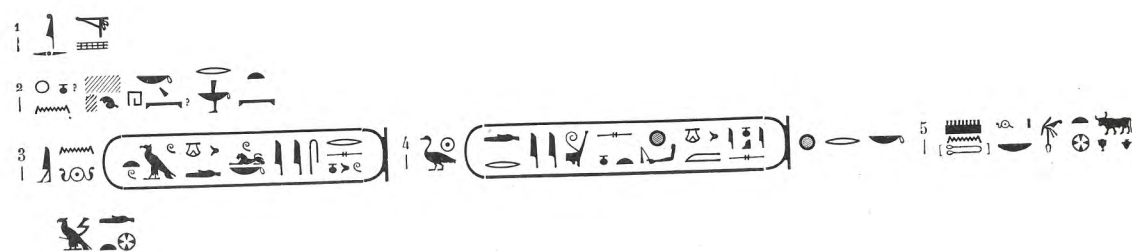
(3) Le Roi de Haute et Basse-Égypte « Autocrator César Nerva », (4) [Fils du Soleil] « Trajan Auguste le Germanique » est venu vers toi, (5) ô Montou-Râ, seigneur de Thèbes, Taureau qui est en Médamoud.



(6) Il t'amène le *pehou* Heqes avec son parc, saluant d'un cri de joie ta Majesté lorsqu'il la voit, muni des gibiers comme ceux d'un lac pour



(7) Car tu es le Prince de l'Iqret, éclairant l'obscurité, rajeunissant les habitants du Hekenou par ses rayons. C'est toi le Prince (qui conquiert) le diadème, héritier des Deux-Terres dès qu'il sort de

NIL SUD LXX (IX^e nome de Haute-Égypte, Panopolis [fig. 16]).

170. — Personnage féminin portant sur un plateau deux profils de temple  affrontés.



(1)  (?) se présente comme un  de grandes dimensions.

(2) Le signe  a été interprété  par le graveur.

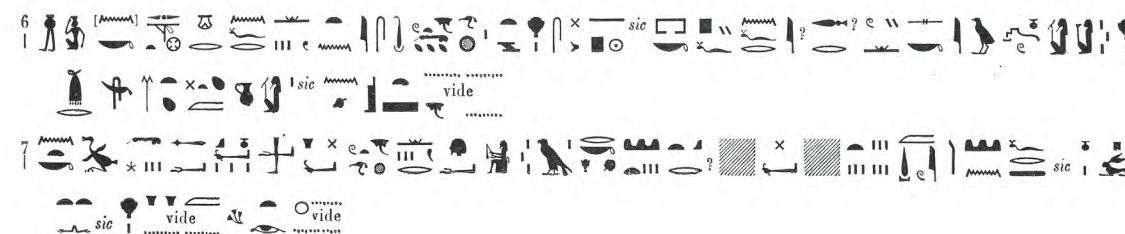


Fig. 16. — LES NILS SUD LXX ET LXXI (INSCRIPTIONS N^{os} 170 ET 171).

(1) LE NOME PANOPOLITE.

(2) « Ton pointe en haut jusqu'au ciel. »

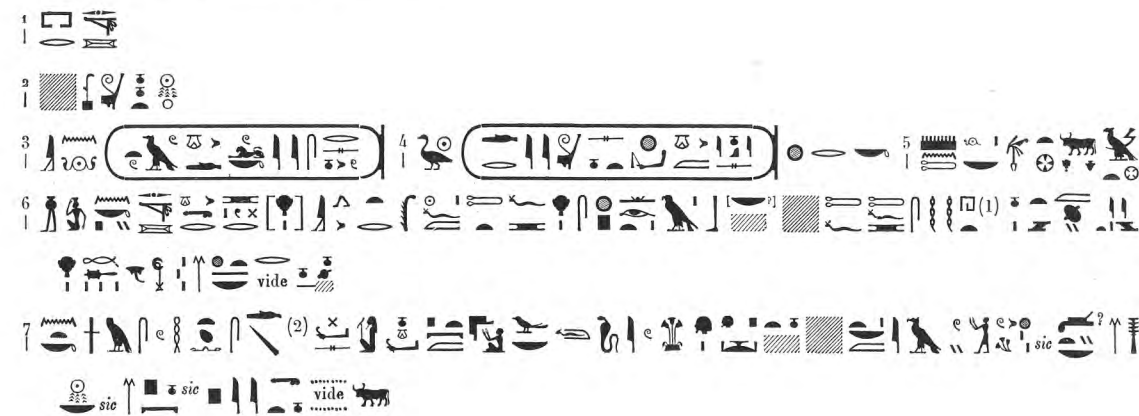
(3) Le Roi de Haute et Basse-Égypte « Autocrator César Nerva », (4) Fils du Soleil « Trajan Auguste le Germanique » est venu vers toi, (5) ô Montou-Râ, seigneur de Thèbes, Taureau qui est en Médamoud.

(6) Il t'amène le nome Panopolite avec ses bonnes choses, chargé des graines de la campagne, qui enrichissent ton beau piédestal que voici, et des parures pour divinités qui équiperont la Grande Image en Modeleur à l'intérieur de la Place

(7) Car tu es le Mâle des dieux, grand en bravoure, plus célèbre par ses exploits que les Ancêtres. C'est toi Horus, le suzerain des pays étrangers, parfait (en vaillance), qui les Neuf-Arcs, depuis Tyr jusqu'à Pount

NIL SUD LXXI (fig. 46).

171. — Personnage masculin portant sur un plateau quatre aiguières jaillissantes, affrontées deux à deux, et entre chaque couple d'aiguières un nid d'oiseaux. Le plateau est décoré d'une longue gerbe retombante de fleurs informes et de boutons, liée par une écharpe en son milieu.



(1) LE PANOPOLITAIN.

(2) «... .. rajeuni à l'aurore.»

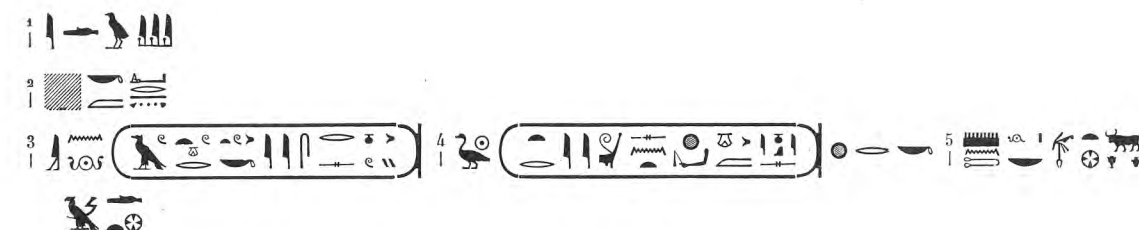
(3) Le Roi de Haute et Basse-Égypte «Autocrator César Nerva», (4) Fils du Soleil «Trajan Auguste le Germanique» est venu vers toi, (5) ô Montou-Râ, seigneur de Thèbes, Taureau qui est en Médamoud.

(6) Il t'amène le Panopolitain avec son flux copieux qui vient en sa saison en submergeant ce qu'a créé l'Œil d'Horus inondé, installant un lac dans la campagne, qui remplit les ventres de milliers de toutes sortes de choses pour

(7) Car tu es Celui qui est dans l'Œuf que personne ne brise, forçant l'entrée du ciel dans tout endroit caché. Lorsque tu sors sur la terre (?), tous les entrent en adoration. Toute semence germe lorsque tu brilles au ciel, ô Taureau de combat!

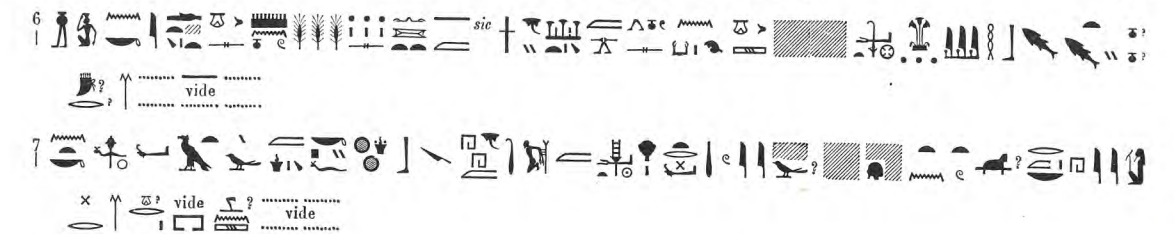
NIL SUD LXXII.

172. — Personnage féminin tenant sur un plateau cinq épis dressés. Un faisceau de plantes, dont l'extrémité est décorée d'oiseaux, est posé sur son épaule et tombe sous son bras.



(1) □ se présente comme un ■ élargi et de grandes dimensions.

(2) Le signe — surcharge le signe \.



(1) IDOU.

(2) «Ton est mis à terre.»

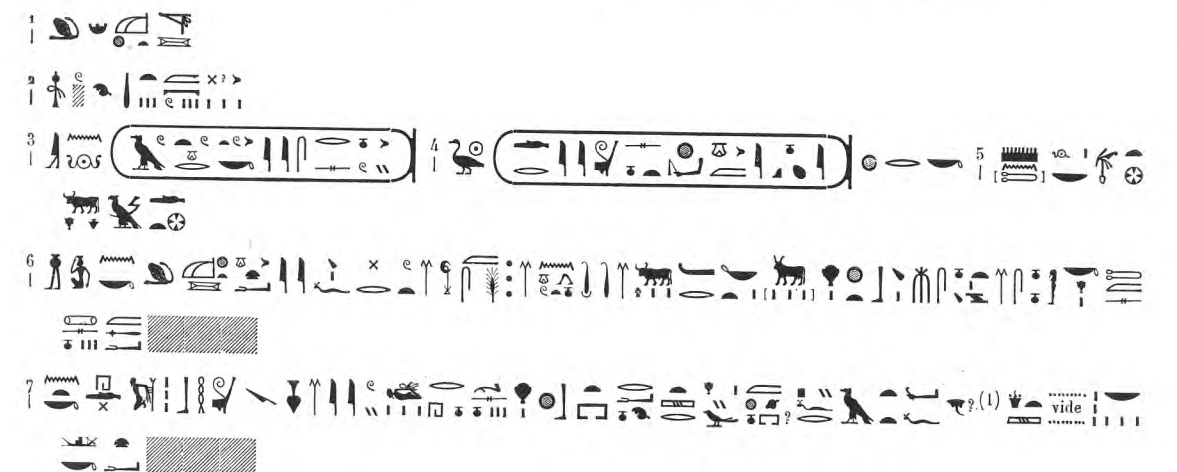
(3) Le Roi de Haute et Basse-Égypte «Autocrator César Nerva», (4) Fils du Soleil «Trajan Auguste le Germanique» est venu vers toi, (5) ô Montou-Râ, seigneur de Thèbes, Taureau qui est en Médamoud.

(6) Il t'amène Idou avec ses touffes d'épis qui n'ont point leurs pareilles dans la campagne, afin de les offrir à ton ka, et avec les du Sud et du Nord, chasse giboyeuse, sans limite dans

(7) Car tu es Celui qui écarte la misère de son lieu que voici, qui massacre Hemhemti en un instant, en repoussant les ennemis sur un trône auprès du Seigneur de joie. Fourni est le grenier qu'a fondé (?)

NIL SUD LXXIII.

173. — Personnage masculin portant sur un plateau six pièces de gros bétail entre deux aiguières jaillissantes. Le plateau est décoré d'une longue gerbe retombante de cyperus papyrus, ombelles et boutons, liée par une écharpe en son milieu.



(1) LE PEHOU LE FILET.

(2) «Tu lances des ordres parmi les grands chefs.»

(3) Le Roi de Haute et Basse-Égypte «Autocrator César Nerva», (4) Fils du Soleil «Trajan Auguste le Germanique» est venu vers toi, (5) ô Montou-Râ, seigneur de Thèbes, Taureau qui est en Médamoud.

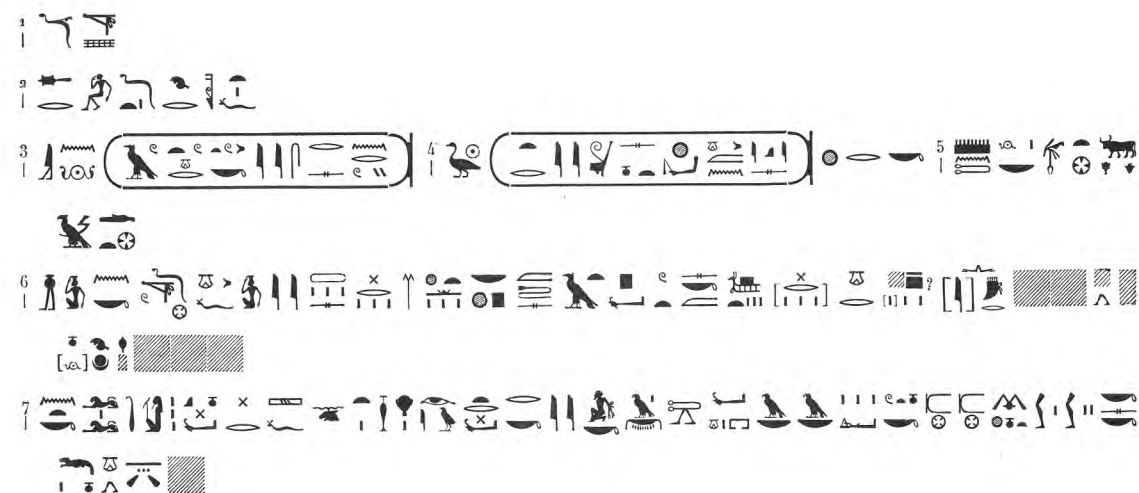
(1) La queue représentée dans le signe 𐀓 n'aurait pas été gravée.

(6) Il l'amène le *pehou* Le Filet avec son domaine riche d'épis à l'excès (?), chargé de taureaux et de vaches sur la surface (?) du sol (?), à ton image, toi qui les nourris de

(7) Car tu es Celui qui attaque les ennemis, qui blesse les conjurés et les appuie sur l'échafaud. Tu as placé le Rouge de Visage dans ce cachot pour le punir de toutes les révoltes contre toi

NIL SUD LXXIV (X^e nome de Haute-Égypte, Aphroditopolis).

174. — Personnage féminin portant sur un plateau : trois plantes, deux veaux et deux oiselets, deux corbeilles de grains.



(1) LE NOME APHRODITOPOLITE.

(2) « Ton corps se rajeunit à son moment. »

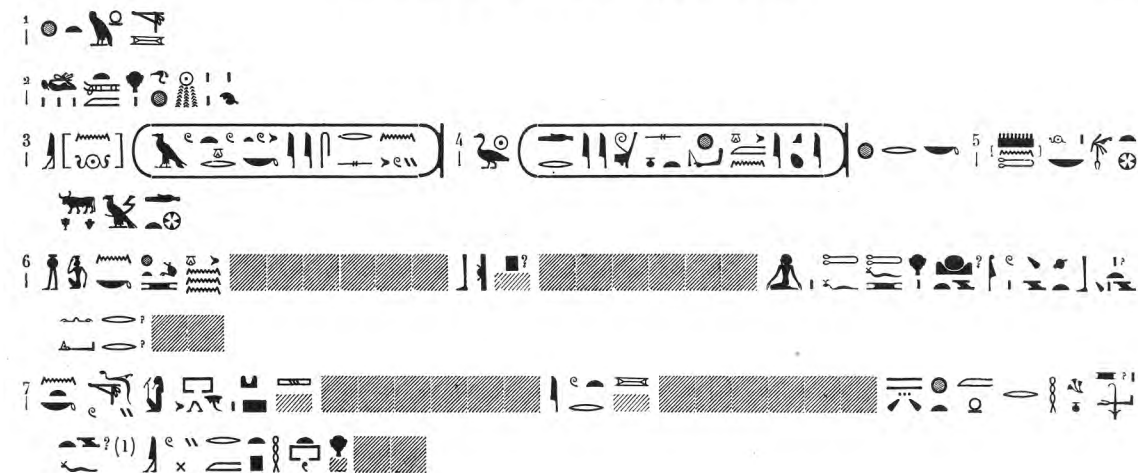
(3) Le Roi de Haute et Basse-Égypte « Autocrator César Nerva », (4) Fils du Soleil « Trajan Auguste le Germanique » est venu vers toi, (5) ô Montou-Râ, seigneur de Thèbes, Taureau qui est en Médamoud.

(6) Il l'amène le nome Aphroditopolite avec ses copieux apports de toutes les choses produites en lui, chargé aussi d'abondantes merveilles, avec des sans limites vers toi tous les jours

(7) Car tu es Les Deux-Lions, le Vaillant grand en ardeur, fascinateur pour repousser ton ennemi; l'Horus d'Or, conquérant le trône des Deux-Terres. Les Deux-Moitiés entières te sont données et tes pieds foulent le crocodile qui envahissait le pays

NIL SUD LXXV.

175. — Personnage masculin portant sur un plateau une offrande mutilée dont il reste deux aiguières jaillissantes. Le plateau est décoré par une longue gerbe retombante, liée par une écharpe en son milieu, mais dont le motif terminal n'a pas été sculpté.



(1) LE SCEAU.

(2) « Les ennemis périssent à cause de ta lumière. »

(3) [Le Roi de Haute et Basse-Égypte] « Autocrator César Nerva », (4) Fils du Soleil « Trajan Auguste le Germanique » est venu vers toi, (5) ô Montou-Râ, seigneur de Thèbes, Taureau qui est en Médamoud.

(6) Il l'amène Le Sceau avec (son) eau (installant) l'inondation sur la montagne du lieu aride, à l'endroit où il n'y avait pas

(7) Car tu es l'Aphroditopolite sorti de la montagne le fleuve les Deux-Terres, un lac (?) clôt son pays au sud. Qu'il soit le bienvenu, le Grand, en venant de sa caverne

NIL SUD LXXVI.

176. — Personnage féminin à peu près complètement détruit. On aperçoit l'extrémité supérieure d'une gerbe de fleurs posée sur son épaule et tombant sous son bras.



(1) LES MACHOIRES D'HORUS.

(2) « Taureau puissant par les cornes, Taureau brûlant de sabot! »

⁽¹⁾ Le signe pourrait être un « dégradé ».

(3) Le Roi de Haute et Basse-Égypte «Autocrator César Nerva», (4) Fils du Soleil «Trajan Auguste le Germanique» est venu [vers toi], (5) ô Montou-Râ, seigneur de Thèbes, Taureau qui est en [Médamoud].

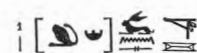
(6) Il t'amène Les Mâchoires d'Horus avec sa végétation qui contente ton cœur par

(7) [Car tu es] Celui qui fait monter sa lumière, Yeux d'en haut qui éclairent les ténèbres(?)

.

NIL SUD LXXVII.

177. — Personnage masculin portant sur un plateau deux aiguères jaillissantes adossées, avec quatre nids d'oiseaux de chaque côté du groupe. Partie inférieure détruite⁽¹⁾.

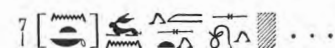
1 []

2 []

3 []

4 []

5 []

6 []

(1) [LE PEHOU] OUENES.

(2) «Tu en faisant la lumière.»

(3) Le Roi de Haute et Basse-Égypte «Autocrator César Nerva», (4) [Fils du Soleil] «Trajan Auguste le Germanique» est venu vers toi, (5) ô Montou-Râ, seigneur de Thèbes, Taureau qui est en Médamoud.

(6) Il t'amène le *pehou* Ouenes avec ce qui est dans de destruction comme un héros

(7) [Car tu es] le Rapide à la course, qui passe

NIL SUD LXXVIII (XI^e nome de Haute-Égypte, Hypsélis).

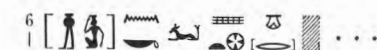
178. — Personnage féminin détruit. Un fragment trouvé à cet endroit (inventaire n° 436) restitue une partie de l'inscription.

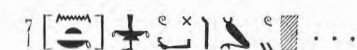
1 []

.

⁽¹⁾ Le début des lignes, en place au moment de la découverte, s'est détaché de la paroi. Il est actuellement conservé sur les fragments classés à l'inventaire sous les n° 431, 432, 433, 435, 440 et 442.

5 []

6 []

7 []

(1) [LE NOME HYPSELITE.]

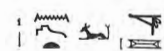
(5) ô Montou-Râ, seigneur de Thèbes, Taureau qui est en [Médamoud].

(6) Il t'amène le nome Hypsélite avec

(7) [Car tu es] Celui qui a forgé les Asiatiques(?)

NIL SUD LXXIX⁽¹⁾.

179. — Personnage masculin dont il ne reste que le ventre et les cuisses.

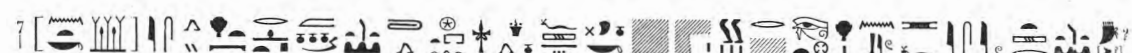
1 []

2 []

3 []

4 []

5 []

6 []

7 []

(1) NOUT.

(2)

(3) Le Roi de Haute et Basse-Égypte (4) Fils du Soleil est venu . . . (5)



(6) [Il t'amène Nout] avec son flux qui mouille qui arrose la berge(?) en sa fonction, qui inonde le pays pour

(7) [Car tu es] Celui qui traverse le ciel pour se coucher dans le Manou, qui traverse la Daït sans avoir d'arrêt. Tu as caché l'Égypte, en l'immergeant jusqu'à la Deshret

⁽¹⁾ BISSEON DE LA ROQUE, *Rapport sur les fouilles de Médamoud* (1925), fig. 44.

⁽²⁾ Ces deux premières lignes, en place au moment de la découverte, sont actuellement conservées sur les fragments classés à l'inventaire sous les n° 437 et 439.

⁽³⁾ Le début de cette ligne, en place au moment de la découverte, est actuellement sur le fragment classé à l'inventaire sous le n° 441.

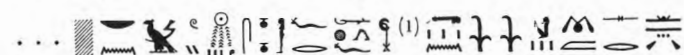
⁽⁴⁾ Les éléments  du signe  n'ont pas été gravés, mais la place reste réservée.

2. — GROUPE DU NORD.

A. — MUR EST, À PARTIR DU CENTRE, DU SUD AU NORD.

a) Les dieux (fig. 8).

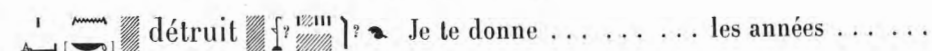
Groupe de trois divinités, deux dieux et une déesse, dont il ne reste que la partie inférieure. Les deux dieux sont vêtus de la *schenti* à queue et tiennent en main le sceptre \uparrow et la croix ansée. Derrière eux la déesse, moulée dans une longue robe, tient une croix ansée et, dans la main qui serre le sceptre \uparrow , des tiges de fleurs.

180. — Derrière le groupe : (vertic. \leftarrow)

... de sa lumière. Son image est derrière lui, mesureur des céréales de toutes les divinités comme fécondateur de la terre.

181. — Devant le premier dieu : (vertic. \leftarrow)

Je te donne ton époque. L'humanité t'a acclamé, le jour où tu t'es levé sur le Grand Trône en recevant le diadème (?).

182. — Devant le second dieu : (vertic. \leftarrow)183. — Devant la déesse : (vertic. \leftarrow)

Je te donne les villes et les campagnes avec leurs tributs ... sans limites.

b) L'empereur.

La procession qui vient vers les dieux est conduite par l'empereur, vêtu de la *schenti* à queue et tenant un plateau décoré d'une longue gerbe retombante de cyperus papyrus, ombelles et boutons, liée par une écharpe en son milieu. Partie supérieure détruite. Pas de texte.

⁽¹⁾ \uparrow (?) pourrait à la rigueur être un signe \uparrow gravé en sens inverse.

⁽²⁾ Les signes de la fin de cette colonne sont gravés grossièrement et dispersés.

⁽³⁾ Les signes de la fin de cette colonne sont gravés grossièrement.

c) Les Nils.

NIL NORD I.

Personnage masculin portant un plateau décoré d'une longue gerbe retombante de cyperus papyrus, ombelles et boutons, liée par une écharpe en son milieu. Partie supérieure détruite. Pas de texte.

NIL NORD II.

184. — Personnage féminin portant un plateau décoré d'une longue gerbe retombante de cyperus papyrus, ombelles et boutons, liée par une écharpe en son milieu. Une guirlande de cyperus papyrus et de lotus bleus pend derrière lui. Partie supérieure détruite.

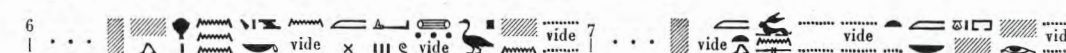


(6) ... beau, avec sa moisson pour te contenter ...

(7) ... la campagne reçoit ta lumière pour ...

NIL NORD III.

185. — Personnage masculin portant un plateau décoré d'une gerbe retombante de cyperus papyrus, ombelles et boutons. Partie supérieure détruite.



(6) ... sur ton eau, enlevant (?) les pains ... (7) ... comme seigneur du trône ...

NIL NORD IV.

Personnage féminin. Partie supérieure détruite. Texte entièrement détruit. Ici se trouve l'embouchure de l'écoulement des eaux.

NIL NORD V ⁽¹⁾.

186. — Personnage masculin portant un plateau décoré d'une longue gerbe retombante de cyperus papyrus, ombelles et boutons, liée par une écharpe en son milieu. Partie supérieure détruite.



(6) ... que ta Majesté a fait pousser à la surface (?) du sol (?) avant que ...

(7) ... pour féconder la campagne, pour faire abonder les douceurs, pour ...

⁽¹⁾ BISSEON DE LA ROQUE, *Rapport sur les fouilles de Médamoud* (1925), fig. 48.

NIL NORD VI ⁽¹⁾.

187. — Personnage féminin. Partie supérieure détruite.

6 ...  (2)  vide
 7 ...  vide

(6) ... au commencement, pour exciter ton appétit par des friandises, réconfortant le cœur par ces mets que tu as créés (?).

(7) ... elle a ceint ta tête : tu es rajeuni ...

NIL NORD VII ⁽³⁾.

188. — Personnage masculin portant un plateau décoré d'une longue gerbe retombante de cyperus papyrus, ombelles et boutons, liée par une écharpe en son milieu. Partie supérieure détruite.

6 ... 
 7 ...  vide

(6) ... devant ton beau visage, avec du pain ... du pain *merer*, du pain *senis*, du pain *persen*.

(7) ... pour faire prospérer la graisse dans tous les membres, car ils sont rassasiés de la plénitude (?) qui fait vivre toutes les choses.

NIL NORD VIII.

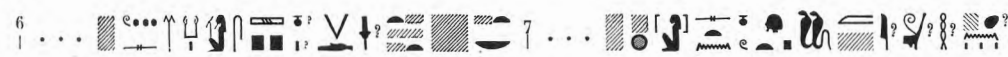

Personnage féminin entièrement détruit.

NIL NORD IX.

Personnage masculin entièrement détruit.


NIL NORD X.

189. — Personnage féminin entièrement détruit.

6 ...  7 ... 
 (6) ... par son *ka* glorieux ... (7) ... la double uréus ...

NIL NORD XI.

Personnage masculin portant un plateau décoré d'une courte gerbe retombante de cyperus papyrus et de cyperus alopecuroides alternés. Presque entièrement détruit.

⁽¹⁾ BISSON DE LA ROQUE, *Rapport sur les fouilles de Médamoud* (1925), fig. 48.⁽²⁾ Le premier des signes } est transformé par surcharge en .⁽³⁾ BISSON DE LA ROQUE, *ibid.*, fig. 48.

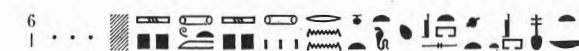
De la ligne 6 du texte il ne reste, dans la partie inférieure, que quelques signes illisibles.

NIL NORD XII A NIL NORD XXXIII.

Entièrement détruits.

NIL NORD XXXIV ⁽¹⁾.

190. — Personnage féminin. Derrière lui et avant l'angle nord-est du mur, une seule ligne de texte. Partie supérieure détruite.

6 ... 

(6) ... enrichie des richesses de Ranenet : sa place est dans la place de tout bien.

B. — MUR NORD À PARTIR DE L'ANGLE NORD-EST DU TEMPLE.

a) Le dieu (fig. 17).

191. — L'extrémité est du mur Nord est occupée par un dieu qui fait face à la procession des Nils. Il est vêtu de la *schenti* à queue et tient dans une main le sceptre

Fig. 17. — L'EXTRÉMITÉ EST DU MUR NORD : LE DIEU (INSCRIPTION N° 191) ET L'EMPEREUR.

↑, dans l'autre la croix ansée. La partie supérieure est détruite, mais les dédicaces des Nils prouvent que c'est le « Très grand Taureau sacré qui est en Médamoud ».

Derrière lui : (vertic. ←)

... 

... abondant en nourriture, s'unissant à la campagne en son nom de Lumineux pour approvisionner l'office des dieux.

⁽¹⁾ BISSON DE LA ROQUE, *Rapport sur les fouilles de Médamoud* (1925), fig. 49.

Devant lui, le long du sceptre \uparrow : (vertic. \leftarrow)



Je te donne un Nil qui s'unit à la campagne pour rendre bien portant le gosier des habitants de la terre.

b) L'empereur.

L'empereur est représenté venant vers le dieu, vêtu de la *schenti* à queue et portant un plateau décoré d'une longue gerbe retombante de cyperus papyrus, ombelles et boutons, liée par une écharpe en son milieu. Partie supérieure détruite.

c) Les Nils.

NIL NORD XXXV.

Personnage masculin détruit. Il ne reste qu'un fragment de la gerbe retombante de cyperus papyrus qui décorait son plateau.

NIL NORD XXXVI (I^{er} nome de la Basse-Égypte, Memphis).

Personnage féminin entièrement détruit.

NIL NORD XXXVII.

192. — Personnage masculin entièrement détruit. Le fragment inventaire 1569 permet de lui restituer :



(1) [KHET.]

.....



(6) Il t'amène Khet avec



(7) ... Ton ka assigne le flux

NIL NORD XXXVIII A NIL NORD XLI.

Entièrement détruits.

NIL NORD XLII.

193. — Personnage féminin. Un faisceau de plantes pend de son épaule. Partie supérieure détruite.

(1) ♣ est placé comme s'il devait être gravé ♣.



(6) ... toutes les floraisons qui sortent d'elle en toutes sortes de bonnes choses, devant toi, chaque jour.

(7) ... Car tu es Celui qui se complait à assigner les biens de ses enfants, Celui qui est enterré à cause de ce qui sort de lui.

NIL NORD XLIII.

Personnage masculin portant un plateau décoré d'une longue gerbe retombante de cyperus papyrus et de cyperus alopecuroïdes alternés, liée par une écharpe en son milieu. Partie supérieure et texte entier détruits.

NIL NORD XLIV (III^e nome de Basse-Égypte, Apis).

Entièrement détruit.

NIL NORD XLV.

Entièrement détruit.

NIL NORD XLVI.

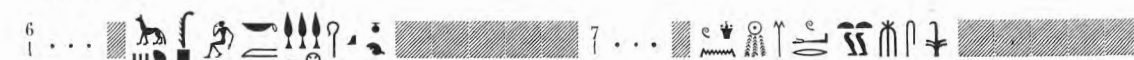
194. — Personnage féminin détruit.



(6) ... la grande Hathor, satisfaite de ... (7) ... Car tu es Celui qui fait la lumière pour ceux qui sont dans ...

NIL NORD XLVII.

195. — Personnage masculin portant un plateau décoré d'une longue gerbe retombante, mutilée, liée par une écharpe en son milieu. Partie supérieure et extrémité inférieure détruites.



(6) ... tu es rajeuni dans Apis, tu as pris possession ... (7) ... se levant des cuisses de celui qui l'enfante ...

NIL NORD XLVIII (IV^e nome de Basse-Égypte, Prosopis).

196. — Personnage féminin. Partie supérieure détruite.



(6) ... par toutes sortes de biens amenés de Hat-Ka pour ... (7) ... l'aîné, fils de Neith, le veilleur divin qui est sur le sarcophage.

(7) ... Car tu es la divinité qui se retire dans le Nil après avoir inondé les Deux-Terres par l'effet de ta bonté.

NIL NORD LVIII.

Personnage féminin. Partie supérieure et texte entier détruits.

NIL NORD LIX A NIL NORD LXI.

Entièrement détruits.

NIL NORD LXII.

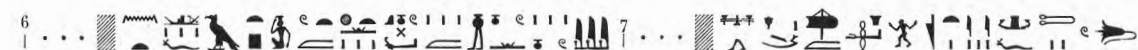
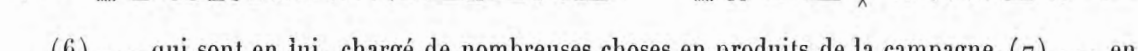
205. — Personnage féminin. Une gerbe de fleurs pend de son épaule. Partie supérieure détruite.

6 ... 
7 ... 

(6) ... ses touffes d'épis (?) riches en rejets nombreux : elles te sont offertes dans cette ville.
(7) ... Car tu es Celui qui lance son bois pour abattre Oubro, qui administre une défaite à Taro.

NIL NORD LXIII.

206. — Personnage masculin portant un plateau décoré d'une longue gerbe retombante de cyperus papyrus, ombelles et boutons, liée par une écharpe en son milieu. Partie supérieure détruite.

6 ...  7 ... 

(6) ... qui sont en lui, chargé de nombreuses choses en produits de la campagne. (7) ... en naviguant en joie : l'équipage de sa barque est en allégresse.

NIL NORD LXIV (VIII^e nome de Basse-Égypte, Pithom).

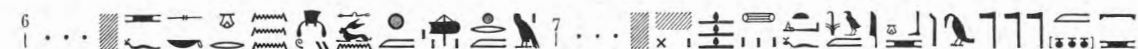
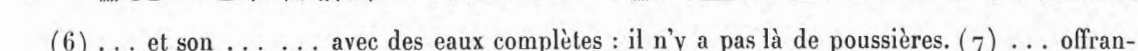
207. — Personnage féminin. Partie supérieure détruite.

6 ... 
7 ... 

(6) ... avec tous ses pains *tenou* : des myriades sont dans sa main, de sa panification (?).
(7) ... [Car tu es] l'Orphelin qu'ont allaité les Deux Sœurs, qu'accompagne le Seigneur de cette Assemblée.

NIL NORD LXV.

208. — Personnage masculin portant un plateau décoré d'une longue gerbe retombante de cyperus papyrus, ombelles et boutons, liée par une écharpe en son milieu. Partie supérieure détruite.

6 ...  7 ... 

(6) ... et son ... avec des eaux complètes : il n'y a pas là de poussières. (7) ... offrandes, lorsqu'il sort du flot, créant les dieux dans l'Abîme.

NIL NORD LXVI.

209. — Personnage féminin. Une guirlande de lotus bleus pend de son épaule. Partie supérieure détruite.

6 ... 
7 ... 

(6) ... toutes ces plantes de la mer (?), réjouissant ton visage par sa végétation.
(7) ... [Car tu es] le dieu dont les sécrétions sont mystérieuses, vivant de forme et sans trépas (?).

NIL NORD LXVII.

210. — Personnage masculin portant un plateau décoré d'une longue gerbe retombante de cyperus papyrus, ombelles et boutons, liée par une écharpe en son milieu. Partie supérieure détruite.

6 ... 
7 ... 

(6) ... les canards et le gibier répandus dans son sein, leur tordant le cou pour mettre en fête les autels.

(7) ... Car tu es le Vénérable qui traverse l'autre monde pendant la nuit, qui perce (?) le ciel chaque matin.

NIL NORD LXVIII (IX^e nome de Basse-Égypte, Busiris).

211. — Personnage féminin. Partie supérieure détruite.

6 ...  7 ... 


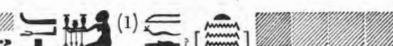

(6) ... Busiris, permanent devant ta face avec les provisions, faisant durer ta Majesté parmi les ... (7) ... [Car tu es] le Prince qui commande à ses domaines, le Seigneur du ciel ...

⁽¹⁾ Le signe « surcharge la hampe du signe 𓆎.

⁽²⁾ Le signe 𓆎 est fait à peu près comme 𓆎 et le signe * a été gravé x.

NIL NORD LXIX.

212. — Personnage masculin portant un plateau décoré d'une longue gerbe retombante de cyperus papyrus, ombelles et boutons, liée par une écharpe en son milieu. Partie supérieure détruite.

6 ...  7 ...  (1) 

(6) ... par l'eau dans sa saison, inondant ... (7) ... le Nil par la sueur ...

NIL NORD LXX.

213. — Personnage féminin. Une guirlande de lotus bleus, au bas de laquelle est représenté un oiseau volant, tombe de son épaule. Partie supérieure détruite.

6 ...  (2) 
7 ...  (2) 

(6) ... la rosée de Nout sur ses céréales, pour faire vivre ta forme sans qu'elle se corrompe.
(7) ... le blé par son eau, arrosant les arbres fruitiers par ses sécrétions divines.

NIL NORD LXXI.

Personnage masculin entièrement détruit.

NIL NORD LXXII (X^e nome de Basse-Égypte, Athribis).

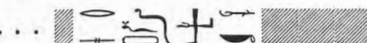
214. — Personnage féminin. Partie supérieure détruite. Le fragment porté à l'inventaire sous le numéro 1583, et trouvé non loin de là, doit sans doute lui être restitué, ainsi peut-être que le fragment inventaire 125.

1 ... 



...

3 ...  4 ...  5 ... 

↑  ...

6 ... 

7 ... 

(1) Le personnage, coiffé d'une touffe de papyrus , est représenté debout et portant deux sceptres  sur son plateau.

(2) Un triple jet de grains sort de la corbeille.

(1) LE NOME ATHRIBITE.

...



(3) [Le Roi de Haute et Basse-Égypte] « Autocrator César Ner[va] », (4) [Fils du Soleil] « Trajan Auguste le Germanique » [est venu] vers toi, (5) ô Très grand [Taureau] sacré [qui est en Médamoud].

(6) ... pour approvisionner ton autel ...

(7) ... il se lève matin ...

NIL NORD LXXIII.

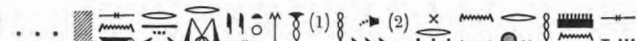
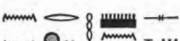

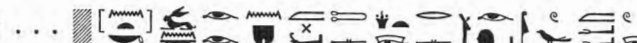
215. — Personnage masculin portant un plateau décoré d'une longue gerbe retombante de cyperus papyrus, ombelles et boutons, liée par une écharpe en son milieu. Partie supérieure détruite.

6 ...  7 ... 

(6) ... son beau ... (7) ... Car tu es le Grand Taureau Noir à l'intérieur de son OEil, le Taureau dans sa barque.

NIL NORD LXXIV.

216. — Personnage féminin. Une guirlande de lotus bleus et d'iris pend de son épaule. Partie supérieure détruite.

6 ...  (1)  (2) 
7 ... 

(6) ... Elle enfante pour toi en son temps des récoltes abondantes dont personne ne sait le nombre.

... Car tu es Celui qui ouvre les yeux, qui enlève la cécité, le Vigilant exempt de sommeil.



NIL NORD LXXV.

217. — Personnage masculin portant un plateau décoré d'une longue gerbe retombante de cyperus papyrus, ombelles et boutons, liée par une écharpe en son milieu. Partie supérieure détruite.

6 ...  7 ... 

(6) ... ces ... qui sont en lui, les avalant ...

(7) ... les Opulents, lorsqu'il se lève, guidant les hommes ...

(1) Le signe  est gravé . — (2) Un triple jet de grains sort de la corbeille.

NIL NORD LXXVI (XI^e nome de Basse-Égypte, Cynopolis).

218. — Personnage féminin. Partie supérieure détruite.

6 ...  7 ... 

(6) ... (dénombrant) pour toi tous les vassaux, les multipliant pour toi, pour celui qui les a faits, donnant ... (7) ... méditant des projets puissants, ayant horreur ...

NIL NORD LXXVII.

219. — Personnage masculin dont il ne reste que la cuisse et un fragment de la gerbe retombante du plateau. Partie supérieure entièrement détruite.

6 ... 
7 ... 

(6) ... Il vient vers toi, en pureté, dans son cours d'eau ...



(7) ... Car tu es le Rouge de Visage que personne ne chasse ...

NIL NORD LXXVIII.

220. — Personnage féminin. Une guirlande de lotus bleus tombe de son épaule. Partie supérieure détruite mais à laquelle il faut attribuer le fragment inventaire 454, trouvé non loin de là.

1 

.....

6 
7 

(1) [PAÏARI.]


(6) Il t'amène Païari avec ses végétations (?). Elle [se couvre?] pour toi en sa saison de ces herbes verdoyantes qui sortent de leur (?) lieu.

(7) ... un canard devant ta face, avec ses choses pour te payer ... Il n'est personne qui te haïsse à cause de son sort, ni qui excite sa colère (?) à cause de ...

NIL NORD LXXIX.

221. — Personnage masculin portant un plateau décoré d'une longue gerbe retombante de cyperus papyrus, ombelles et boutons, liée par une écharpe en son milieu.

Partie supérieure et texte entiers détruits. Le fragment inventaire 454 montre sur le plateau une aiguière et une touffe de verdure et restitue le texte :

5  (5) [ô] Très grand [Taureau] sacré qui est en Médamoud

avec les débris du premier cartouche de Trajan.

NIL NORD LXXX (XII^e nome de Basse-Égypte, Sébennytos).

Personnage féminin entièrement détruit.

NIL NORD LXXXI.

Personnage masculin entièrement détruit.

NIL NORD LXXXII.

222. — Personnage féminin. Un faisceau de plantes tombe de son épaule. Partie supérieure détruite.

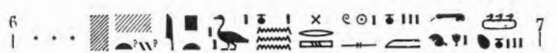
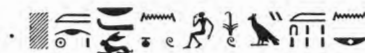
6 ... 
7 ... 

(6) ... ce lin qui croît en elle, examiné et transporté au lieu où tu es.

(7) ... Car tu es le Disque, grand Monarque parmi les hommes(?), Celui de qui la place préémine au milieu des Deux-Lions.

NIL NORD LXXXIII.

223. — Personnage masculin portant un plateau décoré d'une longue gerbe retombante de cyperus papyrus, ombelles et boutons, liée par une écharpe en son milieu. Partie supérieure détruite.

6 ...  7 ... 

(6) ... des oiseaux aquatiques : ils passent leur journée devant toi sur leur nid. (7) ... en tout mois, se rajeunissant à la Fête du Quinzième jour.

NIL NORD LXXXIV (XIII^e nome de Basse-Égypte, Héliopolis) A NIL NORD LXXXVI.

Entièrement détruits.

NIL NORD LXXXVII.

224. — Personnage masculin portant un plateau décoré d'une longue gerbe retombante de cyperus papyrus et de cyperus alopecuroïdes alternés, ombelles et boutons, liée par une écharpe en son milieu. Partie supérieure détruite.

6 ... 
 7 ... 

(6) ... des veaux(?), des oryx et toute sorte de bétail : ils sont destinés à être la nourriture de ton *ka*.

(7) ... [Car tu es le Seigneur] Universel, Maître de ce qui est jusqu'au cercle de la Daït, réjouissant tous les dieux.

NIL NORD LXXXVIII (XIV^e nome de Basse-Égypte, Tanis).

225. — Personnage féminin. Partie supérieure détruite.

6 ... 
 7 ... 

(6) ... qui sont les habitués des lotus ... (7) ... le Lion embusqué dans le pays de Bekh ...

NIL NORD LXXXIX.

226. — Personnage masculin portant un plateau décoré d'une longue gerbe retombante, liée par une écharpe en son milieu, mais dont le motif terminal n'a pas été sculpté. Partie supérieure détruite.

6 ... 
 7 ... 

(6) ... il [coule] pour toi de sa caverne pour arroser la campagne, pour rendre bien portante la gorge de Ceux qui ouvrent le gosier.

(7) ... du ciel, brillant dans sa barque, précipitant les ennemis dans l'onde.

NIL NORD XC.

227. — Personnage féminin. Un faisceau de plantes, décoré d'oiseaux à sa base, pend de son épaule. Partie supérieure détruite.

6 ... 
 7 ... 

(6) ... sans qu'il y ait de cesse dans tout ce qui sort devant le Nil. (7) ... le Phénix sacré dans l'*akhit*, qui se pose dans le ciel sur ...

NIL NORD XCI.

228. — Personnage masculin portant un plateau décoré d'un court feston de cyperus papyrus, de cyperus alopecuroïdes et d'iris. Partie supérieure détruite. Le fragment inventaire 1618, trouvé non loin de là, restitue le début de la ligne 6.

1 []

6 []
 7 ... 

(1) [LE CHAMP DE DJÂ.]

(6) [Il t'amène] le Champ de Djâ ... les plantes *âpesh* foisonnant sur la rive, des papyrus resplendissants qui n'ont pas de limites.

(7) ... Car tu es le Crocodile qui plane, revêtu d'ailes, Scarabée divin en son corps.

NIL NORD XCII (XV^e nome de Basse-Égypte, Hermopolis Parva).

229. — Personnage féminin. Partie supérieure détruite.

6 ... 
 7 ... 

(6) ... âme de Nekhen, qui est la Maison du Vêtement, pour inonder ... [par l'effet de sa bonté?].

(7) ... Car tu es le dieu glorieux qui est entre ses deux crocodiles, l'Aîné qui a modelé les Deux-Terres, l'Âme des âmes.

NIL NORD XCIII.

230. — Personnage masculin portant un plateau décoré d'une longue gerbe retombante de cyperus papyrus et de cyperus alopecuroïdes alternés, terminée en biseau et liée par une écharpe en son milieu. Partie supérieure détruite.

6 ... 
 7 ... 

(6) ... Il a débordé pour toi à son moment en enfantant le limon, il a inondé toute terre pour ta nourriture.

(7) ... Car tu es Celui qui crache la pensée secrète cachée dans son cœur, créant le fils pour venger son père.

NIL NORD XCIV.

231. — Personnage féminin. Une guirlande de lotus bleus et de papyrus pend le long de son dos. Partie supérieure détruite.



(6) ... vomi autrefois, massacré à la perfection : il n'en reste plus beaucoup dans la terre étrangère.

(7) ... Car tu es le Seigneur de la Justice, exempt d'iniquités : la nourriture de ton *ka* est le jugement.

NIL NORD XCV.

232. — Personnage masculin portant un plateau décoré d'une longue gerbe retombante de cyperus alopecuroides, ombelles et double rangée de boutons, liée par une écharpe en son milieu. Partie supérieure détruite.



(6) ... nombreux, qui croissent sur son dos, sans que la fin d'ouvrir leur corolle vienne pour eux.

(7) ... la fraude, il abomine le dégât : c'est son travail que d'arroser tout autel.

NIL NORD XCVI (XVI^e nome de Basse-Égypte, Mendès).

Personnage féminin entièrement détruit.

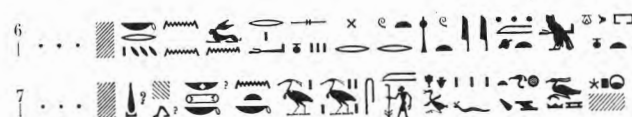
NIL NORD XCVII.

233. — Personnage féminin détruit. Il ne reste que quelques signes dans la partie inférieure de la ligne 6.



NIL NORD XCVIII.

234. — Personnage féminin. Une guirlande de lotus bleus pend le long de son dos. Partie supérieure détruite.



(6) ... des grains (?) sans nombre, plus abondants que le blé dans le grenier ...

(7) ... Car tu es l'Âme des âmes, l'aîné qui est au milieu de ses poussins : la campagne est inondée, l'ennéade des dieux ...

NIL NORD XCIX.

235. — Personnage masculin portant un plateau décoré d'une longue gerbe retombante de cyperus papyrus, ombelles et boutons, liée par une écharpe en son milieu. Partie supérieure détruite.



(6) ... le Lotus de l'Abîme : il n'y a aucun manque dans son domaine(?).

(7) ... protégé par les Deux-Yeux : les Huit lui donnent l'adoration.

NIL NORD C (XVII^e nome de Basse-Égypte, Diospolis).

236. — Personnage féminin. Partie supérieure détruite.



(6) ... ces corbeilles de la Thèbes du Nord, pour la limite desquelles il n'est rien de fixé(?).

(7) ... Car tu es le Seigneur Unique qui réunit les Deux-Terres sous le trône, qui venge le Roi privé de son trône.

NIL NORD CI.

237. — Personnage masculin portant un plateau décoré d'ombelles de cyperus papyrus et de fleurs de lotus bleus suspendues en feston par un court lacet. Partie supérieure détruite.



(6) ... renouvelant pour toi sa jeunesse au temps prévu, pour inonder le sol(?) en sa fonction d'eau régénératrice.

(7) ... [Car tu es] Celui qui conquiert le trône d'Amon l'Aîné, qui saisit le sceptre(?) du Seigneur du terrain élevé.

NIL NORD CII.

238. — Personnage féminin. Un faisceau de plantes, orné d'ombelles de cyperus papyrus, pend le long de son dos. Partie supérieure détruite.

(1) Pourrait être lu .

(2) Pourrait être lu . Pour cette expression, cf. Médamoud, fouilles de 1926 (inédites), kiosque méridional, extérieur du mur Sud, deuxième entre-colonnement à partir de l'ouest : .

Fouilles de l'Institut, t. III, 2.

6 ... 
 7 ... 

(6) ... Elle est la ... de ta Majesté depuis le commencement. Elle habille de feuillage pour toi l'éventail.

(7) ... Car tu es le Dieu par excellence qui s'est produit lui-même, Amon-Râ de qui le nom est mystérieux.

NIL NORD CIII.

239. — Personnage masculin portant un plateau décoré d'une longue gerbe retombante de cyperus papyrus, ombelles et boutons, liée par une écharpe en son milieu. Partie supérieure détruite.

6 ... 
 7 ... 

(6) ... des plantes, le bouton avec les tiges, recherchant des papyrus que personne ne peut saisir.

(7) ... l'Égypte, car tu es l'Éphèbe caché dans l'OEil lumineux, le Scarabée qui se renouvelle en éclat.

NIL NORD CIV (XVIII^e nome de Basse-Égypte, Bubaste).

240. — Personnage féminin. Partie supérieure détruite.

6 ... 
 7 ... 

(6) ... ces ... qui sont sur ses mains, en pectoraux, colliers et bracelets.

(7) ... Car tu es Horus le loué, brillant dans son OEil, le seigneur de la protection ...

NIL NORD CV.

241. — Personnage masculin portant un plateau décoré d'une longue gerbe retombante de lotus bleus, fleurs, boutons et feuilles, liée par une écharpe en son milieu. Partie supérieure détruite.

6 ... 
 7 ... 

(6) ... domaine(?), bouillonnant à pleine eau afin d'inonder pour toi la campagne ...

(7) ... le feu par l'eau de son OEil, brûlant les ennemis par ...

⁽¹⁾ Le pectoral représenté a la forme d'un édifice à coupole.

NIL NORD CVI.

242. — Personnage féminin. Une guirlande de cyperus papyrus pend le long de son dos. Partie supérieure détruite.

6 ... 
 7 ... 

(6) ... tous ces ... en quoi il n'y a pas de manque, en montant une garde cachée dans ...

(7) ... Car tu es le Grand d'Image qui est au milieu de la campagne, le Noble qui lève le bras ...

NIL NORD CVII.

243. — Personnage masculin portant un plateau décoré d'une longue gerbe retombante à motif terminal mutilé, liée par une écharpe en son milieu. Partie supérieure détruite.

6 ... 
 7 ... 

(6) ... ces canards qui arrivent de leur pays, que personne ne peut capturer dans ...

(7) ... [Grand] de vaillance en s'élevant : il conquiert la couronne atef et son image mystérieuse est au milieu de sa barque.

NIL NORD CVIII (XIX^e nome de Basse-Égypte, Péluse).

244. — Personnage féminin. Partie supérieure détruite.

6 ... 
 7 ... 

(6) ... nourrice, avec des présents dans ses corbeilles, qui sont les merveilles du Retenou.

(7) ... divin, qui préside à son OEil droit, le grand Infant qui se lève dans son OEil gauche.

NIL NORD CIX.

245. — Personnage masculin portant un plateau décoré d'une longue gerbe retombante de cyperus papyrus et de lotus bleus, fleurs, feuilles et boutons, terminée en biseau et liée par une écharpe en son milieu. Partie supérieure détruite.

6 ... 
 7 ... 

(6) ... ta campagne. Il arrive à toi, en son moment, avec ses vagues, irrigateur des champs élevés au gré de ton cœur.

(7) ... Car tu es l'Enfant aimable de la Nourrice, le Musicien d'Abîme(?) du Majordome du sanctuaire.

NIL NORD CX.

246. — Personnage féminin. Un faisceau de tiges, décoré de fleurs, pend le long de son dos. Partie supérieure détruite.

6 ... 
 7 ... 

(6) ... elle est enceinte pour toi, en son temps, de ces bonnes choses ... (7) ... de Ranenet, en ... le berceau.

NIL NORD CXI.

247. — Personnage masculin portant un plateau décoré d'ombelles de cyperus papyrus et de fleurs de lotus bleus suspendues en feston par un court lacet. Partie supérieure détruite.

6 ... 
 7 ... 

(6) ... la déesse de la Campagne pour tous ses biens : les tributs du Qebhou d'Horus sont sur ses mains.

(7) ... Car tu es Celui qui envoie son Œil : sa Broyeuse l'a vengé, elle a broyé Nehaho en son instant.

NIL NORD CXII (XX^e nome de Basse-Égypte, Arabie).

248. — Personnage féminin. Partie supérieure détruite.

6 ... 
 7 ... 

(6) ... du Marécage(?) Oriental, les merveilles que sa terre recèle ... (7) ...

NIL NORD CXIII.

249. — Personnage masculin portant un plateau décoré d'une longue gerbe retombante de cyperus papyrus, ombelles et boutons, terminée en biseau et liée par une écharpe en son milieu. Partie supérieure détruite.

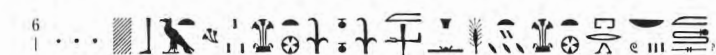
6 ... 
 7 ... 

(6) ... lorsque l'Inondation(?) abonde en eaux montantes(?). Il a purifié l'onde pour ta Majesté.

(7) ... Car tu es Celui qui a commencé à être comme Unique faisant des millions : des myriades sont sorties de [ses] Yeux.

NIL NORD CXIV.

250. — Personnage féminin. Une guirlande de cyperus papyrus, ombelles et boutons, pend le long de son dos. Partie supérieure détruite.

6 ... 
 7 ... 

(6) ... les plantes du Nord, celles-ci avec l'épeautre du Nord, toutes choses qui sortent de son sein.

(7) ... sacré, seigneur de la perruque : ses deux Coiffeuses adorent son ka.

NIL NORD CXV.

251. — Personnage masculin portant un plateau décoré d'ombelles de cyperus papyrus et de fleurs de lotus bleus, suspendues en festons par un court lacet. Partie supérieure détruite.

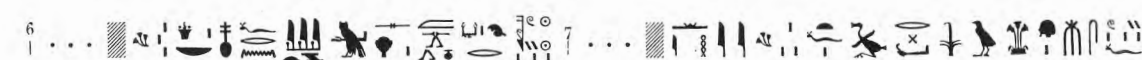
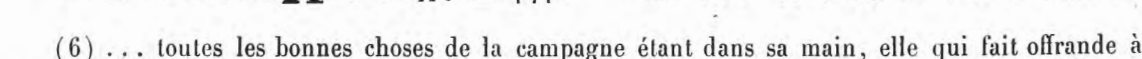
6 ... 
 7 ... 

(6) ... des volatiles nombreux, autant qu'il peut y en avoir, que Khnoum a pris au filet par l'œuvre de ses mains.

(7) ... vert de corps et bleu de peau, immobile de sa tête, devant ton visage.


NIL NORD CXVI.

252. — Personnage féminin. Partie supérieure détruite.

6 ... 
 7 ... 

(6) ... toutes les bonnes choses de la campagne étant dans sa main, elle qui fait offrande à ton ka jour et nuit. (7) ... les roseaux, père qui se dérobe à ses enfants.

(1) Signe indistinct, à peine esquissé par suite du manque de place à la fin de la ligne. Sans doute t.

(2) On distingue au-dessus du signe  les pattes et la queue d'un signe oiseau.

NIL NORD CXVII.

253. — Personnage masculin portant un plateau décoré par des tiges retombantes de cyperus alopecuroïdes et par deux croix ansées suspendues. Partie supérieure détruite.



(6) ... sa main. Il part en laissant ses richesses derrière lui : il dote ton temple de ...

(7) ... qui vient comme Nil pour faire vivre les Deux-Terres, pour faire la nourriture des dieux ...

NIL NORD CXVIII.

254. — Personnage féminin. Partie supérieure détruite.



(6) ... les papyrus resplendissants, les lotus du canal et des marais ... (7) ... les plantes, qui crée les champs de papyrus pour faire prospérer ...

NIL NORD CXIX.

255. — Personnage masculin portant un plateau décoré par des tiges retombantes de cyperus papyrus et par deux croix ansées suspendues. Partie supérieure détruite.

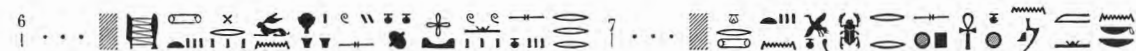


(6) ... Il a caché ton corps pour faire prospérer tous les champs ...

(7) ... Car tu es l'Eau Régénératrice qui a créé tous les êtres lorsqu'il a éjaculé ...

NIL NORD CXX.

256. — Personnage féminin. Partie supérieure détruite.



(6) ... les offrandes nombreuses qui sont sur ses mains, dont personne ne peut compter toutes les sortes. (7) ... la nourriture de celui qu'il a créé, Scarabée produisant la vie pour tous ceux que tu as créés.

NIL NORD CXXI.

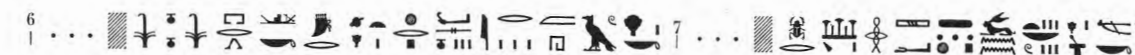
257. — Personnage masculin portant un plateau décoré par des tiges retombantes de cyperus papyrus et par deux croix ansées suspendues. Partie supérieure détruite.



(6) ... ses mains. Il te forge une longévité parfaite, sans décrépitude ... (7) ... [Car tu es] le Dmiurge, qui s'est produit à l'origine, le grand Tanen qui a créé les êtres.

NIL NORD CXXII.

258. — Personnage féminin. Une guirlande de cyperus papyrus et de lotus bleus pend le long de son dos. Partie supérieure détruite.



(6) ... ces ... sortis de toi depuis le commencement, en les offrant tous devant ton visage. (7) ... qui a créé la campagne ainsi que le sable : tous les êtres se sont produits après que tu l'as voulu.

NIL NORD CXXIII.

259. — Personnage masculin portant un plateau décoré par des tiges retombantes de lotus bleus et par deux croix ansées suspendues. Partie supérieure détruite.



(6) ... Il a submergé le terrain élevé pour accroître la campagne en conquérant des champs. (7) ... [Car tu es le] grand [Nil] qui se retire de la campagne afin que l'on produise la nourriture pour les vivants.

NIL NORD CXXIV.

260. — Personnage féminin. Partie supérieure détruite.



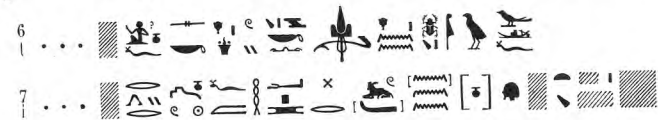
(6) ... germés d'elle pour fournir le boulanger de ton grenier par ses moissons.

(7) ... le blé, qui crée les récoltes : tous les fruits germent de ton corps.

⁽¹⁾ Les deux signes sont superposés en surcharge. — ⁽²⁾ Un triple jet de grains sort de la corbeille.

NIL NORD CXXV.

261. — Personnage masculin portant un plateau décoré par des tiges retombantes de lotus bleus et par deux croix ansées suspendues. Partie supérieure détruite.



- (6) ... sur ton lieu, sans que personne ne cesse : il n'y a pas de terre qui soit privée de lui.
(7) ... qui arrive en son moment comme grand Nil : tu as arrosé ...

NIL NORD CXXVI.

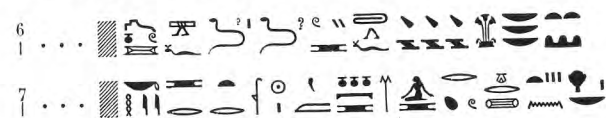
262. — Personnage féminin. Une guirlande de cyperus papyrus et de lotus bleus tombe le long de son dos. Partie supérieure détruite.



- (6) ... avec une guirlande de toutes les plantes qui germent de leur sol.
(7) ... toutes les jolies végétations : la terre devient verte par leur couleur.

NIL NORD CXXVII.

263. — Personnage masculin portant un plateau décoré par des tiges retombantes de lotus bleus et par deux croix ansées suspendues. Partie supérieure détruite.



- (6) ... l'oncle. Il va sur les Deux Gouffres(?), il traverse les terres des Grecs.
(7) ... [Car tu es] Celui qui coule, en sa saison, du Noun comme une inondation, pour faire la nourriture de tout homme.

NIL NORD CXXVIII.

264. — Personnage féminin. Partie supérieure détruite.

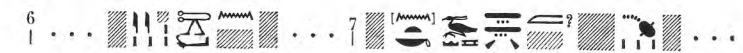


- (6) ... par toutes sortes de plantes odorantes : ton nez respire le parfum de sa bonne odeur.
(7) ... Car tu es le Seigneur des herbages, qui fait pousser les plantes, qui crée toute la végétation sur le dos de Geb.

⁽¹⁾ Un creux dans la pierre a fait que le graveur a dessiné un oiseau indistinct, qui pourrait être aussi bien le signe .

NIL NORD CXXIX.

265. — Personnage masculin portant un plateau décoré par des tiges retombantes de lotus bleus et par deux croix ansées suspendues. Partie supérieure détruite.



- (6) ... (7) ... Car tu es Celui qui inonde les Deux-Terres de ...

NIL NORD CXXX.

266. — Personnage féminin. Une guirlande de lotus bleus pend le long de son dos. Partie supérieure détruite.



- (6) ... elle conçoit pour toi à son moment tous les ans, elle met les Deux-Terres dans ton grenier.
(7) ... [Car tu es] le père des épis, le générateur de l'épeautre, le seigneur du blé, le créateur des arbres fruitiers.

NIL NORD CXXXI.

267. — Personnage masculin portant un plateau décoré par des tiges retombantes de lotus bleus et par deux croix ansées suspendues. Partie supérieure détruite.



- (6) ... il inonde tous les ... sous tes pains, il rassasie les hommes des mets qu'il a apportés.
(7) ... Car tu es Celui qui vient à son instant, suivant la saison de l'année, en ta fonction d'Eau Régénératrice.

NIL NORD CXXXII.

268. — Personnage féminin. Partie supérieure détruite.



- (6) ... dont personne ne peut arriver aux limites, pour confectionner les offrandes divines dans ta cuisine.
(7) ... des millions de myriades. A toi seul, tu veux donner à tous les dieux.

⁽¹⁾ Un triple jet de grains sort de la corbeille. — ⁽²⁾ Les deux signes sont superposés en surcharge.

NIL NORD CXXXIII.

269. — Personnage masculin portant un plateau décoré par des tiges retombantes de cyperus papyrus et par deux croix ansées suspendues. Partie supérieure détruite.





- (6) ... son eau vers les canaux. Elle descend vers la mer et il la fait revenir au début de l'année.
 (7) ... [Car tu es] le grand [Tanen?] en ta forme de Nil : ses enfants, les dieux, l'adorent.


NIL NORD CXXXIV.

270. — Personnage féminin entièrement détruit.

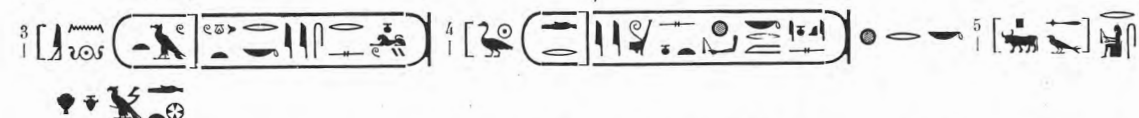


NIL NORD CXXXV.

271. — Personnage masculin, la tête surmontée du signe , portant sur un plateau traversé par le sceptre  deux aiguières sous un bouquet de cyperus papyrus. Le plateau est décoré par des tiges retombantes de cyperus papyrus et par deux croix ansées suspendues.

1  détruit

2 (n'existe pas)






(3) [Le Roi de Haute et Basse-Égypte «Aut]ocrator César Nerva», (4) [Fils du Soleil «Tra]jan Auguste le Germanique» [est venu] vers toi, (5) [ô Très grand Taureau] sacré qui est en Médamoud.

(6) [Il t'amène] ... qui circule sur sa terre, en voyageant dans l'Égypte et dans les pays étrangers. Il parcourt pour toi tout le cercle du Disque. Tu l'appelles ...

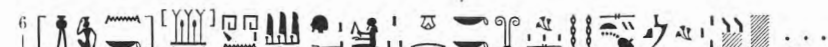
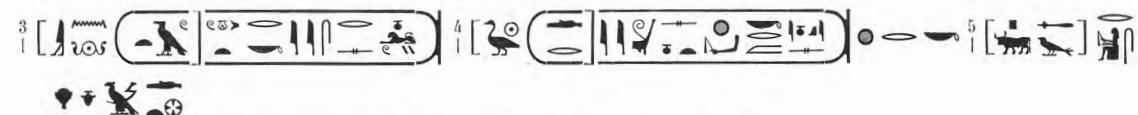
(7) ... Il s'est arrêté de fouler le chemin pour combler ta table de ses choses précieuses, car tu es le Nil divin, sorti du Démiurge : ta sueur fait vivre ...

NIL NORD CXXXVI.

272. — Personnage féminin, la tête surmontée du signe , portant sur un plateau trois signes , entre lesquels sont répartis quatre bouquets . Une gerbe de cyperus papyrus est posée sur son épaule et tombe sous son bras.



2 (n'existe pas)





(1) [LE JARDIN DU CHAMP DES ANCÊTRES.]

(3) [Le Roi de Haute et Basse-Égypte «Aut]ocrator César Nerva», (4) [Fils du Soleil «Tra]jan Auguste le Germanique» [est venu] vers toi, (5) [ô Très grand Taureau] sacré qui est en Médamoud.

(6) [Il t'amène] le Jardin du Champ des Ancêtres avec ses plantes suaves d'odeur et les joncs ...

(7) ... tous les ... selon le feuillage. Ton nez est réconforté par son parfum : car tu es Celui de qui le moment dure, qui a créé ...

NIL NORD CXXXVII.

273. — Personnage masculin, la tête surmontée du signe , portant sur un plateau traversé par le sceptre  deux aiguières et deux bouquets de cyperus papyrus et de lotus bleus. Le plateau est décoré par des tiges retombantes de cyperus papyrus et par deux croix ansées suspendues.



2 (n'existe pas)







(1) [L'INONDATION.]

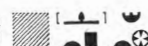
(3) [Le Roi de Haute et Basse-Égypte «Aut]ocrator César Nerva», (4) [Fils du Soleil «Tra]jan Auguste le Germanique» [est venu] vers toi, (5) [ô Très grand Taureau] sacré qui est en Médamoud.

(6) [Il t'amène] l'Inondation que guident les dieux qui guident tout génie dans ...
... Elle s'est assise sur les rives ...

(7) ... Elle améliore ta table et elle a doté tes serviteurs ...
... inondé de ...

NIL NORD CXXXVIII.

274. — Personnage féminin, la tête surmontée du signe , portant sur un plateau des pains de formes diverses : ,  et , et un bouquet de cyperus alopecuroides.

1 

2 (n'existe pas)

3  4  5 

6 

7 



(1) LES ... DE HETPET.

(3) [Le Roi de Haute et Basse-Égypte «Autocrator César Nerva», (4) [Fils du Soleil «Trajan] Auguste le Germanique» [est venu] vers toi, (5) [ô Très grand Taureau] sacré qui est en Médamoud.

(6) [Il t'amène] les ... de Hetpet : c'est un régal des dieux que les pains frais qui sont en elle et que les nombreux gâteaux qui sont en son sein. Ton ka est satisfait ainsi que tes puissances.

(7) ... Ton ennéade de dieux exulte : ton âme est réunie aux âmes. Car tu es Celui qui produit les gâteaux, qui crée les mets, qui donne à tous les dieux pour mettre en fête leur autel.


NIL NORD CXXXIX.

275. — Personnage masculin, la tête surmontée du signe , portant sur un plateau traversé par le sceptre  deux aiguères et deux bouquets de cyperus papyrus et de lotus bleus. Le plateau est décoré par des tiges retombantes de lotus bleus et par deux croix ansées suspendues.

1 

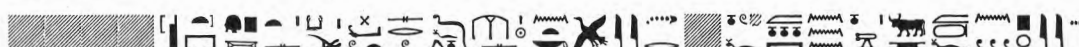
2 (n'existe pas)

3  4  5 

6 

(1) Les deux signes sont superposés en surcharge.

6 


7 

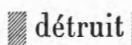
(3) [Le Roi de Haute et Basse-Égypte «Autocrator César Nerva», (4) [Fils du Soleil «Trajan] Auguste le Germanique» [est venu] vers toi, (5) [ô Très grand Taureau] sacré qui est en Médamoud.

(6) [Il t'amène] le ... qui mouille la campagne afin de changer pour toi les lieux arides en champs fertiles en les inondant. Lorsqu'il a arrosé, tu ardes dans ton domaine : rien ne s'y soustrait dans tes propriétés.

(7) ... la place qui est sur le canal : elle est labourée, en sorte qu'elle est en retard dans son dernier jour. Car tu es le Fécondateur ... de l'Océan de l'Inondation, en son nom de Chair Fécondatrice.

NIL NORD CXL.

276. — Personnage féminin, la tête surmontée du signe , portant sur un plateau une corbeille se déversant sur un tas de grains, entre deux grands épis stylisés. Une guirlande composée d'un cyperus alopecuroides, d'un cyperus papyrus et d'un lotus bleu passe sur son épaule et tombe sous son bras gauche.

1  détruit

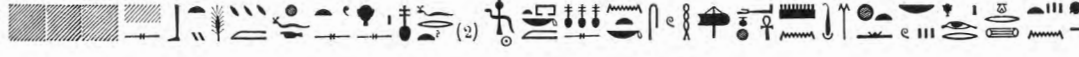
2 (n'existe pas)


3  4  5 

6 

7 

8 

9 

10 



(3) [Le Roi de Haute et Basse-Égypte «Autocrator César Nerva», (4) [Fils du Soleil «Trajan] Auguste le Germanique» [est venu] vers toi, (5) [ô Très grand Taureau] sacré qui est en Médamoud.



(6) [Il t'amène] ... qui aime être bienfaisante pour les temples, avec ses belles récoltes ... à la saison d'ouvrir le bassin. Elle enfante et elle t'apporte.

(7) ... l'épeautre est dans son poing, elle qui améliore ton sanctuaire par ses bonnes choses. Car tu es le souffle de vie permanent dans toutes choses, qui sert de nourriture aux habitants de la terre.


(1) Le serpent porte sur la tête la plume . — (2)  (?) : signe indistinct placé à gauche.

NIL NORD CXLI.

277. — Personnage masculin, la tête surmontée du signe , portant sur un plateau traversé par le sceptre  deux aiguières et deux bouquets de cyperus papyrus. Le plateau est décoré par des tiges retombantes de cyperus papyrus et par deux croix ansées suspendues.

¹  détruit 

² (n'existe pas)

³              

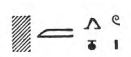
APPENDICE.



FRAGMENTS D'INSCRIPTIONS DES NILS.

Pendant le déblaiement du mur d'enceinte quelques fragments appartenant aux parties détruites des Nils ont été retrouvés à proximité. Certains d'entre eux (inventaire 336, 339, 340, 349, 362, 365, 366, 368, 370, 371, 390, 1572, 1581, 1594, 1598) ne portent que quelques lettres ou des débris de cartouches de Trajan.

On trouvera ici ceux qui présentent des mots complets.

282. INVENTAIRE 335. — Fragment de 0 m. 24 de hauteur sur 0 m. 28 de largeur et 0 m. 04 d'épaisseur. Perruque de personnage, sans insigne. Par derrière, trois lignes d'inscriptions : (vertic. →)

2 ...  ...

 6 ...  ...
 7 ...  ...

... ..
 (6) ... ses corbeilles nombreuses par quoi elle contente ta Majesté ...
 (7) ... brillant hors du Lotus pour ...





Provient sans doute d'un Nil allégorique du mur Est, au nord de l'axe.

283. INVENTAIRE 341. — Fragment de 0 m. 20 de hauteur sur 0 m. 49 de largeur et 0 m. 06 d'épaisseur. Cinq lignes d'inscriptions (vertic. →)

Les deux premières appartiennent à un premier Nil :

6 [] ... 7  ...

(6) [Il t'amène] le *pehou* du Harpon ... (7) ... les chiens parmi les bestiaux ...

⁽¹⁾ En réalité, le signe  a été exécuté comme un bateau  sur lequel serait posé le signe  traversé par une flèche .

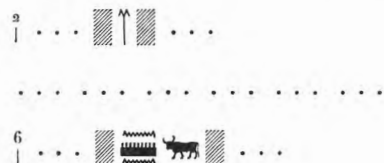
Les trois dernières appartiennent à un Nil suivant :



(3) [Le Roi de Haute et Basse-Égypte] « Autocrator César [Nerva], (4) Fils du Soleil » Trajan Auguste le Ger[manique] est venu vers toi, (5) ô] Très grand [Taureau] sacré qui est en [Médamoud].

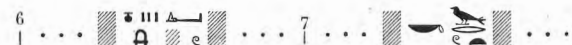
Provient du *pehou* d'un des deux nomes de Métélis ou de Pithom et doit être restitué soit au Nil Nord LXIII (p. 96), soit au Nil Nord LXVII (p. 97).

284. INVENTAIRE 347. — Fragment de 0 m. 11 de hauteur sur 0 m. 29 de largeur et 0 m. 09 d'épaisseur. Épaule et bras de Nil, suivis de deux lignes d'écriture : (vertic. →)



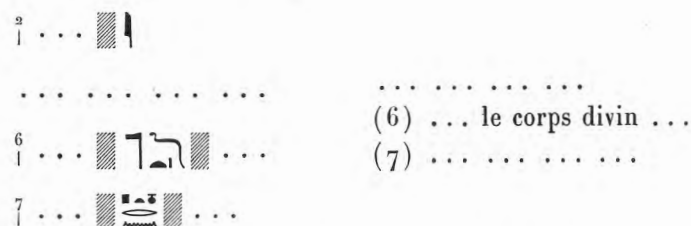
Provient peut-être, étant donné l'endroit de la trouvaille, d'un Nil allégorique du mur Est, au nord de l'axe.

285. INVENTAIRE 350. — Fragment de 0 m. 07 de hauteur sur 0 m. 25 de largeur et 0 m. 05 d'épaisseur. Deux lignes d'écriture : (vertic. →)



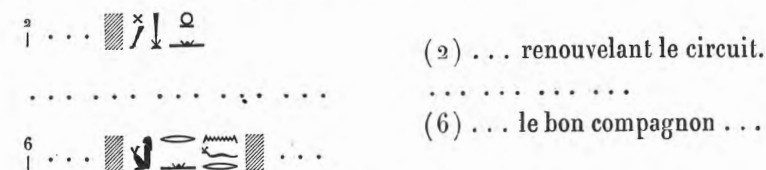
Provient peut-être, étant donné l'endroit de la trouvaille, d'un Nil allégorique du mur Est, au nord de l'axe.

286. INVENTAIRE 351. — Fragment de 0 m. 06 de hauteur sur 0 m. 31 de largeur et 0 m. 04 d'épaisseur. Partie supérieure d'une perruque de Nil, sans insigne, suivie de trois lignes d'écriture : (vertic. →)



Provient d'un Nil allégorique du mur Est, au nord de l'axe.

287. INVENTAIRE 352. — Fragment de 0 m. 07 de hauteur sur 0 m. 26 de largeur et 0 m. 08 d'épaisseur. Deux lignes d'écriture : (vertic. →)



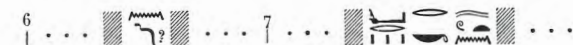
Provient d'un Nil allégorique du mur Est, au sud de l'axe.

288. INVENTAIRE 353. — Fragment de 0 m. 05 de hauteur sur 0 m. 24 de largeur et 0 m. 10 d'épaisseur. Deux lignes d'écriture : (vertic. →)



Provient peut-être, étant donné l'endroit de la trouvaille, d'un Nil allégorique du mur Est, au nord de l'axe.

289. INVENTAIRE 356. — Fragment de 0 m. 13 de hauteur sur 0 m. 12 de largeur et 0 m. 04 d'épaisseur. Deux colonnes d'écriture : (vertic. →)



(6) ... (7) ... C'est toi [Celui qui] ... la splendeur parmi ...

Provient peut-être, étant donné l'endroit de la trouvaille, d'un Nil allégorique du mur Est au nord de l'axe.

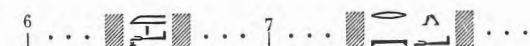
290. INVENTAIRE 357. — Fragment de 0 m. 14 de hauteur sur 0 m. 23 de largeur et 0 m. 07 d'épaisseur. Deux lignes d'écriture : (vertic. →)



(6) ... des merveilles dans sa main ... (7) ... nourriture ...

Provient peut-être, étant donné l'endroit de la trouvaille, d'un Nil allégorique (personnage masculin) du mur Est, au nord de l'axe.

291. INVENTAIRE 359. — Fragment de 0 m. 08 de hauteur sur 0 m. 40 de largeur et 0 m. 08 d'épaisseur. Deux lignes d'écriture (vertic. →), suivies d'un plateau chargé de vases.



(6) ... dans sa main ... (7) ... pour étendre (les mains?) ...

Provient peut-être, étant donné l'endroit de la trouvaille, d'un Nil allégorique (personnage masculin) du mur Est, au nord de l'axe.

292. INVENTAIRE 361. — Fragment de 0 m. 11 de hauteur sur 0 m. 24 de largeur et 0 m. 17 d'épaisseur. Partie supérieure du visage et de la perruque d'un Nil, sans insigne. Par derrière, deux lignes d'écriture : (vertic. →)

1 ... 

(2) ...

...

(6) ... avec ses couronnes nombreuses ...

6 ... 



Provient d'un Nil allégorique (personnage féminin) du mur Est, au nord de l'axe, — probablement d'une « Merout du Nord » doublant le « Génie Lumineux » dont un fragment d'inscription est donné au n° 295. Cf. Nil Sud XXVIII (inscription n° 132, p. 61).

293. INVENTAIRE 373. — Fragment de 0 m. 18 de hauteur sur 0 m. 14 de largeur et 0 m. 04 d'épaisseur. Deux colonnes d'écriture : (vertic. ←)

6 ...  ... 7 ... 

Provient peut-être, étant donné l'endroit de la trouvaille, d'un Nil allégorique du mur Est, au sud de l'axe.

294. INVENTAIRE 374. — Fragment de 0 m. 06 de hauteur sur 0 m. 20 de largeur et 0 m. 12 d'épaisseur. Début de deux lignes d'écriture : (vertic. →)

1  ... 7 

Provient peut-être, étant donné l'endroit de la trouvaille, d'un Nil allégorique du mur Est, au nord de l'axe.

295. INVENTAIRE 377. — Fragment de 0 m. 14 de hauteur sur 0 m. 26 de largeur et 0 m. 23 d'épaisseur. Inscriptions de la partie supérieure d'un Nil : (vertic. →)

1 

2 

...

6 

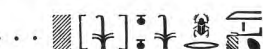

(1) LE GÉNIE LUMINEUX.

(2) « J'ai rendu tes couronnes plus nombreuses que les couronnes ... »

(6) Il t'amène le Génie (lumineux) ...

Provient d'un Nil allégorique du mur Est, au nord de l'axe, — probablement d'un personnage symétrique à Nil Sud XXVII (inscription n° 131, p. 61).

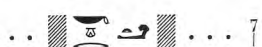

296. INVENTAIRE 378. — Fragment de 0 m. 17 de hauteur sur 0 m. 12 de largeur et 0 m. 06 d'épaisseur. Deux lignes d'écriture : (vertic. →)

6 ...  ... 7 ... 

(6) ... ces ... produits par sa main ... (7) ... leurs images, les pains, le (gibier?) ...

Provient peut-être, étant donné l'endroit de la trouvaille, d'un Nil allégorique (personnage féminin) du mur Est, au nord de l'axe.

297. INVENTAIRE 404. — Fragment de 0 m. 08 de hauteur sur 0 m. 15 de largeur et 0 m. 07 d'épaisseur. Deux lignes d'écriture : (vertic. ←)

6 ...  ... 7 ... 

(6) ... devant ... (7) ... comme roi sur le trône ...

Provient peut-être, étant donné l'endroit de la trouvaille, d'un Nil allégorique du mur Est, au sud de l'axe.

298. INVENTAIRE 407. — Fragment de 0 m. 06 de hauteur sur 0 m. 14 de largeur et 0 m. 10 d'épaisseur. Deux lignes d'écriture : (vertic. ←)

6 ...  ... 7 

(6) ... il reçoit les Deux-Terres ... (7) ...

Provient peut-être, étant donné l'endroit de la trouvaille, d'un Nil allégorique du mur Est, au sud de l'axe.

299. INVENTAIRE 450. — Fragment de 0 m. 17 de hauteur sur 0 m. 18 de largeur et 0 m. 16 d'épaisseur. Inscriptions de la partie supérieure d'un Nil : (vertic. ←)

1 



(1) RANENET ...

2 



(2) « J'ai acheté (?) tes biens dans l'année (?) ... »

Provient d'un Nil allégorique du mur Est, au sud de l'axe.

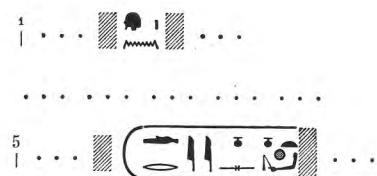
300. INVENTAIRE 1567. — Fragment de 0 m. 13 de hauteur sur 0 m. 37 de largeur et 0 m. 02 d'épaisseur. Deux lignes d'écriture : (vertic. →)

6 ...  ... 7 ... 

Provient, étant donné l'endroit de la trouvaille, d'un Nil du mur Nord.

(1) Le signe  surcharge le signe .

301. INVENTAIRE 1568. — Fragment de 0 m. 09 de hauteur sur 0 m. 19 de largeur et 0 m. 05 d'épaisseur. Titre d'un Nil et deuxième cartouche de l'empereur Trajan : (vertic. →)



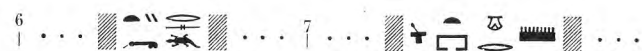
Provient d'un Nil du mur Nord.

302. INVENTAIRE 1577. — Fragment de 0 m. 17 de hauteur sur 0 m. 19 de largeur et 0 m. 20 d'épaisseur. Épaule de personnage et, par-derrière, colonne de texte : (vertic. →)



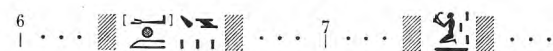
Provient peut-être, étant donné l'endroit de la trouvaille, d'un Nil du mur Nord.

303. INVENTAIRE 1580. — Fragment de 0 m. 08 de hauteur sur 0 m. 31 de largeur et 0 m. 09 d'épaisseur. Épaule de personnage et, par-derrière, deux colonnes d'écriture (vertic. →). Touffe de papyrus surmontée d'un poisson, appartenant au plateau du Nil suivant.



Provient sans doute, étant donné l'endroit de la trouvaille, d'un Nil du mur Nord.

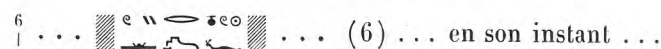
304. INVENTAIRE 1586. — Fragment de 0 m. 13 de hauteur sur 0 m. 41 de largeur et 0 m. 15 d'épaisseur. Morceau de bras de personnage à la hauteur du coude, deux colonnes d'écriture (vertic. →) et touffe de végétation sur un plateau.



(6) ... les terres irriguées ... (7) ... tous les ennemis ...

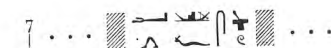
Provient sans doute, étant donné l'endroit de la trouvaille, d'un Nil du mur Nord.

305. INVENTAIRE 1591. — Fragment de 0 m. 08 de hauteur sur 0 m. 10 de largeur et 0 m. 06 d'épaisseur. Une ligne d'écriture : (vertic. →)



Provient sans doute, étant donné l'endroit de la trouvaille, d'un Nil (personnage masculin) du mur Nord.

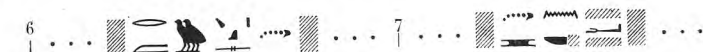
306. INVENTAIRE 1599. — Fragment de 0 m. 09 de hauteur sur 0 m. 20 de largeur et 0 m. 45 d'épaisseur. Une ligne d'écriture (vertic. →) appartenant à un Nil précédent :



et débris de cartouches appartenant au Nil suivant (vertic. →).

Provient sans doute d'un Nil (personnage masculin) du mur Nord.

307. INVENTAIRE 1602. — Fragment de 0 m. 18 de hauteur sur 0 m. 25 de largeur et 0 m. 27 d'épaisseur. Deux lignes d'écriture : (vertic. →)



Provient sans doute d'un Nil du mur Nord.

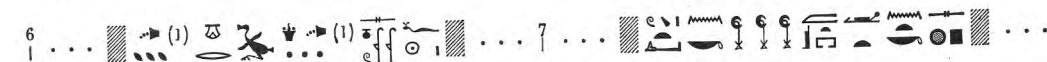
308. INVENTAIRE 1604. — Fragment de 0 m. 15 de hauteur sur 0 m. 25 de largeur et 0 m. 04 d'épaisseur. Torse de personnage féminin et deux lignes d'écriture : (vertic. →)



(6) ... des milliers de toutes sortes de bonnes choses ... (7) ...

Provient d'un Nil (personnage féminin) du mur Nord, — peut-être, étant donné l'endroit de la trouvaille, de l'un des Nils symboliques qui commencent avec le Nil Nord CXVI.

309. — INVENTAIRE 1603, 1605 ET 1606. — Trois fragments complémentaires. Hauteur totale 0 m. 25 sur 0 m. 46 de largeur totale et 0 m. 06 d'épaisseur. Tête et buste de personnage féminin, deux lignes d'écriture (vertic. →) et plateau, traversé par le sceptre \uparrow , portant deux aiguières et deux bouquets de lotus bleus.

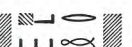



(6) ... avec les mesures de l'année précédente ... (7) ... te donnant des milliers à la place d'une seule, car tu es Celui qui crée ...

Provient de l'un des Nils allégoriques qui commencent à Nil Nord CXVI.

⁽¹⁾ Un triple jet de grains sort de la corbeille.



310. INVENTAIRE 1621. — Fragment de 0 m. 10 de hauteur sur 0 m. 15 de largeur et 0 m. 06 d'épaisseur. Deux lignes d'écriture (vertic. →) et débris d'un bas de cartouche.

6 ...  ... 7  ...

(6) ... pour remplir ... (7) ... l'image divine de ...


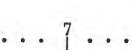
Provient sans doute, étant donné l'endroit de la trouvaille, d'un Nil du mur Nord.

311. INVENTAIRE 1624. — Fragment de 0 m. 085 de hauteur sur 0 m. 26 de largeur et 0 m. 06 d'épaisseur. Deux lignes d'écriture : (vertic. →)

6 ...  ... 7 ...  ...

Provient sans doute, étant donné l'endroit de la trouvaille, d'un Nil du mur Nord.


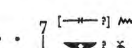
312. INVENTAIRE 1631. — Fragment de 0 m. 10 de hauteur sur 0 m. 19 de largeur et 0 m. 10 d'épaisseur. Deux lignes d'écriture (vertic. →) et extrémité d'un plateau portant un pain.

6 ...  ... 7 ...  ...

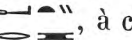
(6) ... des pains nombreux qui remplissent ... (7) ... sorti de la cuisine ...

Provient sans doute, étant donné l'endroit de la trouvaille, d'un Nil du mur Nord.

313. INVENTAIRE 1632. — Fragment de 0 m. 14 de hauteur sur 0 m. 19 de largeur et 0 m. 04 d'épaisseur. Début de deux lignes d'écriture : (vertic. →)

6  ... 7  ...

(6) Il t'amène l'Eau Montante ... (7) Il a mis en fête l'autel ...

Provient d'un Nil du mur Nord, sans doute d'un personnage masculin symbolisant l'eau montante(?), , à chercher dans la série qui commence à Nil Nord CXVI.

ERRATA.

Page 69, ligne 27, au lieu de : toi qui sustentas par elles le gosier, lire : toi qui approvisionnes par elles la demeure.

Page 78, ligne 17, au lieu de : pour que l'on voie grâce à lui, lire : pour voir ce qu'il a fait.

Page 88, ligne 15, au lieu de : le diadème(?), lire : ton diadème(?).

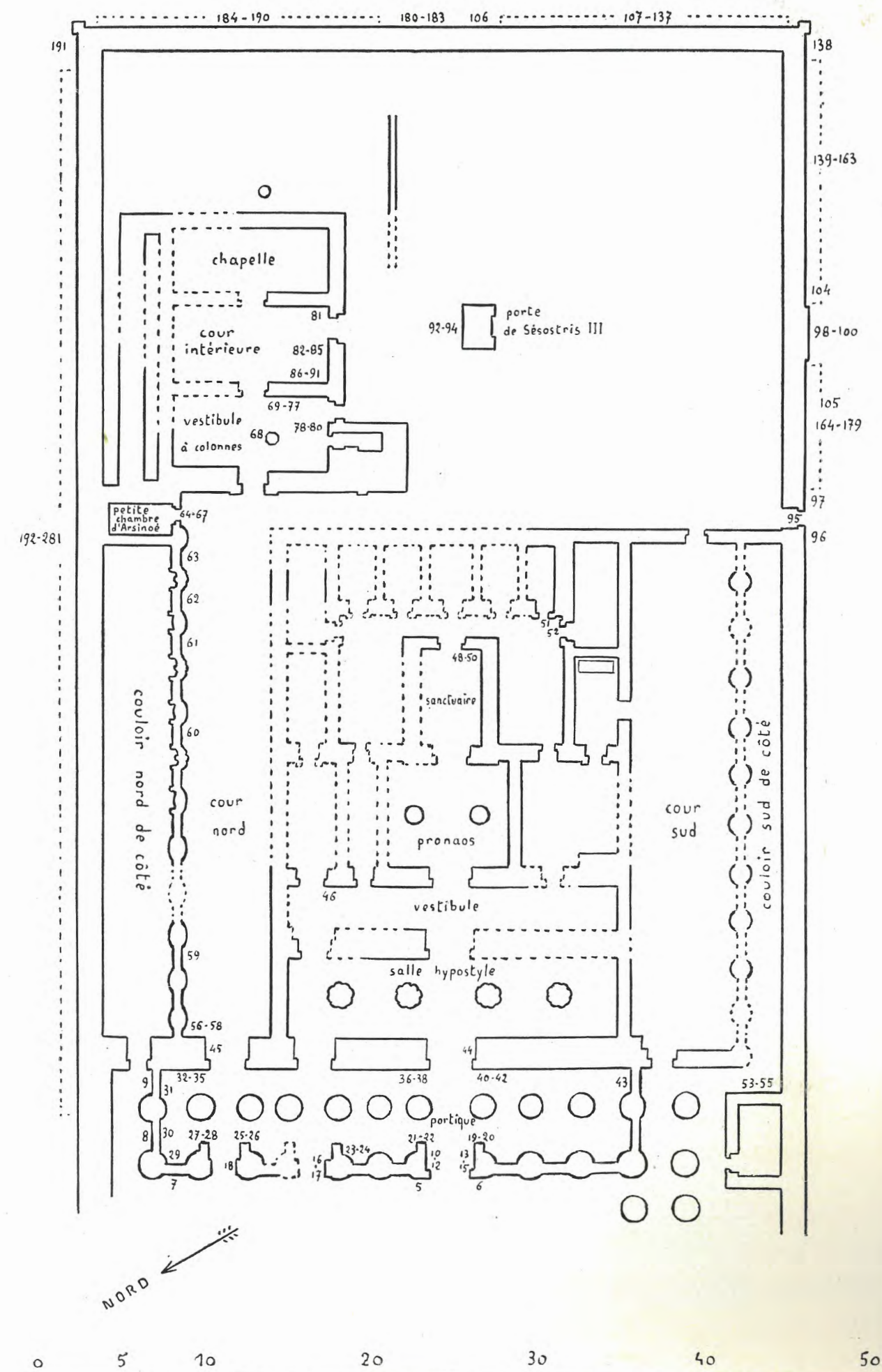
TABLE DES MATIÈRES.

	Pages.
INTRODUCTION	1
RECUEIL D'INSCRIPTIONS :	
I. — Extérieur de la Colonnade :	
1. Inscription monumentale de la face de l'architrave.....	7
2. Face postérieure de l'architrave.....	8
3. Face antérieure de l'abaque des colonnes.....	10
4. Encadrement de la porte centrale.....	11
5. Entre-colonnements	12
II. — Passage des portes :	
1. Porte principale	14
2. Première porte secondaire.....	16
3. Deuxième porte secondaire.....	17
III. — Portique :	
1. Paroi Ouest.....	17
2. Paroi Nord.....	22
3. Paroi Est.....	23
4. Paroi Sud.....	27
IV. — Passages des portes intérieures :	
1. Porte de la Salle hypostyle.....	28
2. Porte de la Cour Nord	28
V. — Vestibule	28
VI. — Sanctuaire.....	29
VII. — Couloir Sud de pourtour du Sanctuaire.....	30
VIII. — Couloir Sud de côté	30
IX. — Cour Nord :	
1. Paroi Ouest.....	31
2. Paroi Nord	33
X. — Petite chambre d'Arsinoé (chambre XXI).....	35
XI. — Vestibule à colonnes (chambre XVI).....	36
XII. — Cour intérieure (chambre XVII) :	
1. Paroi Sud.....	38
2. Paroi Ouest.....	39

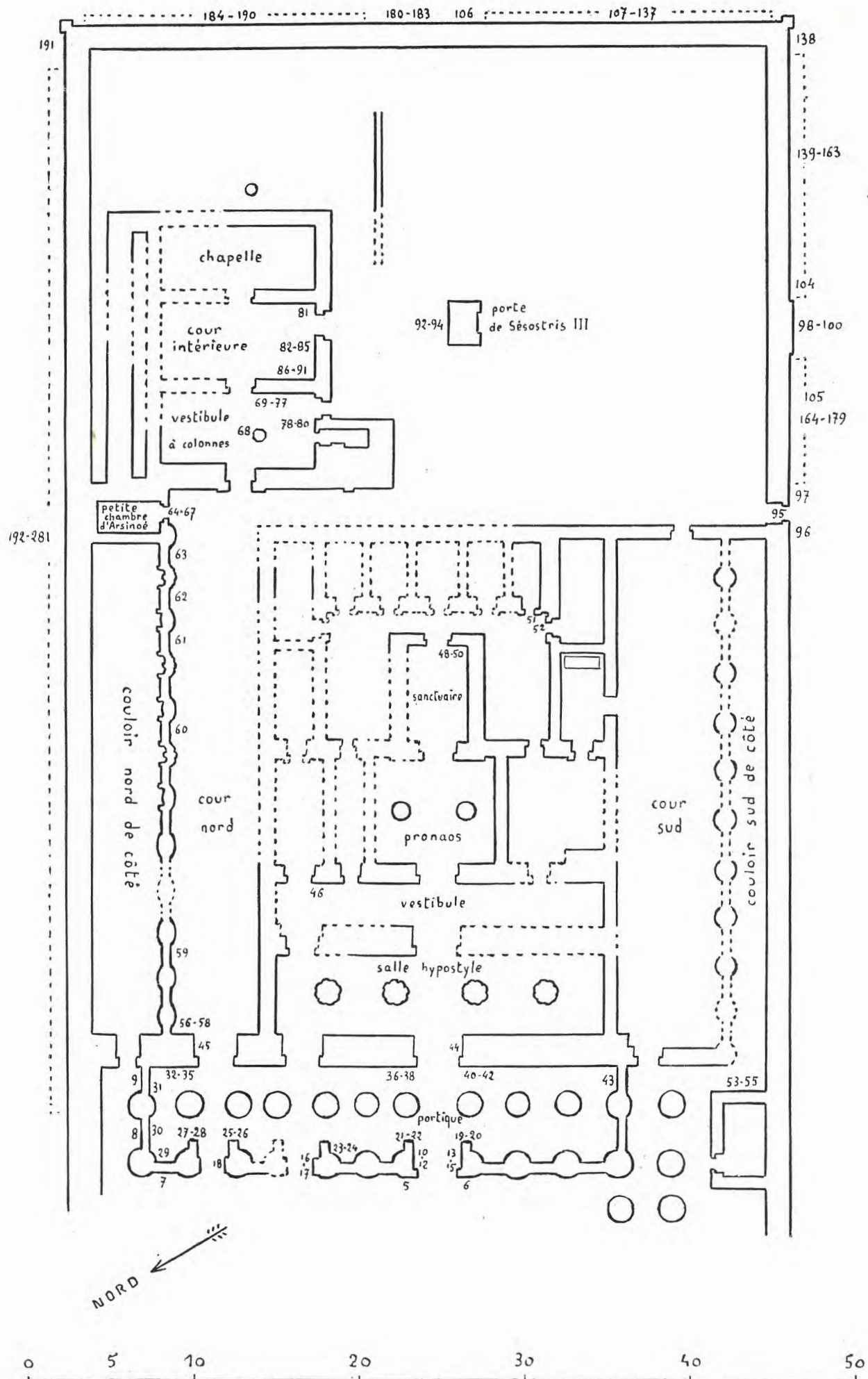
130	ÉT. DRIOTON.	
XIII. — Porte de Sésostris III.	Pages.	40
XIV. — Porte vers le puits.		42
XV. — Bas-relief de l'Oracle.		42
XVI. — Corniches		45
XVII. — Frises d'inscriptions du mur extérieur :		
1. Fragments.		46
2. Frises en place.		46
XVIII. — Nils du mur extérieur :		
1. Groupe du sud.		48
2. Groupe du nord.		88
APPENDICE : Fragments d'inscriptions des Nils		121
ERRATA		128

Planches hors texte :

- Pl. I. Plan des inscriptions du temple de Médamoud.
Pl. II. Le bas-relief de l'Oracle.



Plan des inscriptions du temple de Médamoud
(les chiffres renvoient aux numéros imprimés en gras dans le Rapport).



Plan des inscriptions du temple de Médamoud
(les chiffres renvoient aux numéros imprimés en gras dans le Rapport).



Mur extérieur paroi sud - Bas relief de l'oracle.

EN VENTE :

AU CAIRE : chez les principaux libraires et à l'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE,
37, Shareh El-Mounirah.

A ALEXANDRIE : à la LIBRAIRIE J. HAZAN, ancienne librairie L. SCHULER, rue Chérif-
Pacha, n° 6.

A PARIS : à la LIBRAIRIE ORIENTALISTE PAUL GEUTHNER, 13, rue Jacob;

— chez FONTEMOING et C^{ie}, E. DE BOCCARD, successeur, 1, rue de Médicis.

A LONDRES : chez BERNARD QUARITCH, 11, Grafton Street.

A LEIPZIG : chez OTTO HARRASSOWITZ.